

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup***

A. Imiryango/ Organizations / Organisations

Umushumba Mwiza / Le Bon-Pasteur	3
Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda	28
Sœurs du Bon-Pasteur de Québec	44
Les Enfants de Dieu (A.E.D)	63
Rwanda Victory Mission (RVM).....	78

B. Guhindura amazina/ Alteration of names / Changement de noms

N° 836/08.11 ryo kuwa 16/05/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	91
--	----

N° 836/08.11 of 16/05/2014

Ministerial order authorising alteration of name.....	91
---	----

N° 836/08.11 du 16/05/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	91
---	----

N° 565/08.11 ryo kuwa 15/04/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	94
--	----

N° 565/08.11 of 15/04/2014

Ministerial order authorising alteration of name.....	94
---	----

N° 565/08.11 du 15/04/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	94
---	----

N° 563/08.11 ryo kuwa 15/04/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	97
--	----

N° 563/08.11 of 15/04/2014

Ministerial order authorising alteration of name.....	97
---	----

N° 563/08.11 du 15/04/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	97
---	----

N° 1531/08.11 ryo kuwa 09/09/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	100
--	-----

N° 1531/08.11 of 09/09/2014

Ministerial order authorising alteration of name.....	100
---	-----

N° 1531/08.11 du 09/09/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	100
---	-----

N° 1493/08.11 ryo kuwa 03/09/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	103
--	-----

N° 1493/08.11 of 03/09/2014

Ministerial order authorising alteration of name.....	103
---	-----

N° 1493/08.11 du 03/09/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms	103
---	-----

N° 1287/08.11 ryo ku wa 01/08/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina	106
--	-----

N°1287/08.11 of 01/08/2014

Ministerial order authorising alteration of name..... 106

N° 1287/08.11 du 01/08/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 106

- Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina:

MUKANGILIYE COLETTE CRAVEN 109

C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

CODENTA 110

CASKA 111

IMBARAGA Z'IGIHUGU MPENGE..... 112

DUKESHUMURIMO..... 113

DIATUKA 114

BUZIMA BWIZA KABUGA..... 115

TURWANE KU BUZIMA NGAMBA 116

KOZAKAHA..... 117

BCD 118

KOTWAKI 119

M P8 RGCO..... 120

COMIKAGI 121

GIF SACCO..... 122

TWITEZIMBERE-BUTARO 123

ABANYAMURAVA-KANYINYA..... 124

AMATEGEKO-SHINGIRO YA OFR «UMUSHUMBA MWIZA / LE BON PASTEUR»	CONSTITUTION OF OFR “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON PASTEUR”	STATUTS DE L’OFR « UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR»
---	---	---

IRANGASHINGIRO

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2008 ryo ku wa 10 Nzeri 2008 rigenga Imiryango itari iya Leta;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imiterere n’imikorere y’Imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 41;

Dushingiye ku Mabwiriza ya Minisitiri n° 1248/05 yo ku wa 09/12/85 aha ubuzimagatozi Umuryango “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR” ufite Amategeko Shingiro yagiye ahindurwa hakurikijwe amategeko mashya agenderwaho mu Rwanda;

Abanyamuryango b’Umuryango “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR” bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo ku wa 3 Werurwe 2013;

Bamaze kwemeza ko guhera ubu bari Umuryango witwa Umuryango ushingiyeye ku idini witwa “Umuryango Umushumba Mwiza / Le Bon-Pasteur”;

Bemeje Amategeko Shingiro akurikira:

PREAMBLE

Pursuant to Organic Law n° 55/2008 of 10 September 2008 governing Non Governmental Organisations;

Pursuant to Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of Organisations based on religion, especially in its Article 41;

Pursuant to Ministerial Order n° 1248/05 of 09/12/85 granting the legal entity to the Association “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR” whose Constitution has regularly been modified in accordance with the new laws entered into force in Rwanda;

Members of the Association “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR” gathered in the Extraordinary General Assembly of 3 March 2013;

After having decided that from now they belong to the Organisation referred to the Organisation based on religion called: “Organisation Umushumba Mwiza / Le Bon-Pasteur”;

Adopt the following Constitution:

PRÉAMBULE

Vu la Loi Organique n° 55/2008 du 10 septembre 2008 régissant les ONG ;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion spécialement en son article 41 ;

Vu l’Arrêté Ministériel n° 1248/05 du 09/12/85 accordant la personnalité civile à l’Association « UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR », dont les statuts ont été régulièrement modifiés compte tenu des nouvelles législations entrées en vigueur au Rwanda ;

Les membres de l’Association « UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR » réunis en Assemblée Générale Extraordinaire ce 3 mars 2013,

Après avoir décidé qu’ils appartenaient désormais à une Organisation dénommée l’Organisation fondée sur la religion appelée « l’Organisation Umushumba Mwiza/Le Bon-Pasteur » ;

Adoptent les statuts suivants :

UMUTWE WA MBERE: IZINA N'IGIHE

CHAPTER ONE: NAME AND DURATION

CHAPITRE PREMIER: DÉNOMINATION ET DURÉE

Ingingo ya mbere: Izina

Umuryango ushingiye ku idini witwa “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON PASTEUR” usimbuye Umuryango udaharanira inyungu witwaga “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON PASTEUR” ariko uragumana ubuzima gatozi wahawe n’Iteka rya Minisitiri n° 1248/05 ryo ku wa 09/12/1985.

Article One: Name

The Organisation based on Religion, called the “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR Organisation” replaces the Non-Profit Association called “UMUSHUMBA MWIZA / LE BON PASTEUR” but shall uphold its legal entity granted by the Ministerial Order n° 1248/05 of 09/12/1985.

Article Premier : Dénomination

L’Organisation fondée sur la religion, dénommée « Organisation UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR » remplace « l’a.s.b.l. UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR » mais garde la personnalité juridique lui accordée par l’Arrêté Ministériel n° 1248/05 du 09/12/1985.

Ingingo ya 2: Igihe

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

Article 2: Duration

The Organisation is established for an indefinite period.

Article 2: Durée

L’Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z’UMURYANGO, AHO UKORERA N’ABO UKORERA

CHAPTER II: MISSION, ZONE OF ACTIVITIES, BENEFICIARIES

CHAPITRE II: MISSION, ZONE D’ACTIVITÉS, BÉNÉFICIAIRES

Ingingo ya 3: Inshingano z’Umuryango

Inshingano z’ibanze z’Umuryango ni ugufasha mu rwego rw’imibereho n’urw’ubukungu umugore utishoboye hamwe n’abana be muri ibi bikurikira:

Article 3: Mission

The main mission of the Organisation shall be to assist socially and economically a destitute woman and her children in the following:

Article 3: Mission

La mission principale de l’Organisation est d’assister socialement et économiquement la femme en détresse ainsi que ses enfants, notamment:

- Kumufasha gutekereza ku miterere y’ibibazo afite kugira ngo abashe kumenya ibintu by’ibanze akeneye no kugena ubwo uko yakwivana muri ibyo bibazo;
- Kumuhitiramo amahugurwa ajyanye n’ubumenyi bwe hashingiwe kuri kamere y’umugore ndetse no ku isoko ry’umurimo;

- Help her be aware of her living conditions so that she can distinguish her real needs and propose ways and means to settle her problems;
- Propose her vocational training suitable for her individual skills in accordance with the woman’s dignity and needs in labour market;

- L’aider à prendre conscience de sa situation afin qu’elle puisse discerner ses besoins réels et proposer des voies et moyens de résoudre ses problèmes ;
- Lui proposer une formation professionnelle adaptée à ses aptitudes individuelles en

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Kumutera inkunga kugira ngo abana be babashe kwiga;- Kumwigisha indangagaciro z'ubukirisitu zishingiye ku myemerere ya Kiliziya Gatulika. | <ul style="list-style-type: none">- Provide her with the assistance ensuring the proper education of her children;- Convey to her Christian values related to catholic belief. | <p>conformité avec la dignité de la femme et aux demandes sur le marché du travail ;</p> <ul style="list-style-type: none">- La soutenir et l'accompagner dans ses efforts de garantir une bonne éducation à ses enfants ;- Lui transmettre des valeurs chrétiennes liées à la foi catholique. |
|--|---|---|

Ingingo ya 4: Aho ukorera

Umuryango ukorera hose mu gihugu cya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Zone of activities

The Organisation exercises its activities throughout the territory of the Republic of Rwanda.

Article 4 :Zone d'activités

La zone d'activité de l'Organisation s'étend sur tout le territoire rwandais.

Ingingo ya 5: Icyicaró cy'Umuryango

Icyicaró cy'Umuryango kiri i Kigali, mu Mudugudu w'UMUSHUMBA MWIZA, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Article 5: Headquarters

The headquarters of the Organisation is based in Kigali, in UMUSHUMBA MWIZA Village, Rwimbogo Cell, Nyarugunga Sector, Kicukiro District, Kigali City.

Article 5 : Siège social

Le siège de l'Organisation est établi à Kigali, dans le village UMUSHUMBA MWIZA, cellule Rwimbogo, secteur Nyarugunga, District Kicukiro, Province Kigali-Ville.

Cyakora, icyo cyicaró gishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bawo bateraniye mu nama isanzwe y'Inteko Rusange.

However, it can be transferred to another place of the Republic of Rwanda by decision made two thirds of its members gathered in the Ordinary General Assembly.

Toutefois, il peut être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision des 2/3 de ses membres réunis en Assemblée Générale ordinaire.

Ingingo ya 6: Abo Umuryango ukorera

Hashingiwe ku nshingano z'Umuryango zivugwa mu Ngingo ya 3 y'aya Mategeko Shingiro, ibikorwa by'Umuryango bigamije gufasha umugore utishoboye n'abana be.

Article 6: Beneficiaries

In accordance with the mission of the Organisation as prescribed under Article 3 of this Constitution, a destitute woman and her children are beneficiaries of the Organisation's activities.

Article 6 : Bénéficiaires

Conformément à la mission de l'Organisation telle qu'elle est décrite à l'article 3 des présents statuts, la femme en détresse et ses enfants sont les bénéficiaires des activités de l'Organisation.

**UMUTWE WA III: GUHABWA NO
GUTAKAZA KUBA
UMUNYAMURYANGO**

**CHAPTER III: ACQUISITION AND LOSS
OF MEMBERSHIP STATUS**

**CHAPITRE III: ACQUISITION ET PERTE DE
LA QUALITÉ DE MEMBRE**

**Ingingo ya 7: Guhabwa kuba
umunyamuryango**

Kuba umunyamuryango byemererwa umuntu ubisabye Inama y'Ubuyobozi mu nyandiko, washyize umukono kuri aya Mategeko Shingiro kandi wabyemerewe n'Inteko Rusange.

Article 7: Acquisition of membership status

Membership shall be granted to any person who applies for it in writing to the Board of Directors, who subscribes to this Constitution and is accepted by the General Assembly.

Article 7 : Acquisition de la qualité de membre

La qualité de membre n'est accordée à toute personne qui en fait la demande par écrit au Conseil d'Administration, qui adhère aux présents statuts et qui est acceptée par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8: Ibyiciro by'abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bakurikira:

- a. Abanyamuryango bawushinze
- b. Abanyamuryango bawinjiyemo
- c. Amanyamuryango b'icyubahiro.

Article 8: Categories of members

The Organisation comprises of the members:

- a. Founder members
- b. Adherent members
- c. Honorary members

Article 8 : Catégories de membres

L'Organisation comprend les membres suivants :

- a. Les membres fondateurs
- b. Les membres adhérents
- c. Les membres d'honneur

Ingingo ya 9: Abanyamuryango b'icyubahiro

Umunyamuryango w'icyubahiro ni ishyirahamwe cyangwa umuntu ku giti cye utanga inkunga y'ibitekerezo, iy'ubwenge, iy'ibintu cyangwa iy'amafaranga kandi wemewe n'Inteko Rusange. Abanyamuryango b'icyubahiro bajya mu nama z'Umuryango ariko ntibemerewe gutora.

Article 9: Honorary members

Honorary member shall be any moral or physical person who donates moral, intellectual, material or financial support and who is accepted by the General Assembly. Honorary members shall attend meetings of the Organisation but without voting rights.

Article 9 : Membres d'honneur

Est membre d'honneur toute personne morale ou physique qui apporte un soutien moral, intellectuel, matériel ou financier, et qui est acceptée par l'Assemblée Générale. Les membres d'honneur participent aux réunions de l'Organisation mais ils n'ont pas le droit de vote.

Ingingo ya 10: Umubare w'abanyamuryango

Umubare w'abanyamuryango ntugenwe. Ariko ntugomba kujya muni y'abanyamuryango batandatu.

Article 10: Number of members

The number of members is unlimited. However, it can never be less than six.

Article 10: Nombre de membres

Le nombre des membres est illimité. Toutefois, il ne peut être inférieur à six.

Ingingo ya 11: Kureka kuba umunyamuryango

Kureka kuba umunyamuryango biba iyo umunyamuryango:

- Apfuye;
- Shyikirije Uhagarariye Umuryango imbere y'amategako inyandiko isaba kuva mu muryango;
- Imikorere n'imyitwarire by'umunyamuryango bibangamiye inshingano z'Umuryango. Ibyo bigomba kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.
- Yirukanwe.

Kureka kuba umunyamuryango buri gihe bigomba kwemezwa na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango b'Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INZEGO, UBUBASHA N'IMIRIMO

Ingingo ya 12: Inzego

- Inzego z'Umuryango ni izi zikurikira:
- Inama Rusange
 - Inama y'Ubuyobozi
 - Ubugenzuzi bwimari
 - Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane
 - Ubuhuzabikorwa

Article 11: Loss of membership

Membership shall be lost: if:

- he or she dies;
- A member presents a written resignation to the Legal Representative;
- There is incompatibility between the activities and behaviour of the member towards the mission of the Organisation. This incompatibility must be established by the Board of Directors;
- He or she is dismissed.

The loss of membership shall always be decided upon by two thirds of members of the General Assembly.

CHAPTER IV: STRUCTURE, AUTHORITY AND RESPONSIBILITIES OF THE ORGANS

Article 12: Organs

- Organs of the Organisations are:
- The General Assembly
 - The Board of Directors
 - The financial audit organ
 - The conflict resolution organ
 - The Coordination

Article 11 :Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd :

- Soit par décès ;
- Soit que le membre ait présenté sa démission par écrit au Représentant Légal ;
- Soit qu'il y ait incompatibilité entre les activités et le comportement du membre avec la mission de l'Organisation. Cette incompatibilité doit avoir été constatée par le Conseil d'Administration ;
- Soit par exclusion

La perte de qualité de membre est toujours décidée par les deux tiers des membres de l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : STRUCTURE, COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES

Article 12 : Organes

- Les organes de l'Organisation sont :
- L'Assemblée Générale
 - Le Conseil d'Administration
 - L'Organe de l'audit financier
 - L'organe de résolution des conflits
 - La Coordination

**UMUTWE WA V: INTEKO RUSANGE
N'INAMA Y'UBUYOBOZI**

Ingingo ya 13: Inteko Rusange

Inteko Rusange ni urwo rwego rukuru rw'Uuryango. Inteko Rusange igizwe n'abanyamuryango bose bemewe.

Ingingo ya 14: Ifatwa ry'ibyemezo n'umubare usabwa kugirango Inteko Rusange iterane

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango baje mu nama.

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abanyamuryango.

Iyo uyu mubare wa ngombwa utuzuye, indi nama itumizwa mu gihe cy'iminsi 15 ya kalendari. Iyo Inteko Rusange idashoboye kuzuza umubare wa ngombwa inshuro ebyiri zikurikiranye, ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama ya gatatu irimo Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko cyangwa umuhagarariye yamenyesheje mu nyandiko. Iyo habayeho kungana kw'amajwi, itora risubirwamo. Iyo ku nshuro ya gatatu, amajwi akomeje kungana, ijwi rya Perezida w'Inteko Rusange ribarwa kabiri.

Ingingo ya 15: Inteko Rusange isanzwe

Inteko Rusange isanzwe iterana nibura rimwe mu mwaka. Ihamagazwa ikanayoborwa

CHAPTER V: THE GENERAL ASSEMBLY AND THE BOARD OF DIRECTORS

Article 13: The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation. The General Assembly is comprised of all effective members.

Article 14: Decision making and the quorum of the General Assembly

Decisions of the General Assembly are taken when the vote reaches the absolute majority of the members attending the meeting.

The General Assembly shall validly meet when two thirds of its members are present. If this quorum is not achieved, another meeting shall be convened within 15 calendar days. If the General Assembly has not achieved the required quorum twice successively, the decisions are validly taken by the absolute majority of present members during the third meeting in which the Legal Representative takes part or delegates someone in writing. In case of equality of voices, the voting is repeated. If on third voting the equality of voices appears, the voice of the President of the General Assembly counts double.

Article 15: Ordinary General Assembly

The Ordinary General Assembly meets at least once a year. It is convened and presided over by

Article 13 : Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. L'Assemblée Générale est composée de tous les membres effectifs.

Article 14: La prise de décision et le quorum de l'Assemblée Générale

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion.

L'Assemblée Générale ne se réunit valablement que si les 2/3 de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une autre réunion est convoquée dans un délai de 15 jours calendriers. Si par deux fois successives l'Assemblée Générale n'a pu réunir le quorum requis, les décisions sont valablement prises à la majorité absolue des membres présents à la troisième réunion dans laquelle participe le Représentant Légal ou son délégué qu'il mandate par écrit. En cas d'égalité, le vote est repris. Si au troisième scrutin l'égalité demeure, la voix du Président de l'Assemblée Générale est prépondérante.

Article 15: L'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit au moins une fois par année. Elle est convoquée et

n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko. Iyo adahari cyangwa atabishoboye, Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'umusimbura we imbere y'amategeko. Iyo bombi badahari cyangwa batabishoboye, Inteko Rusange ihamagazwa n'umunyamuryango uruta abandi mu myaka mu Muryango. Kubera iyo mpamvu, Inteko Rusange yitoramo Perezida wayo.

the Legal Representative of the Organisation. In the absence or incapacity of the Legal Representative, the General Assembly is convened and presided over by the Deputy Legal Representative. In case of simultaneous absence or incapacity of the Legal Representative and Deputy Legal Representative, the General Assembly shall be convened by the elder member of the Organisation. In such circumstances, it elects among itself a President of the General Assembly.

présidée par le Représentant Légal de l'Organisation. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal suppléant. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre le plus ancien dans l'Organisation. Pour la circonstance, elle élit en son sein un Président l'Assemblée Générale.

Inteko Rusange ishinze ibi bikurikira:

- Gutora no gukuraho Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko n'umusimbura we imbere hamwe n'abandi abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kwemeza raporo z'Inama y'Ubuyobozi;
- Kwemeza ibikorwa by'Umuryango;
- Kwemeza no guhindura Amategeko Shingiro n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango;
- Gushyiraho no gukuraho abagize komisiyo zitandukanye;
- Kwemeza raporo y'icungamutungo y'umwaka yateguwe n'Inama y'Ubuyobozi;
- Kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka ushize na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira byateguwe n'Inama y'Ubuyobozi;
- Kwemera, guhagarika by'agateganyo no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza ubufatanye n'indi miryango ifite inshingano zihuye n'iz'Umuryango kugira ngo ubashe kugera ku nshingano zawo;
- Gusesa Umuryango.

The General Assembly performs the following functions:

- Elect and dismiss the Legal and the Deputy Legal Representatives and the other members of the Board of Directors;
- Approve the reports presented by the Board of Directors;
- Adopt the activities of the Organisation;
- Adopt and modify the Constitution and Internal Rules and Regulations of the Organisation;
- Nominate and dismiss members of different committees;
- Approve annual accounts presented by the Board of Directors;
- Approve the activity report of previous year and the plan of action for the next year presented to the Board of Directors;
- Accept, suspend and exclude a member;
- Adopt a partnership with other NGO having the same objectives for the accomplishment of its mission;
- Dissolution of the Organisation.

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes:

- Élire et révoquer le Représentant Légal et le Représentant Légal suppléant ainsi que les autres membres du Conseil d'Administration;
- Approuver les rapports présentés par le Conseil d'Administration;
- Adopter les activités de l'Organisation;
- Adopter et modifier les statuts et Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation;
- Nommer et démettre les membres des diverses commissions;
- Approuver les comptes annuels présentés par le Conseil d'Administration;
- Approuver le rapport d'activités de l'année précédente et le plan d'action pour l'année suivante présentés par le Conseil d'Administration;
- Accepter, suspendre et exclure un membre;
- Adopter un partenariat avec d'autres ONG ayant les mêmes objectifs pour la réalisation de sa mission ;
- Dissoudre l'Organisation.

Ingingo ya 16: Inteko Rusange idasanzwe

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa mu buryo bumwe nk'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagazwa iminsi 5 mbere y'uko iterana. Yiga gusa ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa byagaragajwe mu nyandiko itumira.

Ingingo ya 17: Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'aba bakurikira:
-Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko;
-Uhagarariye Umuryango wungirije imbere y'amategeko;
-Umunyamabanga w'Inama y'Ubuyobozi;
-Abajyanama babiri.

Umuhuzabikorwa w'Umuryango ajya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi ariko ntiyemerewe gutora.

Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange kandi ifite manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa kabiri. Iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Perezida w'Inama y'Ubuyobozi niwe Uhagararira Umuryango imbere y'amategeko. Ashinzwe gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange n'iz'Inama y'Ubuyobozi. Iyo adahari, asimburwa n'uwumusimbura imbere y'amategeko.

Article 16: Extraordinary General Assembly

The extraordinary General Assembly shall meet when deemed necessary. Its presidency is the same as the ordinary General Assembly. Its is convened within 5 days. The debates shall only address the items written on the agenda of the invitation.

Article 17: The Board of Directors

The Board of Directors shall comprise of:
- The Legal Representative;
- The Deputy Legal Representative;

- The Secretary of the Board of Directors;
- Two Councillors.

The Coordinator of the Organisation shall attend the meetings of the Board of Directors without the voting rights.

The Board of Directors is elected by the General Assembly and its term of office is two years which may be renewed twice. It shall meet at least once a trimester and at any time when deemed necessary.

The President of the Board of Directors is the Legal Representative of the Organisation. He/she is responsible to convene and preside over meetings of the General Assembly and the Board of Directors. In his/her absence, he/she shall be replaced by the Deputy Legal Representative.

**Article 16: L'Assemblée
extraordinaire**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celle de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de 5 jours. Les débats ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 17: Le Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration comprend :
-Le Représentant Légal ;
-Le Représentant Légal suppléant ;

-Le Secrétaire du Conseil d'Administration
-Deux Conseillers.

Le Coordinateur ou la Coordinatrice de l'Organisation participe aux réunions du Conseil d'Administration sans droit de vote.

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale et son mandat est d'une durée de deux ans renouvelable deux fois. Il se réunit au moins une fois par trimestre et toutes les fois que les circonstances l'exigent.

Le Président du Conseil d'Administration est le Représentant Légal de l'Organisation. Il est chargé de convoquer et de présider les réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil d'Administration. En son absence, il est remplacé par le Représentant Légal suppléant.

Ingingo ya 18: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi yita ku miyoborere myiza y'Umuryango. Ashinzwe imirimo yose irebana n'ubutegetsi, usibye iyo aya Mategeko Shingiro agenera Inteko Rusange. Afite kandi inshingano zikurikira:

- Gutegura inama z'Inteko Rusange idasanzwe;
- Kugira Inteko Rusange inama ku ngingo z'Amategeko Shingiro n'Amategeko Ngenamikorere zigomba guhindurwa;
- Gushyikiriza Inteko Rusange imishinga mishya kugira ngo iyemeze;
- Gushyikiriza Inteko Rusange raporo z'icungamutungo n'iz'ibikorwa by'Umuryango;
- Gushyikiriza Inteko Rusange urutonde rw'Abanyamuryango bashya basaba kwinjira mu Muryango;
- Kugaragariza Inteko Rusange abanyamuryango bagomba guhagarikwa by'agateganyo cyangwa gusezererwa;
- Kwemera impano n'ibiragano;
- Gushyiraho abagize itsinda ry'Ubuyobozi no kugenzura imikorere yayo.

UMUTWE WA VI: URWEGO RW'UBUGENZUZI BW'IMARI, URWEGO RUKEMURA AMAKIMBIRANE N'UBUHUZABIKORWA

Article 18: Attributions of the Board of Directors

The Board of Directors shall ensure the smooth running of the Organisation. He/she shall have competence on all administrative acts, except those this Constitution expressly confers to the General Assembly. He/she shall have the following attributions:

- Prepare the sessions of the Extraordinary General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to be made on the Constitution and the Internal Rules and Regulations;
- Submit to the General Assembly the adoption of new projects;
- Present to the General Assembly the financial and activity reports of the Organisation;
- Present to the General Assembly the list of members who apply for aggregation;
- Present to the General Assembly the proposals of suspension or exclusion;
- Accept donations and bequests;
- Appoint members of the Coordination team and supervises its activities.

CHAPTER VI: THE FINANCIAL AUDIT AND CONFLICT RESOLUTION ORGANS, AND THE COORDINATION

Article 18 : Attributions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration veille à la bonne marche de l'Organisation. Il a compétence pour tous les actes d'administration et de disposition, sauf ceux que les présents statuts attribuent expressément à l'Assemblée Générale. Il a notamment les attributions suivantes:

- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale ordinaire et extraordinaire ;
- Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur ;
- Soumettre à l'Assemblée Générale l'adoption de nouveaux projets;
- Présenter à l'Assemblée Générale les rapports financiers et d'activités de l'Organisation;
- Présenter à l'Assemblée Générale la liste des membres qui demandent l'agrégation;
- Présenter à l'Assemblée Générale des propositions de suspension ou d'exclusion;
- Accepter les dons et legs;
- Engager les membres de l'équipe de Coordination et superviser ses activités.

CHAPITRE VI: LES ORGANES DE L'AUDIT FINANCIER ET DE LA RESOLUTION DES CONFLITS AINSI QUE LA COORDINATION

Ingingo ya 19: Urwego rw'Ubugenzuzi bw'imari

Urwego rw'ubugenzuzi bw'imari rugizwe n'abanyamuryango batatu bashyirwaho n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa rimwe, baterana mbere ya buri nama y'Inama y'Ubuyobozi isuzuma ibibazo by'icungamutungo. Inama ya mbere ya y'urwo rwego ihamagazwa n'Umuyobozi wungirije w'Umuryango imbere y'amategeko. Muri iyo nama ya mbere, abagize urwo rwego bitaramo Perezida. Ni urwego ngishwanama rugomba gutanga inama ku bibazo byose by'icungamutungo, nk'inyigo y'ingengo y'imari n'imiterere y'icungamutungo. Iha raporo Inama y'Ubuyobozi kugira ngo iyandiko iyishyire ku murongo w'ingingo zigwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 20: Umugenzuzi wigenga

Uko amafaranga n'undi mutungo w'Umuryango bikoreshwa bigenzurwa rimwe mu mwaka n'Umugenzuzi ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi, atowe mu bantu mu bazobereye mu kazi k'igenzura kandi bafite uburambe muri ako kazi. Uwo mugenzuzi ava mu Miryango itari iya Leta ishingiyeye ku idini.

Article 21: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukemura impala. Urwo rwego rugizwe n'abanyamuryango batata batowe n'Inteko Rusange, barimo ukuze mu myaka mu bagize Inama y'Ubuyobozi n'abanyamuryango babiri b'icyubahiro

Article 19: Financial Audit Organ

A Financial Audit Organ of three members designated by the General Assembly for a term of two year which may be renewed once meets priory to each meeting of the Board of Directors that examines the financial issues. The first meeting of the organ is convened by the Deputy Legal Representative. During this first meeting, members choose among themselves a President. It is a consultative organ, assigned to provide advice on every financial issue, namely to examine budgetary provisions and financial states. It submits its report to the Board of Directors so that the latter writes it on the agenda of items to be examined by the General Assembly.

Article 20: External Auditor

The management of finances and property of the Organisation is controlled once a year by an internal auditor, chosen by the Board of Directors among competent and experimented persons coming from NGO based on religion.

Article 21: Conflict resolution organ

The Organisation has a body responsible for conflict resolution. It is composed of three members elected by the General Assembly, namely the elder member of the Board of Directors and two honorary members of the

Article 19: Organe de l'Audit Financier

Un organe d'Audit Financier de trois membres, désignés par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable une fois, se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter des questions financières. La première réunion de cet organe est convoquée par le Représentant Légal Suppléant. Lors de cette première réunion, les membres choisissent parmi eux un Président. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers. Elle donne son rapport au Conseil d'Administration pour que ce dernier l'inscrive à l'ordre du jour des points à être examinés par l'Assemblée Générale.

Article 20: Auditeur externe

La gestion des finances et des biens de l'Organisation est contrôlée une fois par année par un auditeur externe, choisi par le Conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées provenant des ONG fondées sur la religion.

Article 21: Organe de résolution des conflits

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de la résolution des conflits. Il est composé de trois membres élus par l'Assemblée Générale à raison d'un ancien membre du Conseil d'Administration et de deux membres d'honneur de l'Organisation.

b'Umuryango. Mu nama ya mbere y'urwego rushinzwe gukemura amakimbarane itumizwa n'Umunyamabanga w'Inama y'Ubuyobozi, abarugize bitoramo Perezida n'Umunyamabanga. Ruterana kandi rimwe mu mezi atandatu yatumiye na Perezida warwo, kugira ngo yige ku buzima bw'Umuryango kandi ikumire ikintu cyose cyatera kutumvikana mu banyamuryango. Iyo rushyikirijwe ikibazo, uru rwego ruterana mu minsi itarenze cumi n'itanu kugira ngo rugishakire umuti.

Ingingo ya 22: Imikorere y'urwego

Urwego rushinzwe gukemura impaka rufite inshingano yo gushakira umuti ibibazo byose birebana no kutumvikana. Umunyamuryango cyangwa urwego rw'Umuryango bashobora gushyikiriza urwego rushinzwe gukemura amakimbarane ibibazo bibangamiye ubumwe n'imibanire myiza y'abanyamuryango n'inzego zigize umuryango.

Urwego rukemura ibibazo rukoresheje uburyo bwo kuganira, guhuza no kunga abafitanye ibibazo.

Iyo ubwo buryo budashoboye gutanga umuti, ikibazo kishobora gushyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 23: Ubuhuzabikorwa

Ubuhezabikorwa bushinzwe imicungire ya buri muni y'Umuryango. Itegura imishinga ikagenzurwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Organisation. In the first meeting of the conflict resolution organ convened by the secretary of the Board of Directors, the members choose among them a President and a secretary. It holds a regular meeting, convened by its President, once every six months to study the situation of the Organisation and prevent conflict tensions. Once it is presented a conflict situation, the body meets within fifteen days to decide on the matter.

Article 22: Mechanisms

The Conflicts Resolution Organ shall have the duty to resolve any conflict that may arise among the members of the Organization. Every member or every organ of the Organization may submit to it any case that may put at risk the unity and harmony of the Organization's Structure.

It shall resort to techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

Should the organ fail to achieve peaceful and negotiated solution, the matter should be submitted to the Competent courts of law.

Article 23: Coordination

The coordination is responsible for the daily management of the Organisation. It plans, organises and prepares projects under the supervision of the Board of Directors.

À la première réunion de l'organe de Résolution des conflits qui est convoquée par le Secrétaire du Conseil d'Administration, les membres choisissent parmi eux un Président et un Secrétaire. Il tient une réunion statutaire, convoquée par son Président, une fois par semestre, pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle. Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière.

Article 22: Mécanismes

L'Organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation. Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution amiable et négociée au niveau de l'Organe ouvre le recours aux juridictions compétentes.

Article 23 La Coordination

La Coordination s'occupe de la gestion journalière de l'Organisation. Elle planifie, organise et élabore des projets sous la supervision de Conseil d'Administration.

UMUTWE WA VII: IBISABWA ABABA ABAYOBOZI

Ingingo ya 24: Ibigenderwaho mu kuba Umuyobozi

Umunyamuryango wifuza kuba mu buyobozi bw'Umuryango agomba kuba yujuje ibisabwa n'ingingo ya 27 y'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imiryango ishingiyeye ku idini kandi akagaragaza icyemezo cyemeza ko yafunzwe cyangwa atafunzwe:

- Kuba ari inyangamugayo;
 - Kuba afite imyaka y'ubukure;
 - Kuba atarigeze ahamwa n'icyaha cya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
 - Kuba atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kirengeje cyangwa kingana n'amezi atandatu kandi kikaba kitarigeze kivanwaho n'imbabazi cyangwa ngo akurweho ubusembwa.
- Agomba kandi kuba yujuje ibiteganywa n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango "UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR".

Ingingo ya 25: Kureka kuba Umuyobozi

Buri Umuyobozi w'Umuryango "UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR" ashobora kuvanwa kuri uwo mwanya mu gihe Inteko Rusange yemeje ko atacyujuje kimwe mu byo

CHAPTER VII: REQUIREMENTS FOR CHAPITRE VII : CRITÈRES POUR LES DIRIGEANTS

Article 24: Criteria for gaining the quality of leader Article 24 : Critères pour être Dirigeant

To be one of the leaders, every applicant must meet the conditions laid down in Article 27 of Law n° 06/2012 of 17 February 2012 on religious-based organisations and certified by a criminal record certificate:

- Be the person of integrity;
- Not to be convicted of the crime of genocide, discrimination and sectarianism;
- Not being definitely sentenced to imprisonment of more or equal to six months which has not been removed by amnesty or rehabilitation.

He/she must also meet the requirements stipulated in the Internal Rules and Regulations of "UMUSHUMBA MWIZA / LE BON PASTEUR" organisation.

Article 25: Loss of the quality of Leader

Every Leader of the Organisation "UMUSHUMBA MWIZA / LE BON PASTEUR" can lose the quality of leader in the Organisation by the decision of the General Assembly if he/she doesn't meet more than one

Pour être l'un des dirigeants, tout candidat doit satisfaire aux conditions prévues par l'article 27 de la Loi n° 06/2012 du 17 février 2012 relative aux organisations fondées sur la religion et attestées par un extrait de casier judiciaire :

- Être une personne intègre;
- Avoir atteint l'âge de la majorité;
- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;
- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Il doit en outre remplir les conditions stipulées par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation « UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR ».

Article 25 : Perte de la qualité de Dirigeant

Tout dirigeant de l'Organisation « UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR » peut perdre la qualité de dirigeant dans l'Organisation par décision de l'Assemblée Générale s'il ne remplit plus l'une ou l'autre des conditions exigées pour

umuyobozi agomba kuba yujuje biteganywa n'Ingingo ya 27 yavuzwe haruguru. Umuyobozi kandi ashobora kuvanwa kuri uwo mwanya iyo bigaragaye ko yanyuranyije bikabije n'inging z'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango.

UMUTWE WA VIII: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 26: Umutungo n'imari

Kugira ngo ubashe kurangiza inshingano zawo, Umuryango ufite umutungo utimukanwa n'uwutimukanwa. Mu mikorere yawo ufashwa n'inkunga ya buri munyamuryango, imfashanyo, ibiragano, impano zinyuranye n'umutungo uturutse mu bikorwa by'Umuryango bikurikije amategeko agenga imiryango itari iya Leta ishingiye ku idini.

Umuryango ushobora gukora imirimo y'ubucuruzi n'iy'uruganda kugira ushobore kugera ku nshingano zawo no gutera inkunga ibikorwa byawo.

UMUTWE WA IX: ISESWA RY'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO UJYA IYO UMURYANGO USHESHE

Ingingo ya 27: Iseswa

Iseswa ry'Umuryango UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR ryemezwa n'icyemezo cya bibiri bya gatatu by'abanyamuryango b'Umuryango mu nama y'Inteko Rusange idasanzwe.

conditions required to be a leader as provided under Article 27 of Law above mentioned. A leader can also lose his/her quality of leader if he/she has seriously infringed the provisions of the Internal Rules of the Organisation.

CHAPTER VIII: ASSETS OF THE ORGANISATION

Article 26: Assets and finances

To ensure the achievement of its objectives, the Organisation has real estates and movable properties. It ensures its functioning by the contributions of its members, grants, bequest and a variety of donations, as well as income from its members' activities in accordance with the law on NGOs based on religion.

The Organisation can exercise commercial and industrial activities to achieve its objectives and support its activities.

CHAPTER IX: DISSOLUTION AND ALLOCATION OF ASSETS

Article 27: Dissolution

The dissolution of the Organisation can be pronounced by the decision of two-thirds of members of the Organisation in a meeting of the Extraordinary General Assembly.

être dirigeant tel que mentionné à l'article 27 précité. Un dirigeant peut aussi perdre sa qualité de dirigeant s'il a violé gravement les dispositions du Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation.

CHAPITRE VIII: LE PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 26 : Patrimoine et finances

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers. Elle assure son fonctionnement par les apports de ses membres, des subsides, legs et dons divers, ainsi que par des revenus provenant de ses activités, en conformité avec la loi sur les ONG fondées sur la religion.

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs et soutenir ses œuvres.

CHAPITRE IX: DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 27: Dissolution

La dissolution de l'Organisation UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR peut être prononcée sur décision des 2/3 des membres effectifs de l'Organisation réunis dans une Assemblée Générale Extraordinaire.

Ingingo ya 28: Aho umutungo w'Umuryango ujya iyo Umuryango usheshwe

Igihe Umuryango usheshwe, umutungo wawo wegurirwa Umuryango utari uwa Leta ushingiyeye ku idini ufite intego nk'iz'Umuryango UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR.

UMUTWE WA X: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Ihindurwa ry'Amategeko Shingiro

Aya Mategeko Shingiro asimbuye ayashyizweho n'Iteka rya Minisitiri n° 1248/05 yo kuwa 9 Ukuboza 1985 nk'uko yahinduwe kugeza ubu.

Aya Mategeko Shingiro ashobora guhindurwa gusa n'icyemezo gifashwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'Abanyamuryango b'Umuryango hubahirizwa uburyo buvugwa mu Mategeko Ngengamikorere.

Ingingo ya 30: Amategeko Ngengamikorere

Hazashyirwaho Amategeko Ngengamikorere agamije kugaragaza uburyo aya Mategeko Shingiro azakurikizwa kandi azashingira ku mabwiriza ashanyirwaho n'Umuryango.

Ingingo ya 31: Ingingo zisoza

Ku bindi bidateganyijwe muri aya Mategeko Shingiro bizagenwa n'Amategeko

Article 28: Allocation of assets

In case of dissolution, the assets of the Organisation will be ceded to an NGO based on religion having the same mission as the Organisation UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR.

CHAPTER X: FINAL PROVISIONS

Article 29: Modification of Statutes

This Constitution supersedes that established by the Ministerial Order n° 1248/05 of 9 December 1985 as modified to date.

This Constitution can only be amended by a decision of an absolute majority of members of the Organisation, by respecting the procedures prescribed in the Internal Rules and Regulations.

Article 30: Internal Rules and Regulations

Internal Rules and Regulations will be established to precise the modalities for application of this Constitution and will take into account the procedures and internal rules of the Organisation.

Article 31: Final Provisions

All other things not provided in this Constitution will be determined by the Internal Rules and

Article 28: Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Organisation sera affecté aux œuvres d'une ONG fondée sur la religion ayant la même mission que celle de l'Organisation UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS FINALES

Article 29: Modification des statuts

Les présents statuts remplacent ceux agréés par arrêté ministériel n° 1248/05 du 09 décembre 1985 tels que modifiés à ce jour.

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur la décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Organisation, en respectant les procédures décrites dans le Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 30 : Règlement d'ordre intérieur

Un Règlement d'Ordre Intérieur sera établi pour préciser les modalités d'application des présents statuts et tiendra compte des procédures et règles internes de l'Organisation.

Article 31: Dispositions finales

Tout ce qui n'est pas précisé par ces statuts sera déterminé par le Règlement d'Ordre Intérieur de

Ngengamikorere y'Umuryango "Umushumba Mwiza – Le Bon-Pasteur" n'amategeko y'u Rwanda agenga Imiryango ishingiyeye ku idini.

Regulations of the Organisation "Umushumba Mwiza / Le Bon-Pasteur" and the Rwandan legislation relating to Organisations based on religion.

l'Organisation "Umushumba Mwiza / Le Bon-Pasteur" et à la législation rwandaise sur les Organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 32: Gukemura impaka

Impaka izo ari zo zose zerekeranye n'imyumvire y'aya Mategeko Shingiro n'ikurikizwa ryayo zizakemurwa hashingiwe ku Mategeko Ngengamikorere y'Umuryango n'amategeko y'u Rwanda agenga Imiryango ishingiyeye ku idini

Article 32: Litigation settlement

Any contestation relating to the interpretation of this Constitution and its execution will be settled by referring to the Rules and Regulations of the Organisation and the Rwandan laws relating to Organisations based on religion.

Article 32: Règlement des litiges

Toute contestation relative à l'interprétation des présents statuts et à leur exécution sera tranchée en se référant au Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation et à la législation rwandaise sur les Organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 33: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Aya mategeko shingiro yemejwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bateraniye mu nama y'Inteko rusange idasanzwe yo ku wa 5 Werurwe 2013.

Impaka izo ari zo zose zerekeranye n'imyumvire y'aya Mategeko Shingiro n'ikurikizwa ryayo zizakemurwa hashingiwe ku Mategeko Ngengamikorere y'Umuryango n'amategeko y'u Rwanda agenga Imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 33: Commencement

This Constitution have been approved and adopted by the absolute majority of members of the Organization convened in an extraordinary meeting of the General

Any contestation relating to the interpretation of this Constitution and its execution will be settled by referring to the Rules and Regulations of the Organisation and the Rwandan laws relating to Organisations based on religion.

Article 33: Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres de l'Organisation réunis en Assemblée Générale extraordinaire le 5 mars 2013.

Toute contestation relative à l'interprétation des présents statuts et à leur exécution sera tranchée en se référant au Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation et à la législation rwandaise sur les Organisations fondées sur la religion.

Bikorewe i Kigali, ku wa 3 Werurwe 2013

(sé)

MUSINE Jeanne d'Arc

Umuvugizi

(sé)

RWAMIGABO Eugène-Rémy

Umuvugizi wungirije wa mbere

Done at Kigali, on 3 March 2013

(sé)

MUSINE Jeanne d'Arc

Legal Representative

(sé)

RWAMIGABO Eugène-Rémy

Deputy Legal Representative

Fait à Kigali, le 3 mars 2013

(sé)

MUSINE Jeanne d'Arc

Représentante Légale

(sé)

RWAMIGABO Eugène-Rémy

Représentant Légal Suppléant

UMUSHUMBA MWIZA / LE BON-PASTEUR

B.P. 888 KIGALI, RWANDA

Procès-verbal : Assemblée Générale extraordinaire

Date : 3 mars 2013

Ordre du jour :

1. Prière
2. Présentation de notre Conseiller juridique et de l'ordre du jour
3. Explications de la loi avec notre Conseiller juridique
4. Harmonisation des statuts d'Umushumba Mwiza/Le Bon-Pasteur selon la Loi n° 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, article 41 de cette loi
5. Reconduction des Représentants Légeux
6. Décisions
7. Commission financière
8. Mot de la fin

Présences :

Membres du Conseil d'Administration :

MUSINE Jeanne d'Arc, RWAMIGABO Eugène-Rémy (représenté par DUFOUR Agnès), NIYITEGEKA Marianne (représentée par MUSINE Jeanne d'Arc), RUEL Monique, Dufour Agnès

Autres membres :

BUZUYINEMA Jeanne d'Arc, DUKUZEYEZU Project, GASENGE Jean, KAMUFOZI François, MARCOUX Alicia, MINANI Théoneste, MUKAKABARE Dativa, MUKAKIBIBI Primitiva, MUKAMUGEMA Donatha, MUKANTWALI Georgette (représentée par MINANI Théoneste), MUKESHIMANA Régine, NINKABANDI Marie Chantal, NIRAGIRE Pascasie, NYIRAHATEGEKIMANA Marie-Christine, NYIRAMANA Venantie, NYIRANTWALI Marie Madeleine, NIYONTEZE Théodette

Après la vérification du quorum par appel nominal, et la vérification des procurations, les membres ont signé leur présence sur la fiche de présence annexée à ce procès verbal.

1. **Prière** :
Madame Jeanne d'Arc MUSINE assure la prière et demande la présence de l'Esprit-Saint au sein dans notre rencontre.
2. **Ordre du jour** :
La Représentante Légale nous présente notre Conseiller juridique et le remercie pour sa présence. Pour nous faciliter le travail, il nous expliquera la loi qui régit notre Organisme. Elle a ensuite présenté l'ordre du jour ci-haut mentionné. Accepté à l'unanimité.

3. Explications de Maître Nkongoli :

Maître Nkongoli a d'abord donné des orientations pour notre assemblée :
Une présentation des dispositions importantes de la Loi.

Des copies de la loi ayant été distribuées aux participants, Maître Nkongoli a parcouru l'ensemble du document en donnant des éclaircissements au fur et à mesure, tout en répondant aux questions d'interprétations posées par les participants.

4. Harmonisation des statuts d'Umushumba Mwiza/Le Bon-Pasteur :

Le texte des statuts de notre Organisation est abordé numéro par numéro. La totalité des articles des nouveaux statuts est lue et chaque article a été accepté par consensus selon la loi en question. Des questions ont été posées et des amendements proposés. Concernant la nouvelle dénomination de l'Organisation, les participants ont reconnu que, de par nos origines nous sommes une Organisation fondée sur la religion : le nom de Umushumba Mwiza / Le Bon-Pasteur est tout à fait évangélique et les valeurs sont basées sur la foi chrétienne de l'Organisation. Le charisme et l'esprit des fondateurs animent les membres, ce qui, de toute évidence, est signe que l'Organisation est fondée sur la religion. Ce qui a été reconnu et accepté à l'unanimité. Par vote, les statuts ont été approuvés à l'unanimité : 19 présences plus 3 procurations, soit 22 membres effectifs.

Le texte des statuts harmonisés avec la Loi sur les OFR a été accepté à l'unanimité.

5. Reconduction des représentants Légaux :

Pour leur permettre de terminer le dossier des Statuts à harmoniser, nous reconduisons les membres actuels du CA jusqu'à la prochaine assemblée générale ordinaire d'élections prévue vers fin mai ou juin.

6. Décisions :

Pour être en conformité avec nos statuts harmonisés, nous décidons de reconduire seulement deux Représentants Légaux :

- MUSINE Jeanne d'Arc, Représentante Légale
- RWAMIGABO Eugène-Rémy, 1^{er} Représentant Légal suppléant

7. Commission financière :

La réunion s'est terminée par la nomination de trois membres de la commission financière : M. Kamufenzi François, Dukuzeyezu Project et BUZUTINEMA Jeanne-d'Arc. Nous les remercions pour leur disponibilité.

8. Mot de la fin : La Représentante Légale remercie Maître NKONGOLLI pour sa précieuse collaboration et elle récite la prière de la fin.

(sé)
MUSINE Jeanne d'Arc
Représentante Légale

(sé)
RUEL Monique
Secrétaire

**LISTE DES MEMBRES PRÉSENTS À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DU
3 MARS 2013**

No	Nom	No Carte Id /Passeport	SIGNATURE
1	BUZUYINEMA Jeanne d'Arc	1196670047690094	(sé)
2	DUFOUR Agnès	N° JX648395	(sé)
3	DUKUYEYEU Project	11960800031065	(sé)
4	KAMUFOZI François	195180001576070	(sé)
5	MARCOUX Alicia	N° WM739795	(sé)
6	MINANI Théoneste	1197080026252008	(sé)
7	MUKAKABARE Dativa	11969700034426083	(sé)
8	MUKAKIBIBI Primitiva	1196370007324010	(sé)
9	MUKAMUGEMA Donatha	1198370023508246	(sé)
10	MUKANTWALI Georgette (Représentée par MINANI Théoneste)	1196170003788092	(sé)
11	MUKESHIMANA Régine	1197670008346031	(sé)
12	MUSINE Jeanne d'Arc	1195470002295073	(sé)
13	NINKABANDI Marie Chantal	1197570012502065	(sé)
14	NIRAGIRE Pascasie	119767001318101	(sé)
15	NIYTEGEKA Marianne (Représentée par MUSINE Jeanne d'Arc)	1196570006114044	(sé)
16	NYIRAHATEGEKIMANA Marie-Christine	119677000496079	(sé)
17	NYIRAMANA Venantie	119170005129097	(sé)
18	NYIRANTWALI Marie Madeleine	1196970073387046	(sé)
19	NYONTEZE Théodette	1196670064633039	(sé)
20	RWAMIGABO Eugène-Rémy (Représentée par DUFOUR Agnès)	1196880008449155	(sé)
21	RUEL Monique	N° JX288395	(sé)

**DÉCLARATION DES REPRÉSENTANTS LÉGAUX
L'ORGANISME « UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR »**

Nous, soussignées,

MUSINE Jeanne d'Arc,

RWAMIGABO Eugène-Rémy,

Déclarons avoir été élus par l'Assemblée Générale de l'Organisation « UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR » pour être respectivement Représentante Légale et 1^{er} Représentant Légal suppléant de ladite Organisation, en date du 3 mars 2013.

Déclarons accepter d'accomplir cette tâche dans l'intégrité, conformément à la Nouvelle Loi concernant les Organisations fondées sur la religion et au Droit propre de l'Organisation.

(sé)

MUSINE Jeanne d'Arc
Représentante Légale

(sé)

RWAMIGABO Eugène-Rémy
1^{er} Représentant Légal suppléant

**PROCÈS-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE
DE L'ORGANISATION FONDÉE SUR LA RELIGION
UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR
DU 9 JUIN 2013**

Présences : Voir la liste ci-jointe

1. **L'Eucharistie** de 9 heures est présidée par le Père Jean GASENGE, jésuite et membre actif de l'Organisation.
2. **L'Assemblée Générale commence** vers 10 : 45 heures
Le Modérateur de l'Assemblée, Eugène RWAMIGABO, nous souhaite la bienvenue et demande à Mme Jeanne d'Arc MUSINE, Représentante Légale d'introduire l'Assemblée par la prière.
3. **L'ordre du jour est présenté pour son adoption.** Un membre a proposé de ne pas faire des élections en ce jour et que ce n'est pas nécessaire puisque le 3 mars dernier, des membres ont été reconduits pour l'enregistrement à la Bonne Gouvernance. En réponse, deux conseillères du CA ont informé l'assemblée qu'elles se sont posé la même question et qu'elles sont allées demander les informations nécessaires à deux responsables de la Bonne Gouvernance. Les deux réponses sont concordantes. Le Bonne Gouvernance n'a pas l'intention de « stopper » les activités de l'Organisation et nous pouvons procéder aux élections. La seule condition exigée est de donner les noms des nouveaux Représentants Légaux élus en ce 9 juin par des documents notifiés (procès-verbal des élections et la déclaration des nouveaux Représentants Légaux). L'assemblée opte pour les élections comme prévu.
Une autre proposition est présentée. Il s'agit d'inverser l'ordre du jour pour commencer par les élections. Proposition rejetée. Nous adoptons l'ordre du jour tel que prévu.
4. Jeanne d'Arc Musine commence ensuite par la **vérification du quorum** par l'appel nominal. Le quorum est assuré par une présence de 24 sur 34 en ajoutant 3 procurations écrites.
5. Madame la Représentante Légale présente ensuite **la situation de 6 membres qui ne participent** plus aux rencontres de 2008 à ce jour (pour la plupart). Deux des 6 membres ont démissionné verbalement. Il s'agit de Donatille MUKASEKURU, Concessa NYIRABAZIKI (démission verbale), Eugénie NYIRAMUTESI (démission verbale), Antoinette UMURERWA, Abbé Jean-Baptiste RUGENGAMANZI et Berthilde MUKATERERE. Les membres présents à l'Assemblée ont unanimement décidé d'accueillir les démissions de Concessa et d'Eugénie et d'exclure les 4 autres membres. Une mention spéciale a été faite pour l'Abbé Jean-Baptiste RUGENGAMANZI qui est exclus comme membre actif. Pour nous tous, il est évident qu'il garde sa qualité de membre fondateur. À ce titre et en qualité d'ancien Représentant Légal, nous lui devons beaucoup.
6. La Représentante Légale nous présente aussi une lettre de **demande d'adhésion** à l'Organisation. Il s'agit du Père Cyprien NTIBANKUNDIYE, o.p, que nous connaissons tous pour avoir été à la Coordination de notre Association dans ces dernières années. Il est accepté à l'unanimité.
7. **Nouveau quorum :** La liste des membres étant actualisée, nous comptons maintenant 29 membres.
8. La Représentante Légale nous propose **l'accueil d'un nouveau membre d'honneur**. Il s'agit de Maître Laurent NKONGOLI. Celui-ci est proche de l'Organisation depuis ses débuts. On le nommait alors l'avocat des pauvres pour son soutien aux plus démunis. Il continue toujours de nous soutenir comme conseiller juridique et nous lui en sommes très reconnaissants. L'assemblée accepte la proposition.
9. **Rapport du Conseil d'administration sortant :** Le procès-verbal du 3 mars dernier étant déjà signé chez le notaire par tous les membres présents à cette assemblée, les membres du Conseil d'administration sortant présentent leur rapport de mandat. Dans l'ensemble, les membres manifestent leur satisfaction pour le travail accompli. **VOIR EN ANNEXE : RAPPORT DU**

MANDAT 2010-2013. Nous y ajoutons des informations supplémentaires qui ont été données et qui ne sont pas contenues dans le dit RAPPORT.

10. **Rapport des activités de l'Organisation** : Madame Régine MUKASHIMANA, coordinatrice, présente un rapport synthèse des **activités quotidiennes de l'Organisation**. La comptable, Madame Consolatrice MUKAMKAKA, présente les **réalisations budgétaires de 2012 et les prévisions de 2013**. Quelques questions posées viennent éclaircir certaines rubriques. Aucun problème majeur signalé. **VOIR EN ANNEXE** : RÉSUMÉ DU RAPPORT ANNUEL DES ACTIVITÉS POUR 2012 et BUDGET 20013.

11. **Nomination du Comité d'élections** :

Les membres du Conseil d'administration sortant proposent des candidatures pour créer le Comité d'élections : un président, deux assesseurs et un secrétaire. Les candidatures retenues à mains levées sont :

Présidente : Marianne NIYITEGEKA

Assesseurs : Sr Marie-Christine NYIRAHATEGEKIMANA

Théoneste MINANI

Secrétaire : Dativa MIKAKABARE

- Madame la Présidente, Marianne NIYITEGEKA, nous adresse un mot de bienvenue
- Marianne explique les propositions de fonctionnement pour les élections et l'assemblée opte pour des votes par scrutins secrets. Le Père Cyprien NTIBANKUNDIYE est éligible depuis son acceptation comme membre actif dans cette assemblée.
- Élections : le vote se fait par scrutin secret et le dépouillement est assuré par les deux assesseurs et la Présidente d'élections, tandis que le secrétaire note les résultats au tableau et en fait le décompte final suivant le nombre de votants (procurations comprises)

12. **Élections** :

a) Représentants Légaux et membres du Conseil d'Administration

REPRÉSENTANT LÉGAL :

Propositions :

Gérard NDAMAGE est proposé .Il refuse

Eugène RWAMIGABO est proposé. Il refuse.

Théoneste MINANI est proposé. Il refuse.

Père Jean GASENGE est proposé. Il refuse.

Odette MUKANTAGARA est proposé. Elle refuse.

Père Cyprien est proposé. Il a écrit qu'il serait disponible.

Sr Agnès DUFOUR est proposée. Elle refuse.

Jeanne d'Arc BUZUYINEMA est proposée. Elle accepte.

VOTE :

27 votes : 3 procurations et 24 présences

- Père Cyprien NTIBANKUNDIYE 26/27 - ÉLU

- Jeanne d'Arc BUZUYINEMA : 1/27

REPRÉSENTANT LÉGAL SUPPLÉANT :

Propositions :

Eugène RWAMIGABO est proposé. Il refuse.

Odette MUKANTAGARA est proposé. Elle accepte.

Sr Agnès DUFOUR est proposée. Elle refuse.

Véronique MUKASNGWA est proposée. Elle accepte.

VOTE :

27 votes : 3 procurations et 24 présences

- Odette MUKANTAGARA élue 26/27- **ÉLUE**
- Véronique MUKASANGWA 1/27

SECRÉTAIRE :

Propositions :

Sr Agnès DUFOUR est proposée. Elle accepte.

Sr Marie-Madeleine NYIRANTWALI est proposée. Elle accepte

VOTE :

27 votes : 3 procurations et 24 présences

- Sr Agnès DUFOUR 23/27- **ÉLUE**
- Sr Marie-Madeleine NYIRANTWALI 3/27
- 1 abstention

1^{er} et 2^{ème} CONSEILLERS (Un vote avec 2 noms inscrits sur le billet) :

Propositions :

Eugène RWAMIGABO est proposé. Il accepte.

Sr Marie-Madeleine NYIRANTWALI est proposée. Elle accepte

Primitiva MUKAKIBIBI est proposée. Elle accepte.

Véronique MUKASANGWA est proposée. Elle accepte

VOTE :

- Eugène Rwamigabo 24/54 - **ÉLU**
- Sr Marie-Madeleine NYIRANTWALI 16/54- **ÉLUE**
- Primitiva MUKAKIBIBI 3/54
- Véronique MUKASANGWA 7/54
- Bulletins annulés : 4/54

DÉCLARATION DES MEMBRES ÉLUS par la Prédidente d'élections :

Représentant Légal : Père Cyprien NTIBANKUNDIYE

Représentant Légal suppléant : Odette MUKANTAGARA

Conseillers : Eugène RWAMIGABO et Sr Marie-Madeleine NYIRANTWALI

Secrétaire: Sr Agnès DUFOUR

b) **Nomination des membres de l'Organe de Résolution des conflits :** Les nominations se font par propositions et votes à mains levées

MEMBRES ÉLUS

- Marianne NIYITEGEKA
- Mtre Laurent NKONGOLI
- Père Marius DION

c) Confirmation de la nomination des membres de la Commission financière :
L'Assemblée confirme la nomination des membres élus le 3 mars 2013

MEMBRES

- François KAMUFOZI
- Jeanne d'Arc BUZUYINEMA
- Project DUKUZEYEZU

La Présidente d'élections remercie chaque membre élu et leur souhaite un bon mandat en les assurant de la collaboration de chaque membre.

13. **La prière** est récitée et la séance levée

14. **Repas fraternel pendant lequel nous soulignons l'anniversaire de Jeanne d'Arc MUSINE**, Représentante Légale sortante. Nous partageons avec elle vœux et gâteau d'anniversaire. Pendant ce temps aussi, comme le procès-verbal des élections s'est rédigé séance tenante, les membres présents le **signent devant le notaire**, Madame Christine URERWA et les Représentants Légaux sont appelés à signer leur déclaration d'engagement. Odette MUKANTAGARA signe séance tenante et le Père Cyprien NTIBANKUNDIYE ira signer d'ici quelques jours au Ministère de la Justice.

Fait à Kigali, le 9 juin 2013

(sé)
PRÉSIDENTE DE LA RÉUNION
MUSINE Jeanne d'Arc

(sé)
SECRÉTAIRE DE LA RÉUNION
DUFOUR, Agnès

**LISTE DE MEMBRES PRÉSENTS À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE
DE L'ORGANISATION UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR DU 9 JUIN 2013**

	NOMS	No IDENTITÉ /PASSEPORT	SIGNATURE
1	BUZUYINEMA Jeanne- d'Arc		(sé)
2	DUFOUR Agnès		(sé)
3	GASENGE Jean		(sé)
4	IRAREBA DUKUZEYEZU Project		(sé)
5	KAMUFOZI François		(sé)
6	MARCOUX Alicia		(sé)
7	MINANI Theoneste		(sé)
8	MPFIZI Alphonse		(sé)
9	MUKAKABARE Dativa		(sé)
10	MUKAKIBIBI Primitiva		(sé)
11	MUKAMUGEMA Donatha		(sé)
12	MUKANTAGARA Odette		(sé)
13	MUKANTWALI Georgette		(sé)
14	MUKASANGWA Véronique		(sé)
15	MUKESHIMANA Régine		(sé)
16	MUSINE Jeanne d'Arc		(sé)
17	NDAMAGE Gérard		(sé)
18	NINKABANDI Marie- Chantal	PROCURATION	ELLE NE PEUT PAS VENIR SIGNER - ACCEPTÉ PAR LA NOTAIRE
19	NIRAGIRE Pascasie		(sé)
20	NIYITEGEKA Marianne		(sé)
21	NIYONTEZE Théodette		(sé)
22	NYIRAHATEGEKIMANA Marie-Christine		(sé)
23	NYIRAMANA Venantie	PROCURATION	ELLE NE PEUT PAS VENIR SIGNER- ACCEPTÉ PAR LA NOTAIRE
24	NYIRANTWALI Marie- Madeleine		(sé)
25	Ruel Monique		(sé)
26	RWAMIGABO Eugène- Rémy		(sé)
27	UWIZEYE Marguerite	PROCURATION	ELLE NE PEUT PAS VENIR SIGNER- ACCEPTÉ PAR LA NOTAIRE
28	NTIBANKUNDIYE Cyprien		MEMBRE ACCUEILLI EN CE JOUR – IL A SIGNALÉ SA DISPONIBILITÉ MÊME SI ABSENT À CETTE ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

DÉCLARATION DES REPRÉSENTANTS LÉGAUX L'ORGANISME « UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR »

Nous, soussignés,

Cyprien NTIBANKUNDIYE,
Odette MUKANTAGARA,

Déclarons avoir été élus par l'Assemblée Générale Ordinaire de l'Organisation « UMUSHUMBA MWIZA/LE BON-PASTEUR » pour être respectivement Représentant Légal et 1^{er} Représentant Légal suppléant de ladite Organisation, en date du 9 juin 2013.

Déclarons accepter d'accomplir cette tâche dans l'intégrité, conformément à la Nouvelle Loi concernant les Organisations fondées sur la religion et au Droit propre de l'Organisation.

NTIBANKUNDIYE Cyprien
Représentant Légal

Kigali, le 9 juin 2013

(sé)
MUKANTAGARA Odette

1^{ère} Représentante Légale suppléante
Kigali, le 9 juin 2013

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO «FRATERNITE DES
SOEURS DU BON-PASTEUR DU
RWANDA»**

**CONSTITUTION OF ORGANISATION
“FRATERNITE DES SOEURS DU BON-
PASTEUR DU RWANDA”**

**STATUTS DE L'OFR « FRATERNITÉ DES
SŒURS DU BON-PASTEUR DU RWANDA »**

IRANGASHINGIRO

PREAMBLE

PRÉAMBULE

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2008 ryo ku wa 10 Nzeri 2008 rigenga Imiryango itari iya Leta;

Pursuant to Organic Law n° 55/2008 of 10 September 2008 governing NGOs;

Vu la loi organique n° 55/2008 du 10 septembre 2008 régissant les ONG ;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imiterere n'imikorere y'Imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 41;

Pursuant to Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of Organisations based on religion, especially in its Article 41;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion spécialement en son article 41 ;

Dushingiye ku Mabwiriza ya Minisitiri n° 1248/05 yo ku wa 09/12/85 aha ubuzimagatozi Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” ufite Amategeko Shingiro yahinduwe hakurikijwe amategeko mashya agenderwaho mu Rwanda;

Pursuant to Ministerial Order n° 84/11 of 28/04/2006 granting the legal entity to the Association “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” whose Constitution has been modified in accordance with the new laws entered into force in Rwanda;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 84/11 du 28/04/2006 accordant la personnalité civile à l'Association Confessionnelle « *Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* », dont les statuts ont été modifiés compte tenu des nouvelles législations entrées en vigueur au Rwanda;

Dushingiye ku Mategeko Shingiro n'Amabwiriza y'Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” byo ku wa 02/02/2006;

Pursuant to the Constitution and Rules of “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” dated 02/02/2006 ;

Vu les Constitutions et Règles de la « *Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* » en date du 02/02/2006 ;

Dushingiye ku Mategeko agenga Kiliziya Gatolika yo mu w'1983 agenga Imiryango y'Abihaye Imana, cyane cyane mu gice cya gatatu cy'Igitabo cya kabiri (2);

Pursuant to the Canon law of the Roman Catholic Church governing institutes of consecrated life, especially in its first and third parties of Book 2;

Vu le Code de droit Canonique de l'Église catholique de 1983, régissant les Associations privées de Fidèles et les Instituts de Vie Consacrée, particulièrement dans ses première et troisième parties du Livre 2;

Abanyamuryango b'Umuryango ushingiyeye ku idini Association “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo ku wa 5 Werurwe 2013 ;

The members of the Denominational Association “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” gathered in the meeting of the Extraordinary General Assembly of this 7th March 2013;

Les membres de l'Association Confessionnelle «*Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* » réunies en Assemblée Générale Extraordinaire ce 7 mars 2013;

Tumaze kwemeza ko guhera ubu umuryango witwa Umuryango ushingiye ku idini witwa “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*”, OFR mu ngingo zikurikira;

After having decided that from now they belong to the religious-based Organisation, hereinafter referred to as OFR “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” ;

Après avoir décidé qu’elles appartiennent désormais à une Organisation dénommée l’Organisation fondée sur la religion, ci-après dénommée l’OFR «*Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* » ;

Twemeje Amategeko Shingiro akurikira:

Adopt the following Constitution:

Adoptent les statuts suivants :

UMUTWE WA MBERE: IZINA N’IGIHE

CHAPTER ONE: NAME AND DURATION

CHAPITRE PREMIER : DÉNOMINATION ET DURÉE

Ingingo ya mbere: Izina

Article One: Name

Article Premier: Dénomination

Umuryango ushingiye ku idini witwa “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” usimbuye Umuryango udaharanira inyungu “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” ariko ugumanye ubuzima gatozi wahawe n’Iteka rya Minisitiri n° 84/11 ryo ku wa 28/04/2006.

The catholic confessional Organization of “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” is the new name which replaces the name the non-profit-making association “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” but keeps the legal entity it was granted under the Ministerial Order n° 84/11 OF 28/04/2006.

L’Organisation confessionnelle catholique a la dénomination « *Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* ». Elle est une « Association privée de fidèles laïcs » telle que définie par le Code de Droit Canonique.

Ingingo ya 2: Igihe

Article 2: Duration

Article 2 : Durée

Igihe Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” uzamara ntikigenwe.

The Organization “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” is established for an indefinite period.

L’OFR « *Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* » est constituée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z’UMURYANGO, AHO UKORERA N’ABO UKORERA

CHAPTER II: MISSION, ZONE OF ACTIVITIES, BENEFICIARIES

CHAPITRE II: MISSION, ZONE D’ACTIVITÉS, BÉNÉFICIAIRES

Ingingo ya 3: Inshingano z’Umuryango

Article 3: Mission

Article 3 : Mission

Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” ufite intego eshatu zikurikira:

OFR “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” shall have three following objectives:

L’OFR « *Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* » se propose un triple but :

Ivugabutumwa: Kwitangira Ivanjili «kugeza ku bavandimwe na bashiki bacu muri Kirisitu urukundo n’ubugiraneza bw’Imana nk’uko ibyifuzwa» (Intego y’Umuryango);

Uburezi: Kugira uruhare mu burezi binyujijwe mu nyigisho n’ivugabutumwa;

Imibereho myiza: Kuba hafi y’umugore mu byo yifuzwa kugera hamwe n’umwana we kugira ngo abashe ubwe kwikemurira ibibazo.

Ingingo ya 4: Aho ukorera

Umuryango ukorera hose mu gihugu cya Repubulika y’u Rwanda. Ushobora no gusakaza ibikorwa byawo mu bindi bihugu.

Ingingo ya 5: Icyicaro na aderesi by’Umuryango

Icyicaro cy’Umuryango kiri mu Mudugudu w’UMUSHUMBA MWIZA, Akagari ka RWIMBOGO, Umurenge wa NYARUGUNGA, Akarere ka KICUKIRO, mu Mujyi wa Kigali, ku Gasanduku k’Iposita 888 Kigali. Cyakora icyo cyicaro gishobora kwimurirwa aho ari ho hose muri Repubulika y’u Rwanda bitewe n’inzego z’imikorere ziteganywa n’Amategeko yihariye y’Umuryango nk’Amategeko n’Amategeko ngengamikorere y’Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” n’Amategeko agenga Kiliziya Gatolika.

Ingingo ya 6: Abo Umuryango ukorera

Evangelical: In the service of Gospel, “communicate to our brothers and sisters in Christ love and kindness of God as he wishes so” (motto of the community);

Educational: Contribute to the education by teaching and evangelization ;

Social: Accompany the woman in her needs and her child as well so as to enable her take care of herself.

Article 4: Zone of activities

The Organisation exercises its activities throughout the territory of the Republic of Rwanda. This activity will be expanded to other countries.

Article 5: Headquarters and address

The headquarters of the Organisation is established in UMUSHUMBA MWIZA Village, RWIMBOGO Cell, NYARUGUNGA Sector, KICUKIRO District, KIGALI City, P. O. Box 888 Kigali. However, it can be transferred to another place of the Republic of Rwanda, depending on the operating structure provided for by the Constitutions, the Rules and Internal rules and regulations of the Organization of “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” as well as the Canon Law.

Article 6: Beneficiaries

Évangélique : Au service de l’Evangile, « *communiquer à nos frères et sœurs dans le Christ l’amour et la bonté de Dieu* » COMME IL LE VEUT » (devise de la communauté);

Educatif : Contribuer à l’éducation par l’enseignement et l’évangélisation ;

Social : Accompagner la femme dans le besoin et son enfant en vue d’une prise en charge par elle-même.

Article 4 : Zone d’intervention

La zone d’activité de l’Organisation s’étend sur tout le territoire rwandais. Cette activité pourra s’étendre à d’autres pays.

Article 5 : Siège social et adresse

Le siège de l’Organisation est établi dans le village UMUSHUMBA MWIZA, cellule RWIMBOGO, secteur NYARUGUNGA, district KICUKIRO, Province KIGALI-VILLE, B.P. 888 Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda, selon les structures de fonctionnement prévues par le droit propre de l’Organisation, à savoir les Constitutions et Règles de la « *Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda* » et le Code de droit Canonique de l’Église catholique.

Article 6 : Bénéficiaires

Ibikorwa by'Umuryango bigenewe abari mu byiciro bivugwa mu ngingo ya 3 y'aya Mategeko shingiro, cyane cyane umugore n'umwana.

UMUTWE WA III: GUHABWA NO GUTAKAZAKUBA UMUNYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Kuba umunyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abandi bose biyemeza kuwinjiramo bamaze gusezerana mu muryango *“Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda”* hatitawe ku hantu bakorera. Kwinjira mu muryango byemezwa n'Umuyobozi Mukuru amaze kubyumvikanaho n'Umujyanama we, bisabwe na nyuma yo kurangiza amahugurwa amara imyaka itatu.

Ingingo ya 8: Umubare w'abanyamuryango

Abanyamuryango ntibagomba kujya muni y'abantu batatu (3).

Ingingo ya 9: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biba iyo umunyamuryango apfuye, asezeye ku bushake bwe cyangwa yirukanywe kubera kutubahiriza ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango.

Beneficiaries shall be all persons who comprise the categories stipulated under Article 3 of this Constitution, more specifically the woman and the child.

CHAPTER III: ACQUISITION AND LOSS OF MEMBERSHIP STATUS

Article 7: Acquisition of membership status

The Organization is comprised of founder members and those who adhere through their vow to their Organisation *“Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda”* irrespective of the area they are assigned to. The right to adhere to the Organisation shall be granted by the General Senior upon approval by her Councillor, upon request and after having attended a three year training period.

Article 8: The number of members

Members to the Organization shall be at least three (3).

Article 9: Loss of membership

Quality of membership shall be lost upon death, voluntary resignation or exclusion for infringement of this Constitution and Internal Rules.

Les bénéficiaires de l'Organisation appartiennent aux catégories stipulées à l'article 3 des présents statuts, particulièrement la femme et l'enfant.

CHAPITRE III: ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITÉ DE MEMBRE

Article 7 : Acquisition de la qualité de membre

L'Organisation comprend les membres fondateurs et tous ceux qui adhèrent par les vœux de religion à la Fraternité quelque soit leur lieu d'affectation. L'adhésion est accordée par la Supérieure Générale après accord de son Conseil, sur demande et après une période de formation y relative de trois ans.

Article 8 : Le nombre de membres

Le nombre des membres effectifs est d'au moins 3.

Article 9 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membres se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et du Règlement intérieur.

**UMUTWE WA IV: INZEGO, UBUBASHA
N'INSHINGANO BY'INZEGO**

Ingingo ya 10: Inzego

Inzego z'Umuryango zigenwa n'amategeko ngengamikorere yawo kandi ni izi zikurikira:

Inama Rusange
Inama y'Ubuyobozi
Umugenzuzi w'umutungo

Ingingo ya 11: Inama y'Ubuyobozi

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango. Inteko rusange n'abanyamuryango bemewe b'umuryango batowe na bagenzi babo.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inteko Rusange

- Gutora cyangwa kumanaho Umuvugizi w'Umuryango hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko yihariye y'Umuryango;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'uko umuryango uhagaze n'iy'inikoreshereze y'imari bitangwa n'abayobozi mu gihe barangiza manda yabo;
- Gushyiraho amabwiriza rusange agomba gukurikizwa n'abanyamuryango bose no kuyavugurura bibaye ngombwa;
- Kugena ibikorwa by'umuryango;

**CHAPTER IV: STRUCTURE, POWERS AND
RESPONSIBILITIES OF ORGANS**

Article 10: Structure

The organs of the Organization shall be determined by its internal rules and regulations and shall include the following :

The General Assembly
The Board of Directors
The Auditor

Article 11: Inama y'Ubuyobozi

The General Assembly shall be the supreme organ of the Organization. It shall be comprised of delegates selected by their peers from amongst full members of the Organization.

Article 12: Responsibilities of the General Assembly

- to elect or dismiss the Legal Representative in accordance with the Rules of the Organization;
- to review and adopt the status and financial reports submitted by those in charge at the end of the term of office in accordance with the Rules of the Organization;
- to establish the general instructions that bind all members of the Organization and amend them where necessary;
- to determine the projects of the Organization;

**CHAPITRE IV :STRUCTURE, COMPÉTENCE
ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES**

Article 10 : Structure

Les organes de l'Organisation sont déterminés par les règles internes de l'Organisation, à savoir:

L'Assemblée Générale
le Conseil Général
le Commissaire aux comptes

Article 11 : Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée des déléguées choisies par leurs pairs parmi les membres effectifs de l'Organisation.

Article 12 : Attributions de l'Assemblée Générale

- Élire et révoquer la Représentante Légale et les Représentantes Légales Suppléantes selon le droit propre;
- Examiner et approuver tous les rapports présentés par les Autorités de l'Organisation à la conclusion de leur mandat ;
- Établir les prescriptions générales obligeant tous les membres et de les modifier si besoin est ;
- Déterminer les activités de l'Organisation ;

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">- Kwemeza no kuvugurura Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;- Kwemeza impano n'imirage;- Kwemeza ishusho y'umutungo ya buri mwaka;
- Kwemeza, guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu umunyamuryango;- Gusesa umuryango. | <ul style="list-style-type: none">- to adopt and amend the amendments of the Internal rules and regulations of the organization;- to approve donations and bequest ;- to approve the annual accounts in accordance with the Rules of the Organization;- to accept, suspend and dismiss a member of the Organization;- to dissolve the Organisation. | <ul style="list-style-type: none">- Adopter et modifier les statuts et Règlement d'ordre intérieur ;- Accepter les dons et legs ;- Approuver les comptes annuels ;
- Adopter, suspendre et exclure un membre, selon le droit propre.- Dissoudre l'Organisation. |
|--|---|---|

Ingingo ya 13: Inteko Rusange isanzwe

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Itumizwa n'Umuvugizi w'Umuryango, yaba adahari cyangwa afite indi mpamvu igatumizwa n'Umuvungizi wungirije. Iyo Umuvugizi n'Umuvungizi wungirije bombi badahari, inama itumizwa n'umukuru mu bagize Inteko rusange. Muri cyo gihe, Inteko rusange yitoramo uyobora inama.

Kugira ngo Inteko rusange y'umuryango iterana mu buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka, inama itumizwa bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kandi ifata ibyemezo ku buryo bwemewe ku bwiganze burunduye bw'abayigize bitabiriye inama.

Article 13: Ordinary General Assembly

The General Assembly shall meet once a year in an ordinary meeting. The meeting shall be convened by the Legal Representative of the Organization. In case of absence or impediment of the Legal Representative, the meeting shall be convened by the Deputy Legal Representative of the Organization. In case of absence of both Legal Representative and the Deputy Legal Representative, the meeting shall be convened by the eldest member to the General Assembly. In that case, the members of the General Assembly shall choose among themselves the chairperson of the meeting.

The General Assembly shall meet and lawfully deliberate when at least two thirds (2/3) of its members are present. If such a quorum is not obtained, a new meeting shall be convened within fifteen (15) days and, deliberations shall be lawfully made upon the absolute majority of the members present.

Article 13 :L'Assemblée Générale ordinaire

L'Assemblée Générale ordinaire se tient habituellement une fois l'an. Elle sera convoquée par la Représentante Légale ou en cas d'absence, d'empêchement ou de décès, par une des Représentantes Légales Suppléantes. En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la Représentante Légale et des Représentantes Légales Suppléantes, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession. Pour la circonstance, il élira en son sein une Présidente de session.

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organise une autre réunion dans un délai de 15 jours calendriers où les délibérations sont valables à la majorité absolue des membres présents.

Ingingo ya 14: Inama y'Ubuyobozi

Umuryango uyuborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- Umuvugizi ;
- Umugizi wungirije wa mbere ;
- Abajyanama bateganywa n'Amategeko Shingiro y'Umuryango.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorerwa manda imwe imara igihe giteganywa n'Amategeko Shingiro cyangwa Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango.

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose mu mwaka n'igihe cyose ari ngombwa mu nyungu z'Umuryango. Iyo Perezida adahari cyangwa afite indi mpamvu, inama itumizwa n'Umuvugizi, wa mbere wungirije. Iterana mu buryo bwemewe hari nibura ubwiganze bw'abayigize. Iyo mu gufata ibyemezo habayeho kunganya amajwi, iry'uyoboye inama ribarwamo abiri.

Ububasha n'inshingano by'Inama y'Ubuyobozi bigenwa n'amategeko ngenamikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ni izi zikurikira:

Article 14: Administration Council

The Organization shall be governed by an Administration Council which is comprised of the following persons:

- The Legal Representative;
- The First Deputy Legal Representative ;
- Councillors provided for by this Constitutions of the Organisation

Members of the Administration Council shall be elected for a term determined by this Constitutions or Internal Rules of the Organisation.

The Administration Council shall hold its meetings at least once in three months and as many times as the interests of the Organisation require. In case of absence or impediment of the Chairperson, the meeting shall be convened by the Deputy Legal Representative. It shall lawfully meet when the absolute majority of its members are present. In case of a voting tie the Chairperson shall have a casting vote.

The powers and responsibilities of the Administration Council shall be determined by the Internal rules and regulations.

Article 15: Attributions of the Administration Council

The attributions of the Administration Council are the following:

Article 14 : Le Conseil Général

L'Organisation est administrée par un Conseil Général composé par:

- La Représentante légale ;
- La Représentante Légale suppléante ;
- Les Conseillères conformément aux Constitutions de l'Organisation..

Les membres du Conseil Général sont élus pour un mandat déterminé selon les normes du droit propre.

Le Conseil se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige. En cas d'absence ou d'empêchement de la Présidente, le Conseil est convoqué par la première Représentante Légale suppléante. Il siège valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. En cas de parité des voix, celle de la Présidente compte double.

Les compétences et les attributions du Conseil Général sont déterminées par les règles internes de l'Organisation.

Article 15 : Fonctions du Conseil Général

Les attributions du Conseil Général sont les suivantes:

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Gufasha Umuvugizi mu miyoborere y'Umuryango;- Gusuzuma ibibazo biteganywa n'aya Mategeko Shingiro n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango;- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzonama by'Inteko Rusange;- Gutegura inama z'Inama y'Ubuyobozi;
- Gucunga neza umutungo w'Umuryango;- Gutegura imishinga y'Ingengo y'Imari y'umwaka na raporo z'imikoreshereze yayo;- Gutanga ibitekerezo by'ihindurwa ry'Amategeko Shingiro n'Amategeko Ngengamikorere;- Kugirana ibiganiro n'abaterankunga ku mpano n'ibiragano. | <ul style="list-style-type: none">- Assist the Legal Representative in the governance of the Organisation;- Handle the issues provided by this Constitution and Internal Rules and Regulations of the Organisation;- Implement the decisions and recommendations of the Administration Council;- Prepare the statutory sessions of the General Chapter;- Manage the property of the Organisation;- Prepare draft annual budget and execution report thereof;- Propose the modifications to be made to the Constitution and Internal Rules and Regulations;- Negotiate donations and bequests with partners. | <ul style="list-style-type: none">- Assister la Représentante Légale dans la gouvernance de l'Organisation ;- Traiter des questions prévues par les présents statuts et par le droit propre de l'Organisation.
- Mettre en exécution les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;- Préparer des sessions règlementaires du Conseil Général ;- Gérer le patrimoine de l'Organisation ;- Préparer des projets de budget annuel et des rapports d'exécution y relatif ;- Proposer des modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;- Négocier les dons et legs avec les partenaires. |
|--|--|--|

Ingingo ya 16: Umugenzuzi w'umutungo

Umugenzuzi w'umutungo ashwirwaho n'Inama y'Ubuyobozi mu gihe cy'umwaka umwe gishobora kongerwa iyo akoze akazi ke neza..

Umugenzuzi w'umutungo agenzura uko imari y'Umuryango ikoresheya ndetse n'ibindi bikorwa byawo kandi akabikorera raporo yanditse ageza ku Nama y'Ubuyobozi nayo ikayigeza ku Nteko Rusange.

Ingingo ya 17: Raporo

Imishinga n'ibikorwa byagezweho n'Umuryango bigaragazwa muri raporo y'umwaka. Iyo raporo itegurwa n'Inama

Article 16: Auditor

The auditor shall be designated by the General Council for a period of one year renewable if he/she provides satisfactory services.

The auditor shall control the financial management of the Organisation and its works and shall draw up a written report for the General Council to be presented to the General Assembly.

Article 17: Report

The projects and works developed by the Organisation shall be included in the annual report. This report is prepared by the Executive Council after the one prepared by the Auditor.

Article 16 : Le Commissaire aux comptes :

Une Commissaire aux comptes est désignée par le Conseil Général pour une durée d'une année renouvelable si ses prestations donnent satisfaction.

Le commissaire aux comptes contrôle la gestion financière de l'Organisation et de ses Œuvres et fait rapport écrit au Conseil Général qui en répond devant l'Assemblée Générale.

Article 17 : Rapport

Les projets ou œuvres développés par l'Organisation font l'objet d'un rapport annuel. Ce rapport est rédigé par le Conseil Exécutif après celui du commissaire aux comptes.

Nshingwabikorwa ihereye ku yateguwe n'Umugenzuzi.

UMUTWE WA V: IBIGENDERWAHO MU KUBA CYANGWA GUTAKAZA UMWANYA W'UBUYOBOZI

Ingingo ya 18: Ibigenderwaho mu kuba Umuyobozi

Umunyamuryango wifuza gutorerwa kuba Umuvugizi w'Umuryango agomba kuba yujuje ibisabwa n'ingingo ya 27 y'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 ari byo :

1. kuba ari inyangamugayo ;
2. kuba afite imyaka y'ubukure ;
3. kuba atarigeze ahamwa n'icyaha cya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
4. kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kigana n'amezi atandatu cyangwa kirenga kandi kikaba kitarigeze kivanwaho n'imbabazi cyangwa se ngo gikurweho n'ihanagurabusembwa.

Agomba kandi kuba yujuje ibiteganywa n'Amategeko agenga Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*”.

Ingingo ya 19: Gutakaza umwanya w'ubuyobozi

Buri muyobozi w'Umuryango w'«umuryango w'Ababikira b'Umushumba Mwiza b'i Québec »

CHAPTER V: CRITERIA FOR GAINING OR LOSING THE QUALITY OF LEADER

Article 18: Criteria for gaining the quality of leader

To be a Legal Representative, the candidate should fulfil the requirements provided for by Article 27 of the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 and these include:

1. Be a person of integrity ;
2. Being of a majority age ;
3. Not have been convicted of the crime of genocide, discrimination and sectarianism ;
4. Not have been definitively sentenced to an imprisonment of a period equal to or more than six months and has not been removed by amnesty or rehabilitation.

The candidate shall also have to meet the requirements provided for by the Rules of the Organization of “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*”.

Article 19: Loss of the quality of Leader

Every Leader of the Organisation “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” shal cease to be

CHAPITRE V: CRITÈRES POUR AVOIR ET POUR PERDRE LA QUALITÉ DE DIRIGEANTE

Article 18 : Critères pour être Dirigeante

Pour être Représentante Légale, toute candidate doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la Loi n° 06/2012 du 17 février 2012, ainsi libellé:

1. Être une personne intègre ;
2. Avoir atteint l'âge de la majorité ;
3. N'avoir pas été condamnée pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
4. N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Elle doit en outre remplir les conditions stipulées par le règlement d'ordre intérieur de l'organisation la « *Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda* ».

Article 19 : Perte de la qualité de dirigeante

Toute dirigeante perd cette qualité dans l'Organisation par décision de l'Assemblée Générale, si elle ne

avanwa kuri uwo mwanya iyo Inteko rusange yemeje ko atacyujwe ibisabwa kuri uwo mwanya biteganywa n'Ingingo ya 27 y'itegeko ryavuzwe haruguru cyangwa se n'ibiteganyijwe mu mategeko agenga Umuryango "Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda".

Umuyobozi wese w'Umuryango yirukanwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda n'amategeko yihariye y'Umuryango.

UMUTWE WA VI : UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 20: Umutungo

Umutungo w'Umuryango ukomoka aha hakurikira:

- amashimwe y'imirimo yakozwe n'abanyamuryango;
- inyungu zibyarwa n'amasosiyete yabo ndetse n'ibikorwa byabo;
- impano n'indagano zihabwa Umuryango.

Ingingo ya 21:

Umuryango ushobora gukora imirimo y'ubucuruzi cyangwa se iyerekeye inganda kugira ngo ushobore kurangiza inshingano zabo no gushyigikira ibikorwa byawo.

Ingingo ya 22: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ugizwe ku buryo budakuka n'ibintu byawo byose. Ushora imari

a leader of the organization upon a decision by the General Assembly as to whether she is no longer fulfilling the requirements provided for by article 27 of the law referred to above or the provisions of the Constitutions of the Organization "Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda".

Any Leader of the Organization shall be dismissed in accordance with the Rwandan laws and the Rules of the Organization.

CHAPTER VI : PROPERTY AND FINANCE OF THE ORGANIZATION

Article 20: Patrimony

The Patrimony of the Organisation is made of:

- remuneration of the work done by members;
- incomes generated by their companies and their activities;
- donations and bequests given to the Congregation.

Article 21:

The Organization may, in an incidental manner, do commercial and industrial business for it to achieve its mission and support its projects.

Article 22: Goods of the Organisation

The goods are the exclusive property of the Organisation. It expends its resources to direct or

remplit plus les conditions stipulées à l'article 27 précité, et/ou les conditions prévues dans les constitutions de la Communauté « Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda ».

La révocation de toute dirigeante de l'Organisation se fait en conformité avec le droit rwandais et le droit propre de l'Organisation.

CHAPITRE VI: LE PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Article 20: Patrimoine

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par :

- la rémunération du travail accompli par les membres
- les revenus générés par leurs entreprises et leurs activités
- les dons et legs faits à la Congrégation

Article 21: Soutien des œuvres

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres.

Article 22: Les biens de l'Organisation

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui

yawo mu bikorwa bigamiye kuwuteza imbere ako kanya cyangwa mu gihe kirekire. Umunyamuryango ntiyemerewe kuwugira uwe, cyangwa gusaba bimwe mu biwugize iyo aseze mu muryango ku bushake bwe, awirukanywemo cyangwa iyo Umuryango useshwe.

UMUTWE WA VII: KOMISIYO Y'ICUNGAMUTUNGO N'UMUGENZUZI

Ingingo ya 23: Komisiyo y'icungamutungo

Komisiyo n'icungamutungo igizwe n'abanyamuryango batatu (3) bashyirwaho n'Inteko rusange mu gihe cy'imyaka ibiri. Iyo Komisiyo iterana mbere ya buri nama y'Inama y'Ubuyobozi isuzuma ibibazo by'icungamutungo. Iyoborwa n'Umujyanama ufite imari mu nshingano ze. Komisiyo ni urwego ngishwanama rugomba gutanga inama ku bibazo byose by'icungamutungo, cyane cyane nk'inyigo y'ingengo y'imari n'ifoto y'umutungo.

Ingingo ya 24: Umugenzuzi

Imari n'umutungo by'Umuryango bigenzurwa rimwe mu mwaka n'umugenzuzi uturuka hanzey'Umuryango ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi, atowe mu bafite ubushobozi n'ubuzobere mu mu kazi k'igenzura. Uwo mugenzuzi aturuka mu miryango itari iya Leta ishingiyeho ku idini.

indirect realisation of related works. No member can neither pretend to the ownership rights nor demand its part in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organisation.

CHAPTER VII: FINANCIAL COMMITTEE AND AUDITING

Article 23: Financial Committee

A Financial Committee of three (3) members shall be designated by the General Assembly for a term of office of two years. The Committee shall meet before every meeting of the Administration Council to consider financial issues. The meeting shall be chaired by the Councillor in charge of finance. The Committee shall have play a consultative role and shall provide advice on financial issues, namely to examine budgetary and financial statement.

Article 24: Internal Auditor

The management of finances and property of the Organization shall be audited by once a year by an external auditor who is designated by the Administration Council among competent and experienced persons. Such an auditor shall not come from religious-based non governmental organizations.

concourent directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

CHAPITRE VII: COMMISSION FINANCIÈRE ET AUDIT

Article 23 : Commission financière

Une Commission financière de trois (3) membres, désignés par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans se réunit chaque fois avant que le Conseil local ne siège pour traiter de questions financières. Elle est présidée par la Conseillère ayant les finances dans ses attributions. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Article 24: Auditeur externe

La gestion des finances et des biens de l'Organisation est contrôlée une fois par année par un auditeur externe, choisi par le Conseil Général parmi les personnes compétentes et expérimentées provenant des Organisations fondées sur la religion.

UMUTWE WA VIII: URWEGO RUSHINZWE GUKEMURA IMPAKA N'IMIKORERE YARWO

Ingingo ya 25: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Urwo rwego rugizwe n'abanyamuryango batatu batorwa n'inama nkuru.

Umuwugizi wungirije w'umuryango ufite mu nshingano ze ibijyanye no gukemura amakimbirane, atumiza Inama ya mbere y'urwo rwego. Muri icyo nama abagize urwego bitoramo abagize Perezida n'Umunyabanga.

Inama z'urwo rwego zitumizwa n'Umuyobozi warwo rimwe mu mezi atandatu, kugira ngo yige ku buzima bw'umuryango kandi ikumire icyo ari cyo cyose cyatera kutumvikana mu banyamuryango. Iyo rushyikirijwe ikibazo, urwo rwego ruterana mu minsi itarenze cumin'itanu kugira ngo rugishakire umuti.

Ingingo ya 26: Imikorere

Urwego rushinzwe gukemura impaka rufite inshingano yo gushakira umuti ibibazo byose birebana no kutumvikana. Umunyamuryango cyangwa urwego rw'umuryango bashobora gushyikiriza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ibibazo bibangamiye ubumwe n'imibanire myiza y'abanyamuryango n'inzego zigize umuryango.

CHAPTER VIII: ORGAN OF CONFLICT RESOLUTION AND ITS FUNCTIONING MECANISMS

Article 25: Conflicts resolution organ

The organisation has an organ in charge of conflicts resolution. It is composed of three members elected by the General Council.

At the first meeting of that organ, which is convened by the Deputy Legal Representative having in charge of resolving conflicts.

The meetings of such an organ shall be convened by its Chairperson once every six months to consider the situation of the Organisation and prevent conflicts among the members of the Organisation. Should a dispute case be referred to the Organ, the latter convenes a meeting within fifteen days and settles the matter.

Article 26: Mechanisms

The Conflicts Resolution Organ shall have the duty to resolve any conflict that may arise among the members of the Organization. Every member or every organ of the Organization may submit to it any case that may put at risk the unity and harmony of the Organization's Structure.

CHAPITRE VIII: ORGANE DE RÉOLUTION DES CONFLITS ET SES MÉCANISMES DE FONCTIONNEMENT

Article 25: Organe de résolution des conflits

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de résolution des conflits. Il est composé de trois membres élus par le Conseil Général.

À la première réunion de l'organe de Résolution des conflits qui est convoquée par la Représentante Légale suppléante ayant cette attribution dans ses fonctions, les membres choisissent parmi eux un Président et un Secrétaire.

Il tient sa réunion statutaire, une fois par semestre, pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle. Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière.

Article 26 : Mécanismes

L'Organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation. Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Urwo rwego rukemura ibibazo rukoresheje uburyo bwo kuganira, guhuza no kunga abafitanye ibibazo.

Iyo ubwo buryo budashoboye gutanga umuti, ikibazo kishobora gushyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha .

UMUTWE WA IX: ISESWA RY'UMURYANGO N'AHU UMUTUNGO UJYA

Ingingo ya 27: Iseswa

Icyemezo cyo usesa Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by’abagize Umuryango bateraniye mu nama y’Inteko rusange idasanze.

Ingingo ya 28: Aho umutungo w’Umuryango ujya iyo Umuryango usheshwe

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo wegurirwa undi muryango utari uwa Leta ushingiyeye ku idini ufite intego nk’iz’Umuryango “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*”.

UMUTWE WA X: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Kuvugurura Amategeko Shingiro

Aya mategeko shingiro ahindurwa gusa n’icyemezo gifashwe ku bwiganze busesuye

It shall resort to techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

Should the organ fail to achieve peaceful and negotiated solution, the matter should be submitted to the Competent courts of law.

CHAPTER IX: DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION AND TRANSFER OF PROPERTY

Article 27: Dissolution

The decision to dissolve the Organization “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*” shall be taken upon a two third (2/3) majority of its members gathered in an extraordinary meeting of the General Assembly.

Article 28: Transfer of property

Where the decision to dissolve the Organization is taken, the assets of the Organization shall be transferred to a religious-based organization with the mission similar to that of the Organization “*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*”.

CHAPITRE X : FINAL PROVISIONS

Article 29: Amendment of the Constitution

This Constitution shall be amended only by a decision taken upon absolute majority of the

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l’amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L’échec d’une tentative de parvenir à une solution amiable et négociée au niveau de l’Organe ouvre le recours aux juridictions compétentes.

CHAPITRE IX: DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 27: Dissolution

La dissolution de l’Organisation «*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda* » peut être prononcée sur décision des 2/3 des membres effectifs de l’Organisation réunis dans une Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 28: Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, le patrimoine de l’Organisation sera affecté aux œuvres d’une ONG fondée sur la religion ayant la même mission que celle de l’Organisation «*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda* ».

CHAPITRE X : DISPOSITIONS FINALES

Article 29: Modification des statuts

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue de ses membres

bw'amajwi y'abanyamuryango hakurikijwe
uburyo buteganywa n'amategeko
ngengamikorere y'Umuryango.

Organization in accordance with the modalities
provided for by the internal rules and regulations of
the Organization.

effectifs de l'Organisation, en respectant les
procédures décrites dans son Règlement d'Ordre
Intérieur.

Ingingo ya 30 : Izindi ngingo rusange

Article 30: Other applicable general provisions

Article 30: Autres dispositions générales applicables

Ku bindi bidateganyijwe n'aya Mategeko
Shingiro bigenwa n'Amategeko
Ngengamikorere y'Umuryango "*Fraternité des
Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*"
n'amategeko y'u Rwanda yerekeye imiryango
ishingiye ku idini.

Any other matter not provided for in this
Constitution shall be dealt with in accordance with
the internal rules and regulations of the Organization
"*Fraternité des Soeurs du Bon-Pasteur du Rwanda*"
and the Rwandan law on religious-based
Organisations.

Tout ce qui n'est pas précisé par ces statuts sera
déterminé par le Règlement d'Ordre Intérieur de
l'Organisation « *Fraternité des Soeurs du Bon-
Pasteur du Rwanda* » et la législation rwandaise sur
les Organisations fondées sur la religion.

**Ingingo ya 31 : Igihe Amategeko shingiro
atangira gukurikizwa**

Aya mategeko shingiro yemejwe ku bwiganze
busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango
bateraniye mu nama y'Inteko rusange idasanzwe
yo ku wa 5 Werurwe 2013.

Article 31 : Commencement

This Constitution have been approved and adopted
by the absolute majority of members of the
Organization convened in an extraordinary meeting
of the General Assembly held on March 7, 2013.

Article 31: Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité
absolue des membres de l'Organisation réunis en
Assemblée Générale extraordinaire le 7 mars 2013.

Atangira gukurikizwa ku munsu yemejweho
n'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Imiyoborere
Myiza.

They shall come into force on the date of their being
signed.

Ils entrent en vigueur à la date de signature par ses
membres.

Bikozwe ku wa 7 Werurwe 2013

Done on March 7, 2013

Fait le 7 mars 2013

(sé)
Umuwugizi

(sé)
Legal Representative

(sé)
Représentante Légale

(sé)
Umuwugizi wungirije wa mbere

(sé)
1st Deputy Legal Representative

(sé)
1^{er} Représentante Légale Suppléante

Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda
B.P.888 Kigali, Rwanda
Tél : ((250) 072 22 74 439 – (250) 078 22 74 439

Kigali, 7 mars 2013

Objet : Procès-verbal de l'Assemblée Générale

1. Présences :

Sœur Marie-Madeleine NYIRANTWALI
Sœur Marie-Christine NYIRAHATEGEKIMANA
Sœur Pascasie NIRAGIRE
Sœur Donatha MUKAMUGEMA
Sœur Marie-Chantal NINKABANDI
Sœur Yvonne MUSABYUMUKIZA
Sœur Monique NYIRAHABIMANA
Sœur Marie-Chantal UWAMARIYA
Théopiste NYABAGENDA

Invité : Sœur Agnès DUFOUR

2. Prière :

La prière a été assurée par Sœur Marie-Madeleine NYIRANTWALI

3. Révisions et amendements aux statuts de 2006 :

Il nous est proposé de lire le texte en entier et de garder nos questions pour la fin. Finalement, nous avons opté pour poser nos questions au fur et à mesure de la lecture et ainsi, procéder à l'adoption des statuts amendés numéro par numéro.

Sœur Agnès qui a participé plus activement au travail de rédaction nous apporte des éclaircissements au besoin.

Le texte des statuts révisés et amendés selon la loi N° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion ont été adoptés à l'unanimité par les membres présents.

4. Représentantes Légales :

Pour répondre aux exigences de la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion, nous procédons à la nomination des Représentantes Légales en tenant compte des statuts harmonisés avec cette loi. Nous décidons unanimement de nommer les représentantes suivantes :

REPRÉSENTANTES LÉGALES :

- NYIRANTWALI Marie-Madeleine, Représentante Légale
- NYIRAHATEGEKIMANA Marie-Christine, 1^{ère} Représentante Légale Suppléante

5. Prière de la fin :

La prière de la fin est récitée et la séance levée.

(sé)

Sr Marie Madeleine NYIRANTWALI,
Représentante Légale

(sé)

Sr Marie-Christine NYIRAHATEGEKIMANA
Secrétaire

**LISTE DES MEMBRES PRÉSENTS À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
EXTRAORDINAIRE DU 7 MARS 2013**

No	Nom	No Carte Id /Passep	SIGNATURE
1	MUKAMUGEMA Donatha	1198370023508246	(sé)
2	MUSABYUMUKIZA Yvonne	1198170021078075	(sé)
3	NINKABANDI Marie Chantal	1197570012502065	(sé)
4	NIRAGIRE Pascasie	1197670013181011	(sé)
5	NYABAGENDA Théopiste	1198870179461066	(sé)
6	NYIRAHABIMANA Monique	1197570012500091	(sé)
7	NYIRAHATEGEKIMANA Marie-Christine	119677000496079	(sé)
8	NYIRANTWALI Marie Madeleine	1196970073387046	(sé)
9	UWAMARIYA Marie Chantal	1198170021073040	(sé)

**DÉCLARATION DES REPRÉSENTANTES LÉGALES DE L'ORGANISME « FRATERNITÉ DES
SŒURS DU BON-PASTEUR DU RWANDA »**

Nous, soussignées,

NYIRANTWALI Marie Madeleine,

NYIRAHATEGEKIMANA Marie-Christine,

Déclarons avoir été élues par l'Assemblée Générale de l'Organisation « Fraternité des Sœurs du Bon-Pasteur du Rwanda » pour être respectivement Représentante Légale et 1^{ère} Représentante Légale suppléante de ladite Organisation, en date du 5 mars 2013.

Déclarons accepter d'accomplir cette tâche dans l'intégrité, conformément à la Nouvelle Loi concernant les Organisations fondées sur la religion et au Droit propre de l'Organisation.

(sé)

NYIRANTWALI Marie Madeleine
Représentante Légale

(sé)

NYIRAHATEGEKIMANA Marie-Christine
1^{ère} Représentante Légale suppléante

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO WA « SŒURS DU BON-
PASTEUR DE QUÉBEC »**

**STATUTES OF "SŒURS DU
BON-PASTEUR DE
QUÉBEC"**

**STATUTS DES « SŒURS DU BON-PASTEUR
DE QUÉBEC »**

IRANGASHINGIRO

PREAMBLE:

PRÉAMBULE

Dushingiye ku itegeko ngenga n° 55/2008 ryo ku wa 10 Nzeri 2008 rigenga imiryango itari iya Leta ;

Pursuant to the Law n° 55/2008 of 10 september 2008 Governing Non Governmental Organizations ;

Vu la loi organique n° 55/2008 du 10 septembre 2008 régissant les ONG ;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imiterere n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 41 ;

Given the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religion-based organizations, especially its article 41 ;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion spécialement en son article 41 ;

Dushingiye ku Iteka rya Ministiri n° 22/01 Just ryo ku wa 23 Gashyantare 1972 riha ubuzima gatozi Umuryango ushingiyeye ku idini wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec », ufite amategeko shingiro yagiye ahindurwa hakurikijwe amategeko mashya agenderwaho mu Rwanda;

Pursuant to the Ministerial Order n° 22/01 Just of 23 February 1972 granting the legal personality to the Organization "Sœurs du Bon-Pasteur de Québec " whose statutes have regularly been amended in accordance with the new laws in force in Rwanda ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 22/01 Just du 23 février 1972 accordant la personnalité civile à l'Association confessionnelle «Sœurs du Bon-Pasteur de Québec », dont les statuts ont été régulièrement modifiés compte tenu des nouvelles législations entrées en vigueur au Rwanda ;

Dushingiye ku Mategeko n'amabwiriza y'Umuryango « Inshuti z'Umutima Uzira Inenge wa Mariya » witwa Umuryango wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » yo ku wa 16/10/1981 ;

Pursuant to the Constitutions and the Rules of the Servants of the Immaculate Heart of Mary also referred to as « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » of 16/10/1981 ;

Vu les Constitutions et Règles des « Servantes du Cœur Immaculé de Marie, dites Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » en date du 16/10/1981 ;

Dushingiye ku Mategeko agenga Kiliziya Gatolika yo mu w'1983 agenga Imiryango y'Abihaye Imana, cyane cyane mu gice cya gatatu cy'Igitabo cya kabiri (2);

Pursuant to the Canon Law of 1983 on institutes of consecrated life in its part three of Book 2 ;

Vu le Code de droit Canonique de l'Église catholique de 1983, régissant les Instituts de Vie Consacrée, particulièrement dans sa troisième partie du Livre 2 ;

Abanyamuryango b'Umuryango ushingiye ku idini « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo ku wa5 Werurwe 2013 ;

Tumaze kwemeza ko guhera ubu umuryango witwa Umuryango ushingiye ku idini witwa Umuryango wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec »;

Twemeje amategeko shingiro akurikira :

UMUTWE WA MBERE : IZINAN'IGIHE

Ingingo ya mbere: Izina

Umuryango w'Abihayimana b'Abagatolika witwa «Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » kandi ufite ubuzima gatozi wahawe n'Iteka rya Minisitiri n° 22/01 Just ryo ku wa 23 Gashyantare 1972.

Ingingo ya 2 : Igihe

Igihe « Umuryango wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » uzamara ntikigenwe

UMUTWE WA II : INSHINGANO Z'UMURYANGO, AHO UKORERA N'ABO UKORERA

Ingingo ya 3 :Intego z'Umuryango

Members of the religious-based Organization of “ Sœurs du Bon-Pasteur de Québec” gathered in the extraordinary General Assembly on March 5, 2013 ;

Having decided that from now on they belong to the religious-based organization referred to as the Organization of “Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » ;

Adopt the following Constitution :

CHAPTER ONE :NAME AND DURATION

Article One: Name

The Denominational Catholic Organisation is called “Sœurs du Bon-Pasteur de Québec” and has a legal entity granted under the Ministerial Order n° 22/01 Just of 23 February 1972.

Article 2: Duration

The Organization, « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » shall be established for an unspecified period of time.

CHAPTER II : MISSION, SCOPE OF ACTIVITIES, BENEFICIARIES

Article 3:Mission of the Organization

Les membres de l'Association Confessionnelle « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » réunies en Assemblée Générale Extraordinaire ce 5 mars 2013 ;

Après avoir décidé qu'elles appartiennent désormais à une Organisation dénommée l'Organisation fondée sur la religion, «Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » ;

Adoptent les statuts suivants :

CHAPITRE PREMIER : DÉNOMINATION ET DURÉE

Article Premier: Dénomination

L'Organisation confessionnelle catholique a la dénomination « Soeurs du Bon-Pasteur de Québec », et est dotée de la personnalité civile par arrêtée ministériel n° 22/01 Just du 23 février 1972.

Article 2 : Durée

L'Organisation « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » est constituée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II: MISSION, ZONE D'ACTIVITÉS, BÉNÉFICIAIRES

Article 3 : Mission de l'organisation

Ubutumwa bw'umuryango : Kwamamaza impuhwe no kwigisha ukwemera mbere na mbere umugore utishoboye n'abana babakene.

Intego z'Umuryango wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » ni izi zikurikira :

- Gukora ibikorwa byo guteza imbere imibereho myiza no kwigisha ukwemera kwa Gikirisitu ;
- Gushakisha no kwimakaza icyateza imbere imibereho myiza ya muntu binyuze mu gutunganya, kuyobora, gushyigikira no gucunga imishinga cyangwa ibikorwa bigamije kurengera, gusubiza mu buzima busanzwe no kwakira imbabare cyane cyane abagore n'abana babo badafite kivurira, n'ibindi bikorwa binyuranye by'urukundo mu kwemera kwa Kiliziya Gatolika kandi bijyanye n'umuhamagaro w'umuryango;
- Gushinga, kuyobora no guteza imbere amashuri mu byiciro byayo bitandukanye ari byo : amashuri y'incuke, amashuri abanza, ayisumbuye n'amashuri y'imyuga hagendewe ku migenzereze ya gikirisitu mu Rwanda ;
- Gutoza abantu indangagaciro za gikirisitu zishingiye ku kwera kwa Kiliziya Gaturika.

The mission of the Organization: Ministry of Mercy and education of the faith in priority towards the vulnerable woman and the poor children.

The Organization of « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » shall have the following objectives :

- to carry out activities meant for ensuring the man's social welfare and education to Christian faith;
- to search for and maintain social development through organizing, leading, supporting and managing those initiatives that are aimed at protecting, rehabilitating and catering for the needy, especially vulnerable mothers and their children by carrying out various Christian Catholic-based charitable initiatives and which have to do with the Organization'scharism;
- to establish, manage and promote all categories of schools including :nursery schools, primary schools, secondary schools as well as technical and vocational schools within the christian perspective in Rwanda ;
- to ensure the transfer of Catholic-based christian values.

La mission de l'Organisation : Ministère de Miséricorde et d'éducation de la foi en priorité vers la femme vulnérable et les enfants pauvres

L'Organisation « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » a pour objet :

- les œuvres sociales et l'éducation de la foi chrétienne ;
- la recherche et la poursuite du progrès social par l'organisation, la direction, le soutien et la gestion des œuvres de protection, de réhabilitation et d'hospitalisation sous toutes ses formes et autres œuvres que suggèrent la charité chrétienne catholique et le charisme propre de l'organisation, particulièrement en faveur des femmes en difficulté et leurs enfants;
- l'établissement, la direction et le développement de l'enseignement sous toutes ses formes notamment l'enseignement : maternelle, primaire, secondaire, technique et professionnel, dans une perspective chrétienne au Rwanda ;
- la transmission des valeurs chrétiennes liées à la foi catholique.

Ingingo ya 4 :Aho umuryango ukorera

Umuryango ukorera mu Rwanda hose. Iyo fasi ishobora kwagurirwa ahandi.

Ingingo ya 5 : Icyicaro cy’umuryango n’aho ubarizwa

Icyicaro cy’umuryango kiri mu Mudugudu w’Umushumba Mwiza, Akagari ka RWIMBOGO, Umurenge wa NYARUGUNGA, Akarere ka KICUKIRO, Umujyi wa KIGALI, ku Gasanduka k’Iposita 888 Kigali. Icyakora icyicaro gishobora kwimurirwa aho ari ho hose muri Repubulika y’u Rwanda bitewe n’inzego z’imikorere ziteganywa n’Amategeko yihariye y’Umuryango nk’Amategeko n’Amategeko ngengamikorere y’Umuryango « Inshuti z’Umutima Uzira Inenge wa Mariya » witwa Umuryango wa “Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » n’Amategeko agenga Kiliziya Gatolika.

Ingingo ya 6 : Abo umuryango ukorera

Ibikorwa by’Umuryango bigenewe abari mu byiciro bivugwa mu ngingo ya 3 y’aya mategeko shingiro, cyane cyane umugore n’umwana.

UMUTWE WA III: KUBA UMUNYAMURYANGO NO GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

Article 4: Scope of the activities

The jurisdiction for the Organization’s activity shall be the Rwanda territory and may be extended to other countries.

Article 5 : Headquarters and address

The Headquarters of the Organization shall be located in UMUSHUMBA MWIZA Village, RWIMBOGO Cell, NYARUGUNGA Sector, KICUKIRO District, KIGALI CITY, and PO.BOX 888 Kigali. However, the Headquarters may be transferred to any other place of the Republic of Rwanda depending on decision by the organs provided for by the Constitutions, the Rules and Internal rules and regulations of the Organization of the Servants of the Immaculate Heart of Mary also referred to as « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » as well as the Canon law.

Article 6: Beneficiaries

Beneficiaries shall be all persons without any discrimination and in accordance with the provisions of Article 3 of this Constitution, more specifically the woman and the child.

CHAPTER III : MEMBERSHIP ACQUISITION OR CESSATION

Article 4 : Zone d’intervention

La zone d’activité de l’Organisation s’étend sur tout le territoire rwandais. Cette activité pourra s’étendre à d’autres pays.

Article 5 : Siège social et adresse

Le siège de l’Organisation est établi dans le village UMUSHUMBA MWIZA, cellule RWIMBOGO, secteur NYARUGUNGA, district KICUKIRO, Province KIGALI-VILLE, B.P. 888 Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda, selon les structures de fonctionnement prévues par le droit propre de l’Organisation, à savoir les Constitutions et Règles des « Servantes du Cœur Immaculé de Marie », dites « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » et le Code de droit Canonique de l’Église catholique.

Article 6 : Bénéficiaires

Les bénéficiaires de l’Organisation sont des personnes qui appartiennent aux catégories stipulées à l’article 3 des présents statuts, particulièrement la femme et l’enfant.

CHAPITRE III: ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITÉ DE MEMBRE

Ingingo ya 7 : Kuba umunyamuryango

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango Bakomoka gusa mu Babikira bakoze amasezerano mu muryango “Umushumba mwiza w’i Quebec” n’abazayakora kandi banemera aya mategeko nshingiro. N’abandi biyemeza kuyagenderaho bamaze gusezerana mu muryango w’ “Ababikira b’Umushumba Mwiza b’i Québec” hatitawe ku hantu bakorera. Ibyerekeye kwinjira mu muryango nyuma bigengwa n’Amategeko yihariye y’Umuryango.

Ingingo ya 8 : Umubare w’abanyamuryango

Abanyamuryango ntibagomba kujya muni ya batatu (3).

Ingingo ya 9 : Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biba iyo umunyamuryango apfuye, aretse kuba umunyamuryango kubashake bwe cyangwa iyoyirukanwe kubera kutabahiriza Amategeko Ngenzamikorere y’Umuryango.

UMUTWE WA IV : INZEGO, UBUBASHA N’INSHINGANO BY’INZEGO

Ingingo ya 10 : Inzego

Inzego z’Umuryango zigenwa n’amategeko ngenzamikorere yawo kandi ni izi zikurikira :

Article 7: Acquisition of membership

The Organization is comprised of members who are exclusively the Sisters of the “Good Shepherd of Quebec” who after their incorporation to the said Organization through their vow and those who follow the statutes, irrespective of the area they are assigned to.

The right to access to the Organization shall be governed by the Rules of the Organization.

Article 8 : Number of members

Members to the Organization shall be at least three (3).

Article 9: Loss of membership

Quality of membership shall be lost upon death, Voluntary resignation or exclusion for infringement of the Internal Rules of the Organisation.

CHAPTER IV : ORGANS AND THEIR POWERS AND RESPONSIBILITIES

Article 10: Organs

The organs of the Organization shall be determined by its internal rules and regulations and shall include the following :

Article 7 : Acquisition de la qualité de membre

L’Organisation comprend les membres effectifs qui sont et toutes les sœurs qui adhèrent par les vœux de religion à la Congrégation quelque soit leur lieu d’affectation.

Le droit d’adhésion et d’exclusion est régi par le droit propre de la Congrégation.

Article 8 : Le nombre de membres

Le nombre des membres effectifs est d’au moins trois (3).

Article 9 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par décès, le retrait volontaire ou l’exclusion pour violation des présents statuts et du règlement d’ordre intérieur de l’Organisation.

CHAPITRE IV : STRUCTURE, COMPÉTENCE ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES

Article 10 : Structure

Les organes de l’Organisation sont déterminés par les règles internes de l’Organisation, à savoir :

- Inteko rusange
- Inama Nshingwabikorwa
- Komisiyo nchungamutongo n'umugenzi
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

- The General Assembly
- The Executive Council
- The financial Committee and auditor
- Conflicts resolution organ

- l'Assemblée générale
- Le Conseil Exécutif
- La commission financière et de l'audit
- L'organe de la résolution des conflits

Ingingo ya 11 : Inteko rusange

Inteko rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango. Inteko rusange n'abanyamuryango bemewe b'umuryango batowe na bagenzi babo.

Article 11 : General Assembly

The General Assembly shall be the supreme organ of the Organization. It shall be comprised of delegates selected by their peers from amongst full members of the Organization.

Article 11 : Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée des déléguées choisies par leurs pairs parmi les membres effectifs de l'Organisation.

Ingingo ya 12 : Inshingano z'Inteko rusange

- Gutora cyangwa kumanaho Umuvugizi w'Umuryango hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko yihariye y'Umuryango;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'uko umuryango uhagaze n'iy'inikoreshereze y'imari bitangwa n'abayobozi mu gihe barangiza manda yabo;
- Gushyiraho amabwiriza rusange agomba gukurikizwa n'abanyamuryango bose no kuyavugurura bibaye ngombwa;
- Kugena ibikorwa by'umuryango;
- Kwemeza no kuvugurura Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;
- Kwemeza impano n'imirage;
- Kwemeza ishusho y'umutungo ya buri mwaka;

Article 12 : Responsibilities of the General Assembly

- To elect/dismiss the Legal Representative in accordance with the Rules of the Organization;
- to review and adopt the status and financial reports submitted by those in charge at the end of the term of office in accordance with the Rules of the Organization;
- to establish the general instructions that bind all members of the Organization and amend them where necessary;
- to determine the projects of the Organization;
- to adopt and amend the Internal rules and regulations of the organization;
- to approve donations and bequest ;
- to approve the annual accounts in accordance with the Rules of the Organization;

Article 12 : Attributions de l'Assemblée Générale

- Élire et révoquer la Représentante Légale et les Représentantes Légales Suppléantes selon le droit propre;
- Examiner et approuver tous les rapports présentés par les Autorités de l'Organisation à la conclusion de leur mandat ;
- Établir les orientations générales obligeant tous les membres et de les modifier si besoin en est ;
- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Adopter et modifier les statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Organisation ;
- Accepter les dons et legs ;
- Approuver les comptes annuels ;

- Kwemeza, guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu umunyamuryango;
- Gusesa umuryango.

- to accept, suspend and dismiss a member of the Organization;
- to dissolve the Organization.

- Statuer sur l'acceptation, l'exclaustration et l'exclusion d'un membre ;
- Dissoudre l'Organisation.

Ingingo ya 13 :Inteko rusange isanzwe

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Umuryango. Iyo adahari cyangwa afite indi mpamvu itumizwa n'Umuwugizi wungirije. Iyo bombi badahari, inama itumizwa n'Umunyamuryango uruta abandi mu myaka mu bagize Inteko rusange. Muri icyo gihe, Inteko Rusange yitoramo uyobora inama.

Article 13: Ordinary General Assembly

The ordinary General Assembly shall meet once a year. The meeting shall be convened and presided over by the Legal Representative. In case of absence or impediment of the Legal Representative, the meeting shall be convened by the Deputy Legal Representative. In case of absence of both Legal Representative and the Deputy Legal Representative, the meeting shall be convened by the eldest member to the General Assembly. In that case, the General Assembly shall choose among themselves the chairperson of the meeting.

Article 13 :L'Assemblée Générale ordinaire

L'Assemblée Générale ordinaire se tient une fois par année. Elle est convoquée et présidée par la Représentante Légale ; en cas d'absence ou d'empêchement, par une des Représentantes Légales Suppléantes. En cas d'impossibilité pour ces dernières, le membre délégué le plus âgé dans la profession convoque l'Assemblée générale. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein une Présidente de cette session.

Kugira ngo Inteko rusange y'umuryango iterana mu buryo bwemewe hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatanu (2/3) by'abayigize. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka, inama itumizwa bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kandi ifata ibyemezo ku buryo bwemewe ku bwiganze burunduye bw'abayigize bitabiriye inama.

The General Assembly shall meet and lawfully deliberate when at least two thirds (2/3) of its members are present. If such a quorum is not obtained, a new meeting shall be convened within fifteen (15) days and, deliberations shall be lawfully made upon the absolute majority of the members present.

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organise une autre réunion dans un délai de 15 jours calendriers où les délibérations sont valables à la majorité absolue des membres présents.

Ingingo ya 14: Inama y'Ubuyobozi

Umuryango uyuborwa n'Inama Nshingwabikorwa. Iyoborwa n'Umuwugizi kandi igizwe n'aba bakurikira:

Article 14: Administration Council

The Executive Council is the administrative organ of the Organization. It is presided over by the Legal Representative and is comprised of:

Article 14:Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est l'organe d'administration de l'Organisation. Il est présidé par la représentante Légale de l'organisation et comprend :

- Umuvugizi ;
- Abavugizi bungirije 2, uwa mbere muri bo akaba ari Visi Perezida wa mbere w'umuryango, uwa kabiri akaba ari Visi Perezida wa kabiri kandi akaba ari nawe Komiseri ushinzwe gukurikina iby'imikoreshereze y'amafaranga y'umuryango.

Perezida na ba Visi Perezida batorwa mu banyamuryango hakurikijwe Amategeko Ngenamikorere y'Umuryango; batorerwa manda y'imyaka 3 ishobora kongerwa.

Ububasha n'inshingano by'Inama y'Ubuyobozi bigenwa n'amategeko ngenamikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 15 : Inama z'Inama Nyobozi

Inama nyobozi iterana byibura rimwe mu gihembe n'igihe cyose inyungu z'imuryango zisaba ko iterana.

Perezida adahari cyangwa iyo hari impamvu ituma adashobora gukora imirimo ye, Inama y'ubuyobozi itumizwa na Visi Perezida wa mbere. Iyo bombi badashobora kuboneka itumizwa na Visi Perezida wa kabiri. Iterana mu buryo bukurikije amategeko iyo ubwiganze bw'abayigize bahari. Ibyemezo by'iyo nama bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abayijemo. Iyo mu gutorera ibyemezo byayo amajwi anganyye ijwi rya Perezida ribarwamo abiri.

- the Legal Representative;
- Two Deputy Legal Representatives who are respectively the 1st Vice Chairperson, the 2nd Vice Chairperson and one of them plays the role of auditor for a term of three years renewable.

The Chairperson and Vice Chairpersons are chosen among members, in accordance with the Internal Rules, for a term of three years renewable.

Article 15: Meeting of the Executive Council

The Executive Council shall meet at least once in three months and as many times as deemed necessary. In case of the absence or impediment of the Chairperson, the council is convened by the 1st Vice Chairperson. It seats validly when the absolute majority of its members is present. The decisions are taken by the simple majority. In case of equality of votes, the vote of the Chairperson counts double.

- La Représentante Légale ;
- Deux Représentantes Légales Suppléantes qui en sont respectivement 1^e Vice présidente, 2^e Vice présidente et dont l'une joue le rôle d'un commissaire aux comptes pour un mandat de trois ans renouvelable.

La présidente et les vices présidentes sont élues parmi les membres effectifs, selon les normes du droit propre, pour un mandat de 3 ans renouvelable.

Art. 15 : Réunion du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige. En cas d'absence ou d'empêchement de la Présidente, le conseil convoque la 1^e Vice présidente. Il siège valablement lorsque la majorité absolue de ses membres est présente. Les décisions sont prises à la majorité simple. En cas de parité de voix, celle de la Présidente compte double.

Ingingo ya 16 : Inshingano z’Inama y’ubuyobozi

Inshingano z’Inama y’Ubuyobozi n’izi zikurikira :

- Kunganira umuvugizi mu miyoborere y’umuryango ;
- Gusuzuma ibibazo by’umuryango bishingiye ku mategeko yihariye y’umuryango ;
- Gushyira mu bikorwa ; ibyemezo n’ibyifuzo nama by’Inteko Rusange by’umuryango ;
- Gutegura inama z’umuryango ;
- Gutegura ingengo y’imari y’umwaka y’umuryango ni amaraporo agaragaza uko iyo mari yakoreshejwe ;
- Gutanga ibitekerezo ku bijyanye n’ihindurwa ry’amategeko shingiro n’amategeko ngenga mikorere by’umuryango ;
- Gukora imishyikirano ijyanye n’impano cyangwa irage n’abafatanya bikorwa b’umuryango.

Ingingo ya 17 : Itorwa ry’Abavugizi

Umuvugizi wa mbere n’Umuvugizi wa kabiri bungirije batorwa n’Inteko Rusange hakurikijwe Amategeko Ngengamikorere y’Umuryango.

Inteko Rusange ihitamo umuntu ukora akazi k’Umugenzuzi w’umutungo. Umugenzuzi

Article 16: Responsibilities of the Executive Council

The responsibilities of the Council are as follows:

- assist the Legal Representative in the administration of the Organisation;
- implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- prepare statutory sessions of the General Assembly;
- management of the patrimony of the Organisation;
- prepare annual draft budgets and execution reports thereof;
- propose modifications of the Constitution and Internal Rules;
- Negotiate donations and bequests with partners.

Article 17: Choice of the Legal Representatives

The 1st and 2nd Deputy Legal Representatives are elected by the General Assembly in accordance with the Internal Rules of the Organisation.

The General Assembly designates the person to play the role of Auditor. The Auditor controls

Art. 16 : Attributions du Conseil Exécutif

Les attributions du Conseil sont les suivantes :

- assister la Représentante légale dans la gouvernance de l’Organisation ;
- traiter des questions prévues par le droit propre ;
- mettre en exécution les décisions et recommandations de l’assemblée générale ;
- préparation des sessions réglementaires de l’assemblée générale ;
- gestion du patrimoine de l’Organisation ;
- préparation des projets de budget annuel et des rapports d’exécution y relatifs ;
- proposition des modifications des statuts et du règlement d’ordre intérieur ;
- négocier les dons et legs avec les partenaires

Art. 17 : Choix des Représentantes Légales

La 1^e et la 2^e Représentantes Légales Suppléantes sont élues par l’Assemblée Générale selon les normes du droit propre de l’Organisation.

L’Assemblée Générale désigne la personne qui exercera le rôle de commissaire aux comptes.

w'umutungo agenzura imikoreshereze y'imari y'Umuryango akanategurira Inama Nshingwabikorwa raporo yanditse ageza ku Nteko Rusange.

Ingingo ya 18: Raporo

Imishinga n'ibikorwa byagezweho n'Umuryango bigaragazwa muri raporo y'umwaka. Iyo raporo itegurwa n'Inama Nshingwabikorwa ihereye ku yateguwe n'Umugenzuzi.

UMUTWE WA V: IBIGENDERWAHO MU KUBA CYANGWA GUTAKAZA UMWANYA W'UBUYOBOZI

Ingingo ya 19: Ibigenderwaho mu kuba Umuyobozi

Umunyamuryango wifuza gutorerwa kuba Umuvugizi w'Umuryango agomba kuba yujuje ibisabwa n'ingingo ya 27 y'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17 Gashyantare 2012 ari byo :

1. kuba ari inyangamugayo ;
2. kuba afite imyaka y'ubukure ;
3. kuba atarigeze ahamwa n'icyaha cya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
4. kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kigana n'amezi atandatu cyangwa kirenga kandi kikaba kitarigeze

the financial management of the Organisation and its works and draws up a written report for the Council for the General Council to be presented to the General Assembly.

Article 18: Annual report

The projects and works developed by the Organisation shall be included in the annual report. This report is prepared by the Executive Council after the one prepared by the Auditor.

CHAPTER V: CRITERIA FOR GAINING OR LOSING THE QUALITY OF LEADER

Article 19: Criteria for being a leader

To be a Legal Representative, the candidate should fulfil the requirements provided for by Article 27 of the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 and these include:

1. Be a person of integrity ;
2. Being of a majority age ;
3. Not have been convicted of the crime of genocide, discrimination and sectarianism ;
4. Not have been definitively sentenced to an imprisonment of a period equal to or more than six months and has not been removed by amnesty or rehabilitation.

Le commissaire aux comptes contrôle la gestion financière de l'Organisation et de ses œuvres et fait un rapport écrit au conseil exécutif qui en répond devant l'Assemblée Générale.

Art. 18 : Rapport annuel

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'Organisation font l'objet d'un rapport annuel. Ce rapport est rédigé après celui du commissaire aux comptes.

CHAPITRE V: CRITÈRES POUR AVOIR ET POUR PERDRE LA QUALITÉ DE DIRIGEANTE

Article 19: Critères pour être dirigeante

Pour être nommée aux fonctions de Représentante Légale, toute candidate doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la Loi n° 06/2012 du 17 février 2012 ainsi libellée :

1. Être une personne intègre ;
2. Avoir atteint l'âge de la majorité ;
3. N'avoir pas été condamnée pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
4. N'avoir pas été définitivement condamnée à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

kivanwaho n'imbabazi cyangwa se ngo gikurweho n'ihanagurabusembwa. Agomba kandi kuba yujuje ibiteganywa n'Amategeko agenga Umuryango wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

Ingingo ya 20: Gutakaza umwanya w'ubuyobozi

Buri muyobozi avanwa kuri uwo mwanya iyo Inteko rusange yemeje ko atacyujuje ibisabwa kuri uwo mwanya biteganywa n'Ingingo ya 27 y'itegeko ryavuzwe haruguru cyangwa se n'ibiteganyijwe mu mategeko agenga Umuryango « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

Umuyobozi wese w'Umuryango yirukanwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda n'amategeko yihariye y'Umuryango.

UMUTWE WA VI: KOMISIYO NCUNGAMUTUNGO N'UBUGENZUZI

Ingingo ya 21 : Komisiyo ncungamutungo

Komisiyo ncungamutungo igizwe n'abanyamuryango batatu (3) bashyirwaho n'Inteko rusange mu gihe cy'imyaka ibiri. Iyo Komisiyo iterana mbere ya buri nama y'Inama y'Ubuyobozi isuzuma ibibazo by'icungamutungo. Iyoborwa n'Umujyanama ufite imari mu nshingano ze. Komisiyo ni urwego ngishwanama rugomba gutanga inama ku bibazo byose by'icungamutungo, cyane

The candidate shall also have to meet the requirements provided for by the Rules of the Organization of "Sœurs du Bon-Pasteur de Québec".

Article 20: Loss of quality of a leader

Every Leader shall cease to be a leader of the organization upon a decision by the General Assembly as to whether she is no longer fulfilling the requirements provided for by article 27 of the law referred to above or the provisions of the Constitutions of the Organization "Sœurs du Bon-Pasteur de Québec".

Any Leader of the Organization shall be dismissed in accordance with the Rwandan laws and the Rules of the Organization.

CHAPTER VI: FINANCIAL COMMITTEE AND AUDIT

Article 21 : Financial Committee

A Financial Committee of three (3) members shall be designated by the General Assembly for a term of office of two years. The Committee shall meet before every meeting of the Administration Council to consider financial issues. The meeting shall be chaired by the Councilor in charge of finance. The Committee shall have play a consultative role and shall

Elle doit en outre remplir les conditions stipulées car les Constitutions des « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

Article 20: Perte de la qualité de dirigeante

Toute dirigeante perd cette qualité dans l'Organisation par décision de l'Assemblée Générale, si elle ne remplit plus les conditions stipulées à l'article 27 précité, et/ou les conditions prévues dans les constitutions de la Congrégation des « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

La révocation de toute dirigeante de l'Organisation se fait en conformité avec le droit rwandais et le droit propre de l'Organisation.

CHAPITRE VI: COMMISSION FINANCIÈRE ET AUDIT

Article 21 : Commission financière

Une Commission financière de trois membres, désignés par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans se réunit chaque fois avant que le Conseil local ne siège pour traiter de questions financières. Elle est présidée par la Conseillère ayant les finances dans ses attributions. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

cyane nk'inyigo y'ingengo y'imari n'ifoto y'umutungo.

provide advice on financial issues, namely to examine budgetary and financial statement.

Ingingo ya 22: Umugenzuzi

Article 22 :External auditor

Article 22 : Auditeur externe

Imari n'umutungo by'Umuryango bigenzurwa rimwe mu mwaka n'umugenzuzi uturuka hanze y'Umuryango ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi, atowe mu bafite ubushobozi n'ubuzobere mu mu kazi k'igenzura. Uwo mugenzuzi aturuka mu miryango itari iya Leta ishingiye ku idini.

The management of finances and property of the Organization shall be audited once a year by an external auditor who is designated by the Administration Council among competent and experienced persons. Such an auditor shall come from religious-based catholic organizations.

La gestion des finances et des biens de l'Organisation est contrôlée une fois par année par un auditeur externe, choisi par le Conseil Général parmi les personnes compétentes et expérimentées provenant des Organisations fondées sur la religion catholique.

UMUTWE WA VII: URWEGO RUSHINZWE GUKEMURA AMAKIMBIRANE N'IMIKORERE YARWO

CHAPTER VII: CONFLICTS RESOLUTION ORGAN AND ITS FUNCTIONING

CHAPITRE VII: ORGANE DE RÉOLUTION DES CONFLITS ET SES MÉCANISMES DE FONCTIONNEMENT

Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe gukumura amakimbirane

Article 23: Conflicts resolution organ

Article 23: Organe de résolution des conflits

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukumura amakimbirane. Urwo rwego rugizwe n'abanyamuryango batatu batorwa n'inama nkuru.

The organisation has an organ in charge of conflicts resolution. It is composed of three members elected by the General Council.

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de résolution des conflits. Il est composé de trois membres élus par le Conseil Général.

Umuvugizi wungirije w'umuryango ufite mu nshingano ze ibijyanye no gukumura amakimbirane, atumiza Inama ya mbere y'urwo rwego. Muri iyo nama abagize urwego bitoramo abagize Perezida n'Umunyabanga.

At the first meeting of that organ, which is convened by the Deputy Legal Representative having in charge of resolving conflicts. The meetings of such an organ shall be convened by its Chairperson once every six months to consider the situation of the Organisation and prevent conflicts among the members of the Organisation.

À la première réunion de l'organe de Résolution des conflits qui est convoquée par la Représentante Légale suppléante ayant cette attribution dans ses fonctions, les membres choisissent parmi eux un Président et un Secrétaire.

Inama z'urwo rwego zitumizwa n'Umuyobozi warwo rimwe mu mezi atandatu, kugira ngo yige ku buzima bw'Umuryango kandi ikumire icyo ari cyo cyose cyatera kutumvikana mu banyamuryango. Iyo rushyikirijwe ikibazo,

Il tient sa réunion statutaire, une fois par semestre, pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle. Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière.

urwo rwego ruterana mu minsi itarenze cumin'itanu kugira ngo rugishakire umuti.

Ingingo ya 24 : Imikorere

Urwego rushinzwe gukemura impaka rufite inshingano yo gushakira umuti ibibazo byose birebana no kutumvikana. Umunyamuryango cyangwa urwego rw'Umuryango bashobora gushyikiriza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ibibazo bibangamiye ubumwe n'imibanire myiza y'abanyamuryango n'inzego zigize umuryango.

Urwego rukemura ibibazo rukoresheje uburyo bwo kuganira, guhuza no kunga abafitanye ibibazo.

Iyo ubwo buryo budashoboye gutanga umuti, ikibazo kishobora gushyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha .

UMUTWE WA VIII : UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 25 : Umutungo

Umutungo w'umuryango ugizwe n'ibi bikurikira:

- umushahara cyangwa ibihembo bituruka ku mirimo ikorwa n'abanyamuryango;
- ibituruka ku mirimo n'ibikorwa by'ikigo;

Should a dispute case be referred to the Organ, the latter convenes a meeting within fifteen days and settles the matter.

Article 24 : Mechanisms

The Conflicts Resolution Organ shall have the duty to resolve any conflict that may arise among the members of the Organization. Every member or every organ of the Organization may submit to it any case that may put at risk the unity and harmony of the Organization's Structure.

It shall resort to techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

Should the organ fail to achieve peaceful and negotiated solution, the matter should be submitted to the Competent courts of law.

CHAPTER VIII : PROPERTY AND FINANCE OF THE ORGANIZATION

Article 25: Patrimony

The Patrimony of the Organisation is made of:

- remuneration of the work done by members;
- incomes generated by their companies and their activities;

Article 24 : Mécanismes

L'Organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation. Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution amiable et négociée au niveau de l'Organe ouvre le recours aux juridictions compétentes.

CHAPITRE VIII_: LE PATRIMOINE DE L'ORGANISATION

Art. 25: Patrimoine

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par :

- la rémunération du travail accompli par les membres
- les revenus générés par leurs entreprises et leurs activités

- impano, cyangwa se imirage bihabwa umuryango;

Umuryango ushobora gukora ku buryo wunganira, imirimo y'ubucuruzi cyangwa se iy'inganda kugira ngo ushobore kurangiza inshingano zawo hashyigikirwa ibikorwa byawo.

Ingingo ya 26 : Imitungo y'umuryango

Imitungo y'umuryango ni iyawo bwite. Iyikoresha mu mirimo yawo, haba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, kugira ngo ugere ku ntego yawo, nta munyamuryango wemerewe kwigabiza umutungo w'umuryango cyangwa ngo asabe ko agira igice cyawo ahabwa avuye mu muryango ku bushake, mu gihe arurukanwemo, cyangwa mu gihe umuryo usheshwe.

UMUTWE WA IX : ISESWA RY'UMURYANGO N'IYO UMUTUNGO UJYA

Ingingo ya 27: Iseswa ry'Umuryango

Icyemezo cyo usesa Umuryango wa « Soeurs du Bon-Pasteur de Québec » gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Umuryango bateraniye mu nama y'Inteko rusange idasanzwe.

Ingingo ya 28: Aho umutungo ujya

- donations and bequests given to the Congregation.

The Organization may, in an incidental manner, do commercial and industrial business for it to achieve its mission and support its projects.

Article 26: Goods of the Organisation

The goods are the exclusive property of the Organisation. It expends its resources to direct or indirect realisation of related works. No member can neither pretend to the ownership rights nor demand its part in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organisation.

CHAPTER IX : DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION AND TRANSFER OF PROPERTY

Article 27: Dissolution

The decision to dissolve the Organization of «Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » shall be taken upon a two third (2/3) majority of its members gathered in an extraordinary meeting of the General Assembly..

Article 28: Transfer of property

- les dons et legs faits à la Congrégation

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres.

Art. 26 : Les biens de l'organisation

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

CHAPITRE IX : DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 27 : Dissolution

La dissolution de l'Organisation Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » peut être prononcée sur décision des 2/3 des membres effectifs de l'Organisation réunis dans une Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 28: Affectation du patrimoine

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo wegurirwa undi muryango utari uwa Leta ushingiye ku idini ufite intego nk'iz'Umuryango wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

Where the decision to dissolve the Organization is taken, the assets of the Organization shall be transferred to a religious-based organization with the mission similar to that of the Organization of « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Organisation sera affecté aux œuvres d'une ONG fondée sur la religion ayant la même mission que celle de l'Organisation « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

UMUTWE WA X : INGINGO ZISOZA

CHAPITRE X : FINAL PROVISIONS

CHAPITRE X : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 29: Kuvugurura amategekoshingiro

Aya mategeko shingiro ahindurwa gusa n'icyemezo gifashwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango.

Article 29: Amendment of the Constitution

This Constitution shall be amended only following a decision by upon absolute majority of the Organization in accordance with the modalities provided for by the internal rules and regulations of the Organization.

Article 29: Modification des statuts

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue de ses membres effectifs de l'Organisation, en respectant les procédures décrites dans son Règlement d'Ordre Intérieur.

Ingingo ya 30: Ingingo rusange

Ku bindi bidateganyijwe n'aya mategeko shingiro bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Umuryango wa « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » n'amategeko y'u Rwanda yerekeye imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 30: General Provisions

Any other matter not provided for in this Constitution shall be dealt with in accordance with the internal rules and regulations of the Organization of « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

Article 30: Autres dispositions générales applicables

Tout ce qui n'est pas précisé par ces statuts sera déterminé par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » et la législation rwandaise sur les Organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 31: Gukemura impaka

Impaka izo ari zo zose zerekeye gusobanura aya mategeko shingiro no kuyakurikiza zikemurwa hashingiwe ku mategeko ngengamikorere y'Umuryango n'amategeko y'u Rwanda yerekeye imiryango ishingiyeye ku idini.

Article 31: Litigation settlement

Any contestation relating to the interpretation of the this Constitution and its implementation shall be settled by referring to the internal rules and regulations of the Organization, the Rwandan legislation on religious-based organizations.

Article 31: Règlement des litiges

Toute contestation relative à l'interprétation des présents statuts et à leur exécution sera tranchée en se référant au Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation et à la législation rwandaise sur les Organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 32: Igihe Amategeko shingiro atangira gukurikizwa

Aya mategeko shingiro yemejwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango batereniye mu nama y'Inteko rusange idasanzwe yo ku wa 5 Werurwe 2013.

Atangira gukurikizwa ku munsu yemejweho n'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Imiyoborere Myiza.

(sé)
Umuwugizi
(sé)
Umuwugizi wungirije wa mbere

Bikozwe ku wa **27 Werurwe 2013**

Article 32: Commencement

This Constitution have been approved and adopted by the absolute majority of members of the Organization convened in an extraordinary meeting of the General Assembly held on March 5, 2013.

They shall come into force on the date of their being signed.

(sé)
Legal Representative
(sé)
1st Deputy Legal Representative

Done at Kigali on **March 27, 2013**

Article 32: Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres de l'Organisation réunis en Assemblée Générale extraordinaire le 5 mars 2013.

Ils entrent en vigueur à la date de signature par ses membres.

(sé)
Représentante Légale
(sé)
1^{er} Représentante Légale Suppléante

Fait à Kigali le **27 mars 2013**

« Sœurs du Bon-Pasteur de Québec »

B.P. 888, Kigali, Rwanda

Tél : (250) 078 4373423 – (250) 078 8631851 – (250) 078 3375064

Kigali, 5 mars 2013

Objet : Procès-verbal de l'Assemblée Générale

6. Présences :

RUEL Monique
MARCOUX Alicia
DUFOUR Agnès

Invité : Maître NKONGOLI Laurent

ORDRE DU JOUR :

- a) Prière
- b) Vérification du quorum
- c) Harmonisation des Statuts de notre ASBL avec la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion
- d) Reconduction des membres qui représentent l'Organisme

7. Prière :

La prière a été assurée par Sœur Agnès Dufour

8. Le quorum est atteint

9. Harmonisation des Statuts :

Maître Laurent NKONGILI nous informe de la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion. Il nous explique les exigences de cette Loi en ce qui concerne nos statuts modifiés en 2006. Après ces informations, nous décidons unanimement d'enregistrer notre Association sans but lucratif « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » comme Organisation Fondée sur la Religion sous le nom « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec ».

Avec l'aide de notre Conseiller juridique, nous avons revu chaque article de nos statuts de 2006 et nous avons fait tous les amendements nécessaires pour les rendre conformes à la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion.

Suite aux amendements apportés, article par article, nous avons procédé à leur adoption immédiatement. Tout le texte amendé et conforme à la Loi ci-haut citée a été adopté à l'unanimité.

Reconduction des membres qui représentent l'Organisme :

À l'unanimité, nous reconduisons :

RUEL Monique, Représentante Légale

MARCOUX Alicia, Représentante Légale suppléante

10. Prière de la fin :

La prière de la fin est récitée et la séance levée.

(sé)

RUEL Monique
Représentante Légale

(sé)

DUFOUR Agnès
Secrétaire

**LISTE DES MEMBRES PRÉSENTS À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
EXTRAORDINAIRE DU 5 MARS 2013**

No.	Nom	No Carte Id /Passep	SIGNATURE
1	DUFOUR Agnès	N° JX648395	(sé)
2	MARCOUX Alicia	N° WM739795	(sé)
3	RUEL Monique	N° JX288395	(sé)

**DÉCLARATION DES REPRÉSENTANTES LÉGALES DEL'ORGANISME « SŒURS
DU BON-PASTEUR DE QUÉBEC »**

Nous, soussignées,

RUEL Monique,

MARCOUX Alicia,

Déclarons avoir été élues par l'Assemblée Générale de l'Organisation « Sœurs du Bon-Pasteur de Québec » au Rwanda pour être respectivement Représentante Légale et Représentante Légale suppléante de ladite Organisation, en date du 5 mars 2013.

Déclarons accepter d'accomplir cette tâche dans l'intégrité, conformément à la Nouvelle Loi concernant les Organisations fondées sur la religion et au Droit propre de l'Organisation.

(sé)

Monique RUEL

Représentante Légale

(sé)

Alicia Marcoux

1^{ère} Représentante Légale Suppléante

**LISTE NOMINATIVE DES MEMBRES PRÉSENTS À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU
5 MARS 2013**

NO	NOM	No Carte Id/Passep	SIGNATURE
1	DUFOUR Agnès	No JX648395	(sé)
2	MARCOUX Alicia	No WM739795	(sé)
3	RUEL Monique	No JX288395	(sé)

**DÉCLARATION DES MEMBRES EFFECTIFS QUI SONT LES MEMBRES ÉLUES
DES COMMISSIONS DE L'OFR « LES SŒURS DU BON-PASTEUR DE QUÉBEC »**

Ce 5 mars 2013, a eu lieu, selon le droit propre de l'Organisation, les statuts amendés et adoptés suivant les exigences de la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion, la nomination des membres des commissions en conformité avec les statuts adoptés.

COMMISISON FINANCIÈRE:

Alicia MARCOUX, 1ère Représentante Légale chargée des finances

Monique RUEL

Agnès DUFOUR

ORGANE DE RÉSOLUTION DES CONFLITS:

Agnès DUFOUR, 2^{ème} Représentante Légale

Monique RUEL

Alicia MARCOUX

UMURYANGO NYARWANDA UTAGENGWA NA LETA

LES ENFANTS DE DIEU (A.E.D)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE: IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya 1:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa **“Les Enfants de Dieu”, A.E.D** mu magambo ahinnye, ugengwa n’ aya mategeko shingiro n’ itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’ umuryango gishyizwe mu murenge wa Ndera, akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hantu hose mu Rwanda byemejwe n’ inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Rebubulika y’ u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

ORGANISATION NATIONALE NON GOUVERNEMENTALE

LES ENFANTS DE DIEU (A.E.D)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER:DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET MISSION

Article 1 :

il est constitué entre soussignés, une organization dénommée **“ les Enfants de Dieu ” A.E.D** en sigle, régie par la loi n° 04/2012 la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations nationaux non gouvernementales et soumise aux dispositions des présents statuts.

Article 2:

le siège de l’organisation est établi dans le secteur Ndera, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre lieu Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3:

L’organization exerce ses activités sur toute l’étendue de la République du Rwanda .Elle est créée pour une durée indéterminée.

NATIONAL NON-GOVERNEMENTAL ORGANIZATION

LES ENFANTS DE DIEU (AED)

STATUTES

CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND MISSION

Article One:

Hereby established, between the undersigned, is an Organization hereinafter referred to as **“Les Enfants de Dieu” (AED)** in short to be governed by the Law n° 04/2012 of 17/02/2012, determining organization and functioning of national non-governmental organizations and submitted to the provisions of these Statutes.

Article 2:

The head office of the organization is established in Ndera Sector, Gasabo District, Kigali City. However, it may be transferred to any other place upon a decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall conduct its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an unspecified period of time.

Ingingo ya 4: Intego y'Umuryango:

Umuryango ugamije kurengera no kwita ku bana, by' umwihariko ab' inzererezi, ibirara n'abandi bugarijwe n'ibibazo.

Ibikorwa: Umuryango ufite ibikorwa bikurikira:

- Kwita ku buzima bwabo bw' umubiri n' ubwenge;
- Kubaha uburere bwiza no kubigisha imyuga ihuje n' akazi gakenewe;
- gutera inkunga imiryango y' ibintu n' ibitekerezo imiryango ishinze kubashyiramo mu buzima busanzwe
- kurwana ku burenganzira n' ubwigenge byabo,
- Kubatoza gukunda igihugu no guharanira amahoro y' isi yose.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n' abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n' ab' icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni umuntu wese cyangwa umuryango ubisaba amaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, akemerwa n' Inteko Rusange.

Article 4: Mission de l'Organisation :

L'organisation a pour Mission de protéger et s'occuper des enfants, particulièrement ceux de la rue, les délinquants et les autres enfants vulnérables.

Activités : L'Organisation a comme activités :

- s'occuper de leur santé physique et mentale;
- leur assurer une bonne éducation et une formation professionnelle adaptée aux besoins du marché du travail;
- apporter un soutien matériel et moral aux institutions chargées de leur insertion sociale;
- défendre leurs droits et libertés;
- développer chez eux l'idéal d'amourpatriotique et de paix universelle.

CHAPITRE II: LES MEMBRES

Article 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents toute personne physique ou morale qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, est agréé par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs

Article 4: Mission of the Organization:

The Mission of the Organization is to protect and provide care for children, especially street children, vulnerable and delinquent youths.

Activities:The Organization has the following activities

- take care of both their physical and mental health;
- provide them with good education and vocational training that is adjusted to the needs of the job market;
- provide both material and moral support to institutions entrusted with their social reintegration;
- defend their rights and liberties; and
- develop in them the ideal of patriotism and universal peace.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The organization is composed of founding members, affiliate members and honorary members. Founding members are those members signatory to these statutes.

Affiliate members include any natural person or legal entity that, upon application and after adhering to these statutes, shall be approved by the General Assembly. The founding members and affiliate members shall constitute effective members of the organization. They

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' ishingano zimwe ku birebana n' umuryango.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bemerwa n' Inteko Rusange kubera ibikorwa

Ingingo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by' umuryango. Baza mu nama z' inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka agenwa n' Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, zigashyikirizwa Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n' Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa, ariko ntibatora mu Nteko Rusange.

et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les memes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appreciable rendus à l'Organization.

Article 6:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'organisation. Ils assistent aux sessions de l'Assemblée Générale avec voix deliberative. Ils ont le devoir de verse une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au president du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les membres d'honneur sont proposes par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un role consultatif mais ne peuvent pas prendre part au vote lors de l'Assemblée Générale.

shall have the same rights and obligations towards the organization.

Honorary members shall be any natural persons or legal entities to which the General Assembly shall grant such status in recognition of special and commendable services rendered to the Organization.

Article 6:

Effective members shall undertake to fully participate in activities of the Organization. They shall attend sessions of the General Assembly with voting powers. They shall have the obligation to pay an annual subscription the amount of which shall be set by the General Assembly.

Article 7:

Applications for membership shall be forwarded, in writing, to the Chairperson of the Executive Committee subject to approval by the General Assembly.

Article 8:

Honorary members shall be proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They shall play a consultative role but may not take part in voting during the meeting of the General Assembly.

Ingingo ya 9:

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo yeguye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira perezida wa komite Nyobozi, bikemezwa n' Inteko Rusange. Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n' Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by' amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n' amabwiriza ngengamikorere y' umuryango.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

Ingingo ya 10 :

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n' ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 11

Umutungo w' umuryango ugizwe na :

- Imisanzu y' abanyamuryango;
- Impano , imirage n' imfashanyo zinyuranye;
- Amafaranga akomoka ku bikorwa binyuranye by' umuryango

Article 9:

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.

La démission volontaire est adressée par écrit au président du comité Exécutif et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'Organisation.

CHAPITRE III: DU PARTIMOINE

Article 10:

L'Organisation peut posséder, soit jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11:

Le Patrimoine de l'Organisation est constitué par

- Les cotisation des membres;
- Des dons, les legs et les subventions diverses
- Des revenus issus de diverses activités de l'Organisation.

Article 9:

The loss of membership caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organization.

Voluntary resignation shall be forwarded, in writing, to the Chairperson of the Executive Committee subject to approval by the General Assembly. Exclusion shall be pronounced by the General Assembly by the 2/3 majority of votes against a member who fails to comply with these statutes and the internal rules and regulations governing the Organization.

CHAPTER III: PROPERTY

Article 10:

The Organization may possess, either in use or ownership, both movable and immovable property required for the achievement of its objective.

Article 11:

The property of the Organization is made up of:

- member subscriptions;
- donations, legacy and miscellaneous subsidies/grants;
- Income derived from various activities of the Organization.

Ingingo ya 12

Umutungo w'umuryango ni uwawo bwite. Uwugenera ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Ingingo ya 13

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishikiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite intego zisa.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 14 :

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Ubugenzuzi bw'Imari;
- Komite nkemurampaka

Article 12:

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive Elle effectue ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusions ou de dissolution de l'Organisation.

Article 13 :

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'Organisation.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV: LES ORGANES

Article 14 :

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat aux comptes;
- Le Comité chargé de la résolution des conflits.

Article 12:

The assets of the Organization shall be its sole property. The Organization shall allocate its resources to any thing that contributes, directly or indirectly, to the achievement of its goal. No member may assume the right to its ownership or require any portion thereof in case of resignation, exclusion from or dissolution of the Organization.

Article 13:

In case of dissolution, the General Assembly shall appoint one or more curators to be entrusted with liquidating the assets of the Organization.

After taking stock of both movable and immovable assets of the Organization and paying off all liabilities, the assets shall be transferred to another organization with similar objectives.

CHAPTER IV: ORGANS

Article 14:

The Organization comprises the following organs:

- The General Assembly;
- The Executive Committee;
- The Board of Auditors;
- The Conflict Resolution Committee

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'Ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi ; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri mu gihe uwa mbere adahari. Igihe perezida na ba Visi-perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho ½ cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, Inteko yitoranyamo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri k'umurongo w'ibyigwa, ahantu, italiki n'isaha inama izateraniraho, zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Section première : Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe supreme de l'Organisation. Elle est composée de tous les membres de l'Organisation.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le président du comité Exécutif ou à défaut, par le premier ou le second Vice-président en cas d'absence du Premier.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultané du président et de deux Vice-présidents, l'Assemblée générale est convoquée par écrit par ½ des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 17 :

L'Assemblée générale se réunit une fois que par an en session extraordinaires. Les invitations écrites indiquant l'ordre du jour, le lieu, la date, et l'heure de la réunion sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Section One: General Meeting

Article 15:

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members of the Organization.

Article 16:

The General Assembly shall be convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee or, in his/her absence, by the first or second Deputy Chairperson in the absence of the First.

In case of absence, unforeseen circumstances or simultaneous refusal by the Chairperson and the two deputy chairpersons, the General Assembly shall be convened, in writing, by ½ of effective members. On this occasion, the Assembly shall elect from within itself chairperson of the session.

Article 17:

The General Assembly shall meet once a year, in an ordinary session, and as often as required, in extraordinary sessions. Written invitations indicating items on the agenda, venue, date and time of the meeting shall be handed to members at least 15 days before it is held.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 10. Icyo gihe Icyo Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 19 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wa Komite Nyobozi abyibwirije, cyangwa bisabwe na Komite Nyobozi, cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango.

Ingingo ya 20 :

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na peresida w'inama hamwe n'Umunyamahanga w'umuryango.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Peresida rigira uburemere bw'abiri.

Article 18 :

L'Assemblée générale siege et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 10 jours. A cette occasion, l'Assemblée générale siege et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Article 19 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que des besoins sur convocation du président, du Comité Exécutif, d'Initiative, soit à l'initiative du Comité Exécutif ou à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 20 :

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le président de la réunion et le Secrétaire de l'organisation.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Article 18:

The General Assembly shall meet and take valid decisions where 2/3 of its effective members are present. Where this quorum is not reached, a new meeting is convened within a period of ten (10) days. On this occasion, the General Assembly shall meet and take valid decisions whatever the number of members in attendance.

Article 19:

The Extraordinary General Assembly shall be held whenever so required upon invitation of the Chairperson of the Executive Committee, either at the initiative of the Executive Committee or at the request of 1/3 of effective members.

Article 20:

Minutes of meetings by the General Assembly shall be signed by the Chairperson of the meeting and the Secretary of the Organization.

Except for such cases as expressly provided for by the law relating to non-profit making organizations and by these statutes, decisions of the General Meeting shall be taken by the absolute majority of votes. In case of equal votes, that of the Chairperson shall count double.

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango;
- gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Abagenzuzi b'imari;
- Kwemeza ibyemezo bya Komite Nyobozi;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari n'ikoreshwa ryayo;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango;
- kwemera impano n'indagano;
- gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi igizwe na :

- peresida : Umuvugizi w'umuryango ;
- Visi-Perezida wa mbere : Umuvugizi wa mbere wungirije ;
- Visi-Perezida wa kabiri : Umuvugizi wa kabiri wungirije ;
- Umunyamabanga ;
- Umubitsi.

Article 21 :

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:

- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'organisation;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
- Approuver les décisions du Comité Exécutif
- déterminer les activités de l'organisation;
- admettre, suspendre ou exclure un membre;
- Approuver le budget et son utilisation ;
- approuver les comptes annuels de l'organisation;
- accepter les dons et legs;
- décider de la dissolution de l'organisation.

Section deuxième : Comité Exécutif

Article 22 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du président : Représentant Légal ;
- Premier Vice-présidents : Premier Représentants Légaux Suppléants ;
- Deuxième Vice-présidents : Deuxième Représentants Légaux Suppléants
- d'un Secrétaire ;
- d'un Trésor.

Article 21:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the Statutes and internal regulations of the organization;
- To appoint and to dismiss the Executives and the Auditors;
- Approve the decisions of the Executive Committee
- To state on the organization's activities;
- To admit, to suspend and to exclude a member;
- Approve the budget and its utilization;
- To approve the yearly accounts of the organization;
- To accept donations and legacies;
- To decide upon the dissolution of the organization.

Section 2: Executive Committee

Article 22:

The Executive Committee is composed of:

- the Chairperson: Legal Representative;
- First Vice-Chairpersons: First deputy Legal Representatives;
- Second Vice-Chairpersons: Second deputy Legal Representatives;
- The secretary;
- The treasurer.

Ingingo ya 23 :

Abagize Komite Nyobozi nibwo bagize Biro y'inteko Rusange. Batorwa n'inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa apfuye, utorewe kumusimbura arangiza manda ye.

Ingingo ya 24 :

Inama y'Ubuyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, Ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umwe mu ba Vise-Perezida hakurikijwe uko bakurikirana.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25 :

Komite Nyobozi ishinze :

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango ;

Article 23 :

Les membres du Comité Exécutif constituent le Bureau de l'Assemblée Générale. Ils sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 24 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président ou en cas d'absence ou d'empêchement par l'un des Vice-Présidents successivement.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- Exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée générale
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Organisation ;

Article 23:

Members of the Executive Committee make up the Bureau of the General Assembly. They are elected by the General Meeting from among its effective members for a three year renewable term in office.

In case of voluntary or forced resignation pronounced by the General Assembly, or death of a member of the Executive Committee during his/her term of office, the elected successor will complete the mandate of his/her predecessor.

Article 24:

The Executive Committee shall meet as often as required, but with a compulsory meeting held once every three months, convened and chaired by its Chairperson, in his absence or no availability of the one of the two Deputy Chairpersons, successively.

It shall meet and take decisions by the absolute majority of members. In case of equal votes, that of the Chairperson shall count double.

Article 25:

The Executive Committee is responsible for:

- implementing the decisions and recommendations of the general meeting;
- performing the daily management of the organization;

- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- Gutegura ingingo yimari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko zigomba guhindurwa ;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga ;
- Gushaka gushyiraho no kvanaho abakozi bo mu nzego zinyuranye z'imirimo y'umuryango.

- Rédiger le rapport annuel d'activité de l'exercice écoulé ;
- Élaborer les prévisions budgétaires à l'Assemblée générale ;
- Proposer à l'Assemblée générale les modifications aux statuts ;
- Préparer les sessions de l'Assemblée générale
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Organisation.

- drafting annual activity reports for the year elapsed;
- preparing budget forecasts to be submitted to the General Assembly;
- proposing to the General Assembly modifications to be made to the statutes;
- preparing sessions of the General Assembly;
- negotiating cooperation and financing agreements with partners;
- recruiting, appointing and dismissing staff of various services of the Organization.

Igice cya Gatatu : Ubugenzuzi bw'Imari

Section troisième : Commissariat aux comptes

Section three: Board of Auditors

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyingaho buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri, bafite inshingano zo kugenzura buri mwaka imicungire y'imari y'umuryango no kuvugana icyo bayitekerazaho.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaturamari z'umuryango ariko batabivanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu nteko zose.

Ingingo ya 27 :

Inteko Rusange ishobora kvanaho Umugenzuzi w'umutungo utuzura neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza mandat ye.

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler annuellement, la gestion des finances de l'Organisation et lui en fournir avis.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

Article 27 :

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

Article 26:

The General Meeting shall appoint, on an annual basis, two auditors entrusted with controlling annually, the management of finances of the Organization and providing it with advice thereof.

They shall have access, but without displacing them, to account books and book entries of the Organisation. They shall report to the General Assembly.

Article 27:

The General Assembly shall terminate the mandate of the auditor who does not accurately fulfil his/her mission and shall ensure his/her replacement to bring to completion the mandate.

**UMUTWE WA V : GUKEMURA
AMAKIMBIRANE**

**CHAPITRE V: RESOLUTION DES
CONFLITS.**

CHAPTER V: CONFLICT RESOLUTION

Ingingo ya 28:

Amakimbirane yose ashobora kuvuka hagati y'abanyamuryango azajya akemuka mu bwumvikane hagati y'abayafitanye.

Article 28:

Tout conflit qui peut naître entre les membres de l'Organisation sera réglé à l'amiable par les concernés.

Article 28:

Any conflict that may arise between members of the Organization shall be settled amicably.

Ingingo ya 29:

Iyo abafitanye amakimbirane badashoboye kuyakemura mu bwumvikane, umwe muribo ubyifuza azashyikiriza ayo makimbirane Komisiyo ishinzwe gukemura amakimibirane mu Muryango.

Article 29 :

A défaut de règlement à l'amiable, la partie intéressée aura droit de saisir la Commission de résolution des conflits dans l'organisation.

Article 29:

In case of failure to amicably resolve the conflict, the interested party shall submit the conflict to the Commission in charge of conflict resolution within the Organization.

Ingingo ya 30:

Komisiyo ishinzwe gukemura amakimbirane igizwe n'abanyamuryango batatu barimo Perezida wayo, Visi perezida na Umunyamabanga batorwa n'Inteko Rusange.

Article 30 :

La Commission de résolution des conflits sera composée des trois membres dont le son Président, Vice Président et Secrétaire

Article 30

The Commission to resolve conflicts within the Organization shall be composed of three members of which is the President, Vice President and Secretary

Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Nta ushobora kuba muri iyi Komisiyo igihe amakimbirane amureba cyangwa se afite aho ahuriye nayo.

Ses décisions seront prises à la majorité simple. Néanmoins, personne ne peut être membre de la Commission une fois qu'elle est en rapport quelconque avec le conflit concerné.

Its decisions shall be taken on the majority rule. In any case, a member who has relationship with the conflict cannot be member of this Commission.

Ingingo ya 31:

Mu gihe Komisiyo ishinzwe gukemura impaka itabashije kuzikemura mu gihe cy'iminsi 60, umwe mu bafitanye amakimbirane ubyifuza ashyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.

Article 31 :

A défaut de règlement à l'amiable par la Commission de résolution dans un délai de 60 jours, la partie intéressée sera en droit de soumettre le conflit à la juridiction compétente.

Article 31

In case the Commission fails to resolve the conflict within a period of 60 days, the interested party shall have right to refer the matter to the competent court.

**UMUTWE WA VI: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na ½ cy'anyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 33 :

Byemejwe k'ubwiganze bwa 2/3 bw'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite intego bihuje.

**UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

Ingingo ya 34 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza mbonezamikorere y'Umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 35 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango.

**CHAPITRE VI: MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 32 :

Les presents status peuvent faire objet de modifications sur decision de l'Assemblée Générale à la majorite absolue des voix, sur proposition du Comité Executif ou à la demande de la moitier des members effectifs.

Article 33 :

Sur decision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 34 :

Les modalites d'execution des presents status et tout ce qui n'y est pas prévus seront determines dans un règlement d'ordre interieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 35 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les members fondateurs de l'Organization

**CHAPTER VI: AMENDMENTS OF THE
STATUTES AND DISSOLUTION OF THE
ORGANISATION**

Article 32:

These statutes may be subject to modification upon a decision by the General Assembly by the absolute majority of votes and upon proposal by the Executive Committee or when requested by half of effective members.

Article 33:

On the decision of the majority of 2/3 of votes, the General Assembly may pronounce dissolution of the Organization, its merger with or its affiliation to any other organization with similar objective.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 34:

Modalities for implementing these statutes and any matter not provided for therein shall be specified in internal rules and regulations of the Organization to be adopted by the General Assembly.

Article 35:

The present States are hereby approved and adopted by the founder members of the Organization

Official Gazette n°37 bis of 15/09/2014

Bikorewe i Kigali, kuwa 31/01/2014

(sé)
TAJDIN HUSSAIN JAFFER
Umuvugizi w’Umuryango

(sé)
KHATUN JAFFER
Umuvugizi wa mbere wungirije

(sé)
SHEIDA JAFFER
Umuvugizi wa Kabiri wungirije

(sé)
FARAZ RAMJI
Umunyamuryango

Fait à Kigali, le 31/01/2014

(sé)
TAJDIN HUSSAIN JAFFER
Représentant Légale

(sé)
KHATUN JAFFER
Premier Représentant Légale Suppléante

(sé)
SHEIDA JAFFER
Seconde Représentant Légale Suppléante

(sé)
FARAZ RAMJI
Membre de l’Organisation

Done at Kigali, on 31/01/2014

(sé)
TAJDIN HUSSAIN JAFFER
Legal Representative

(sé)
KHATUN JAFFER
First Deputy Legal Representative

(sé)
SHEIDA JAFFER
Second Deputy Legal Representative

(sé)
FARAZ RAMJI
Member of Organization

Minutes of Assembly General Meeting of “Les Enfants de Dieu” held on Friday the 31st January 2014

The meeting commenced at 11am under presidency of MR. TAJDIN HUSSAIN JAFFER.

The President of the meeting appointed MR. Agaram Seetharaman Natarajan as Secretary and Reporter of the meeting.

All the following Founder Members are present:

- Mr. TAJDIN H.JAFFER
- Mrs. KHATUN JAFFER,
- Mrs. SHEIDA JAFFER
- Mr. FARAZ RAMJI

Agenda for the Meeting:

1. Adoption of new Statute as per New Law 04/2012 dt 17/02/2012
2. Election and approval of Legal Representatives
3. Appointment of Executive Director
4. Any other Business

Following are the Resolutions made in the Meeting:

1st Resolution:

New Statute as per Law 04/2012 dt 17/2/2012 is adopted and it is authorized to be submitted to Rwanda Governance Board for registration of Organization “LES ENFANTS DE DIEU”.

2nd Resolution:

Assembly General approved unanimously election of the Organization’s Legal Representatives as follows:

- | | |
|-----------------------|--------------------------------------|
| a) Mr.Tajdin H.Jaffer | : Chairman cum Legal Representative |
| b) Mrs.Khatun Jaffer | : First Deputy Legal Representative |
| c) Mrs. Sheida Jaffer | : Second Deputy Legal Representative |

3rd Resolution:

The General Assembly approved that MR. FARAZ RAMJI is nominated as the Executive Director cum Secretary of the Organization” Les Enfants de Dieu”.

4th Resolution:

The Assembly General approved the appointment of MR. AGARAM SEETHARAMAN NATARAJAN as Treasurer of the Organization”Les Enfants de Dieu”.

The meeting ended at 11.30 a.m.

Done at Kigali, 31/01/2014

(sé)

TAJDIN HUSSAIN JAFFER

President of the Assembly General meeting

LIST OF MEMBERS OF THE ORGANIZATION “LES ENFANTS DE DIEU”

No	Names	Signature
1	TAJDIN HUSSAIN JAFFER	(sé)
2	KHATUN JAFFER	(sé)
3	SHEIDA JAFFER	(sé)
4	FARAZ RAMJI	(sé)

DECLARATION

We, TAJDIN HUSSAIN JAFFER, KHATUN JAFFER and SHEIDA JAFFER hereby certify that we are the Legal Representative of the Organization “Les Enfants de Dieu”, as Legal Representative, First Deputy Legal Representative and Second Deputy Legal Representative respectively.

Done at Kigali, on 31/01/2014

TAJDIN HUSSAIN JAFFER

(sé)

KHATUN JAFFER

(sé)

SHEIDA JAFFER

(sé)

**AMATERGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO "RWANDA VICTORY
MISSION" (RVM)
UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE,
INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko, bavuguruye umuryango ushingiyeye ku idini witwaga « RWANDA VICTORY MISSION» (RVM) ugengwa n'aya mategeko Shingiro n'Itegeko no 06/2012 ryohyotse kuwa 27/02/2012 rigenga imiryango ishingiyeye kw'idini mu Rwanda.

Ingingo ya 2

Icyicaro cy'umuryango kiri mukagari ka Nonko, umurenge wa Nyarugunga Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Gishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

**CONSTITUTION OF THE ORGANISATION
"RWANDA VICTORY MISSION" (RVM)**

**CHAPTER 1: NAME, HEAD OFFICE,
MISSION**

Article one

As signatories on this constitution, we have reformed an organization based on religion called « RWANDA VICTORY MISSION» (RVM) This is in accordance with law no 06 /2012 dated 27/02/2012 ,governing organizations based on religion.

Article 2:

The head office of the organization is established at Nonko, Nyarugunga in Kicukiro District, Kigali City.

It can be transferred to any other District subject to decision by the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry out its activities from all parts of the Republic of Rwanda.It is created for an indefinite period.

Article 4:

The organization hinges on the following objectives:

**STATUTS DE L'ORGANISATION
« RWANDA VICTORY MISSION»(RVM)**

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,
VISION, OBJECTIVES**

Article premier

Il est reconstitué entre les soussignés, une organisation basée sur religion dénommée : « RWANDA VICTORY MISSION» (RVM) en sigle, et régie par les présents statuts et soumises aux dispositions de la loi no 06/2012 du 27/02/2012 relative aux organisations basées sur religion

Article 2 :

Le siège de l'organisation est établi à Nonko,Nyarugunga dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 :

L'organisation a pour Object :

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw'agakiza nkuko byategetswe na Yesu Kristu;

- Gushinga ibigo byita kumibereho myiza y'abaturage; ibigo by'ubuvuzi, n'ibigo by'amashuri y'ingeri zose;

- Guhugura abavugabutumwa;

-Kunga Abanyarwanda no kubaka insengero mu gihugu cyose;

- Gukangurira abaturage kwirinda agakoko gatera SIDA;

- Kurengera uburenganzira bw'umwana n'umutegarugori.

- proclaiming the Gospel in adherence to the great commission by the Lord and Savior Jesus Christ;

- Establishing projects at all pertinent levels; centered on social welfare of the population; health care and medication plus education;

- Training Evangelists;

- Reconciliation of Rwandans and planting churches all over the country;

- Sensitizing the population regarding the prevention and the fight against HIV/AIDS;

- Defending the rights of both children and women.

- proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ ;

- Créer des œuvres sociales, médicales et scolaires à tous les niveaux ;

- Former les Evangélistes ;

-Réconcilier la population Rwandaise et implanter des églises locales dans tout le pays ;

- Sensibiliser la population sur la prévention et la lutte contre le VIH/SIDA ;

- Défendre les droits de l'enfant et de la femme.

Ingingo ya 5:

Umuhamagaro hamwe n'ibikorwa

Umuryango ufite intego n'ibikorwa bikurikira:

- Kwigisha ijambo ry'Imana;
- Gushyiraho insengero zinyuranye ;
- Gushyiraho amashuri ya Bibiliya;
- Gukora no gushyira mu bikorwa imishinga y'iterambere rusange ikorana n'iyo kurwanya SIDA;

Article 5:

Mission and activities

The organization has the following objectives and actions:

- To preach the word of God;
- To plant churches;
- To establish Bible schools;
- To promote community development and to fight against HIV/AIDS;

Article 5 :

Mission et activités

L'organisation a les objectifs et activités suivants :

- Prêcher la Parole de Dieu ;
- Etablir des églises ;
- Etablir des écoles bibliques ;
- Promouvoir les projets de développement communautaire, et ceux de lutte contre le SIDA ;

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

CHAPTER II: MEMBERS OF THE ORGANIZATION

CHAPITER II : DES MEMBRES

Ingingo ya 6:

- Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro;
- Abanyamuryango bawushinze: ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro;

Article 6:

The organization is composed of founder, adherent and honorary members;

The founder members are those that have signed this constitution;

Article 6 :

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs ;

Les membres fondateurs sont signataires des présents statuts ;

- Abanyamuryango bawinjiyemo: ni abantu cyangwa imiryango babisaba, bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange;
- Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri;
- Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango;
- Abanyamuryango b'icyubahiro: ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye Umuryango mu bitekerezwa cyangwa mu bikorwa, inteko rusange yahisemo kubera ibikorwa, byabo by'akarusho bakoreye umuryango;
- Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.
- Adherent members: are those who will accept this constitution on strength of written application approved by the General Assembly;
- The founder and adherent members are referred to as effective members of the organization with equal rights and duties;
- Honorary members: are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of special and appreciable services rendered to the organization;
- Honorary members attend the General Assembly, but with no right to vote.
- Sont membres adhérents des personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale ;
- Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation ;
- Les membres d'honneur : Sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation ;
- Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri biyemeje kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kuburyo ngishwa nama, ariko bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Amabwiriza yihariye agenga Umunyamuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango, akubaha ubuyobozi

Article 7:

The effective members are committed to unconditional participation in activities of the organization. They attend the general assembly meeting with the right to vote. They pay annual contributions which are determined by the General Assembly.

Article 8:

Internal Regulations determine the conditions of membership, respect of the church leadership, streamlining the church administration and adherence to Christian principles.

Article 7 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Article 8 :

Le règlement d'ordre intérieur de l'organisation détermine les conditions d'adhésion à l'organisation, respect de la représentation légale de l'organisation,

bw”urusengero kandi akubahiriza amahame ya Gikirisitu.

Ingingo ya 9

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango aseza n’impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga umuryango.

UMUTWE WA III UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo, wubahirize icyerekezo cyawo kandi ufashe abagenerwa bikorwa bawo..

Ingingo ya 11:

Umuntungo w’umuryango ugizwe n’imisanzu, y’abanyamuryango, impano, imfashanyo n’indago.

Ingingo ya 12:

Umuntungo w’umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umuntungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Article 9:

Membership ceases due to death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of organization.

The modalities of resignation and the criteria of exclusion are determined in the internal regulations of the organization.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 10 :

The organization can borrow or possess movable and immovable assets necessary to realize its vision and to serve or support the beneficiaries..

Article 11:

The patrimony of the organization comprises contributions by the members, donations, legacies and varied grants.

Article 12:

Assets of the organization are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its vision.

rationalisation de l’administration et l’application de principes Chrétiens

Article 9 :

La qualité de membre se perd par la démission volontaire, le décès, l’exclusion ou la dissolution de l’organisation.

Les modalités de démission et les critères d’exclusion sont déterminés dans le règlement d’ordre intérieur de l’organisation.

CHAPITRE III ; PATRIMOINE

Article 10 :

L’organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa vision ainsi que la nécessité de servir ou supporter ses bénéficiaires.

Article 11 :

Le patrimoine de l’organisation est constitué des cotisations des membres, dons ,legs et subventions diverses.

Article 12 :

Les biens de l’organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de sa vision.

Ingingo ya 13:

Igihe umuryango usheshwe Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 14: Inzego z'umuryango nizi:

- Inteko Rusange;
- Komite nshingwabikorwa
- Ubugenzuzi bw'imari
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango,

Article 13:

In case of dissolution of the organization General Assembly designates one or more liquidators to carry out the liquidation.

After determination of the value of the movable and immovable assets of the organization and after the payment of debts, the remaining assets are passed to another organization with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 14: The organs of the organization are:

- The General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee.
- Conflicts Resolution Committee

Section one: General Assembly

Article 15:

The General Assembly is supreme organ of the organization. It is composed of all effective members of the organization.

Article 16:

The General Assembly has the following powers:

- To adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;

Article 13 :

En cas de dissolution de l'organisation l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant la vision similaire

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 14 : Les organes de l'organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité Exécutif ;
- Le Commissariat au Comptes ;
- Le Comité de Résoudre des Conflits

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

Article 16 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et règlement d'ordre intérieur de l'organisation ;
- Elire et révoquer les membres du Comité Exécutif ;

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Gutora no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;- Kugena gahunda y'ibikorwa by'umuryango;- Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;- Kwemeza imicungire yaburi mwaka y'imari y'umuryango;- Kwemera impano n'indagano;- Gusesa umuryango;- Gutora abagize urwego rukemura amakimbirane. | <ul style="list-style-type: none">- To elect and to dismiss members of the executive committee;- To determine activities of the organization;- To admit, to suspend and to exclude a member;- To approve the annual accounts;- To accept donations and legacies;- To dissolve the organization;- To elect the conflicts resolution committee members. | <ul style="list-style-type: none">- Déterminer les activités de l'organisation- Admettre, suspendre et exclure un membre ;- Approuver des comptes annuels ;- Accepter des dons et legs ;- Dissoudre l'organisation ;- Elire membres du Comité de Résoudre des Conflits. |
|---|---|--|

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi mukuru w'Umuryango, yaba adahari cyangwa yagize ibimugora bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Article 17:

The General Assembly is summoned and presided over by Legal Representative of the organization or in case of her absence by assistant representative of the organization.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, the General Assembly is summoned in writing by one third of the effective members.

In that case, the General Assembly elects among them president of the session.

Article 18:

The General Assembly meets twice a year at ordinary session. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 17 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Représentante Légale de l'organisation, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillances simultanées de la Représentante Légale et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoqué par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article18 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres ,trente jours au moins avant la réunion.

Ingingo ya 19:

Ku murungo w'ibygwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'inama y'ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 20:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15.

Iyo icyo gihe kigeze, inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye kw'idini n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 21:

Inama rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk;ubw'inteko rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

Article 19:

On agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activities of the Executive Committee, achievements of the past year, budget for the next year and a report by the auditors.

Article 20:

The General Assembly meets and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If the quorum is not attained, members are invited within 15 days once again.

Then, the General Assembly meets and deliberates despite the number of members present.

Unless otherwise stated by the law governing organizations based on religion and the present constitution, decisions by the General Assembly are taken subject to majority votes.

In case of a draw of votes, the President's vote is regarded double.

Article 21:

The extraordinary General Assembly is summoned and presided over in the same way as the ordinary General Assembly. Invitations are sent within 15 days.

Article 19 :

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Comité Exécutif, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des commissaires aux comptes.

Article 20 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux organisations basées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité des voix, celle du président compte double.

Article 21 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours,

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 22:

Inyandiko-mvugo z'inteko rusange zishyirwaho umukono na perezida hamwe n'umunyamabanga w'umuryango.

Igice cya Kabiri: Inama y'ubuyobozi

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- V/Perezida: Umuvugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama
- Abagize inama ikemura amakimbirane

Ingingo ya 24:

Abagize inama y'ubuyobozi batorwa n'inteko rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka irindwi ishobora kongerwa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'inteko rusange hakurijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 25:

Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagajwe na Perezida wayo, yaba adahari

In case of extreme emergency, however, that time can be reduced to 7 days. Discussions hinge-only on the day's agenda.

Article 22:

The meeting minutes of the General Assembly are signed by president and secretary of the organization.

Section two: The Executive Committee

Article 23:

The Executive Committee is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- Advisers;
- Members of the conflicts resolution committee.

Article 24:

Members of the Executive Committee are elected among effective members of the organization for a renewable mandate of 7 years. They can be assisted by advisors selected by the General Assembly depending on their capacity.

Article 25:

The Executive committee meets once in 3months and every time it becomes necessary. It is

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 22 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le président et le Secrétaire de l'organisation.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 23 :

Le comité exécutif est composé de :

- Présidente : Représentante Légale ;
- Vice- Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;
- Les conseillers
- Les membres du Comité de résoudre des conflits.

Article 24 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'organisation pour un mandat de 7 ans renouvelable. Ils peuvent se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 25 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de sa

cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

summoned by the president, or in case of her absence by the Vice-President.

It sits and takes decisions based on majority votes by the members. In case of a draw of votes, the president's vote is regarded double

Présidente, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle de la présidente compte double.

Ingingo ya 26:

Inama y'ubuyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire yaburi muni y'umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;
- Gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa.
- Gutegura inama z'inteko rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Kuyobora imirimo y'umuryango;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo munzego zinyuranye z'umuryango.

Article 26:

The Executive Committee is responsible for:

- Executing decisions and recommendations of the General Assembly;
- Following up daily management of the organization;
- Preparing annual activity reports;
- Making budget to be submitted to the General Assembly;
- Proposing to the General Assembly, modifications to the constitution and the internal regulations;
- Preparing sessions of the General Assembly;
- Negotiating cooperation and financial agreements with partners,
- Carrying out management of the organization;
- Recruiting, nominating and dismissing personnel at different departments of the organization

Article 26 :

Le Comité Exécutif a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et aux règlements d'ordre intérieur de l'organisation ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec les partenaires ;
- Assurer l'administration de l'organisation ;
- Recruter, nommer et révoquer le Directeur Exécutif et les Chefs de Départements de l'organisation.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Section three: Audit

Section troisième : Du commissariat Aux comptes

Ingingo ya 27

Inteko rusange ishyiraho buri mwaka abagenzuzi 2 b'imari bafite ishingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'umuryango. Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu nteko rusange.

Igice cya kane: Urwego rukemura amakimbirane

Ingingo ya 28:

Inama ikemura amakimbirane itorwa n'inteko rusange; ikamara imyaka 5. Ishobora kongerwa rimwe gusa.

Ingingo ya 29:

Inama ikemura amakimbirane yicara igihe cyose bibaye ngombwa. Ifata ibyemezo kubwiganze bw'amajwi y'abayigize.

Ingingo ya 30

Amakimbirane yose muruyu muryango ushingiyeye ku idini agomba gukemurwa mubwumvikane. Iyo bidashobotse hiyambazwa urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Narwo iyo runaniwe hiyambazwa urukiko rubifitiye ububasha.

Article 27:

The General Assembly nominates annually two auditors to control all the time, finance and other assets of the organization while advising the General Assembly regarding the same. They have access to books and records of accounts of the organization, but without taking them away. They report to the General Assembly.

Section four: Conflicts Resolution Committee

Article 28:

The conflicts resolution committee is elected by the General Assembly for a period of 5 years that can be renewed once only.

Article.29

The committee for the resolution of conflicts sits and deliberates at anytime it becomes necessary. Decisions are taken subject to majority votes.

Article.30

Any conflict within the organization based on religion shall be settled amicably. In case that fails, matters will be referred to the conflicts resolution committee..

If the committee also fails ,concerned parties will be free to file their case at a competent court of law.

Article 27 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui faire des avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Section quatrième : Du Comité de résoudre des conflits

Article 28 :

Le Comité de Résolution de Conflits est élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable une fois.

Article 29:

Le Comité de Résolution de Conflits se réunit autant de fois que de besoin. Des décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Tout conflit qui surgit au sein de l'organisation fondée sur la religion doit faire l'objet d'un règlement à l'amiable. A défaut de règlement à l'amiable entre les membres de l'organisation fondée sur religion, le litige est soumis à l'organe de résolution des conflits. A défaut de règlement à l'amiable, par le Comité de Résolution de Conflits, les parties concernées

peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

V. IBIGOMBA KUBAHIRIZWA KUBA UMUYOBOZI

Ingingo ya 31:

Abayobozi b'umuryango bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- Kuba inyangamugayo
- Kugira imyaka yubukure
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya Jenocide cyangwa ingenga bitekerezaho yayo, ivangura n'amacakubiri
- Agomba kuba yaravutse ubwakabiri by'intanga rugero
- Agomba kuba ari umuntu ukunda abandi nabo bakamukunda kandi akabayemerwa n'umuryango w'abakirisitu ayobora.

Ingingo ya 32:

Umuyobozi areka kuba we iyo atubahirije ingingo ya 31 yo muri ay'amategako, igihe apfuye, yeguye cyangwa akirukanwa n'inteko rusange

V. LEADERSHIP CRITERIA AND CONDITIONS OF LEAVING THE ORGANISATION

Article.31

In order to become a leader at the organization one must fulfill the following criteria ;

- Being a person of integrity
- Having the age of maturity
- Not the type that was sentenced due to genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism
- One must be the type that was never imprisoned for six months.
- One must exemplarily be a born again Christian
- One must be social and acceptable to the Christian community led;

Article.32

A leader loses his/her position in case of failing to comply with any of the conditions mentioned in article 31 or in case of death, voluntary resignation and dismissal by the general assembly.

V. CRITERES POUR ETRE DIRIGEANT ET LES CONDITIONS DE SORTIR DE L'ORGANISATION

Article 31 :

Pour être dirigeant, on doit remplir les critères suivants :

- Etre une personne intègre
- Avoir l'âge de la majorité.
- N'avoir pas été condamné pour un crime de génocide ou son idéologie, de discrimination et du divisionnisme
- N'avoir pas été condamné à une peine de six mois d'emprisonnement.
- Etre un nouveau né bien dévoué
- Etre sociable et agréable à la communauté chrétienne dirigée.

Article 32 :

Un dirigeant perd sa qualité en cas de faillir de remplir une de conditions mentionnées à l'article 31 de ces statuts ou en cas de décès, démission volontaire et exclusion par l'assemblée générale.

**UMUTWE WA VI: GUHINDURA
AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 33:

Ay'amategeko ashobora guhinduka byemejwe kubw'iganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bagize inteko rusange.

Ingingo ya 34

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu inteko rusange.

Ingingo ya 35:

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mubikorwa ry'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagaragara mu mategeko ngenga mikorere yemewe n'inteko rusange y'umuryango.

**CHAPTER VI: MODIFICATION OF
STATUTES AND DISSOLUTION OF THE
ORGANISATION.**

Article.33

The modification of the constitution shall be approved by the General Assembly subject to majority votes by the effective members.

Article.34

The dissolution of the organization is approved by General Assembly subject to 2/3 majority vote by effective members of General Assembly.

Article 35:

In case of dissolution of the organization and after paying off the debts, assets of the organization shall be given to another organization with similar objectives.

Article 36:

Modalities for implementing these statutes and any provision not provided for by the later shall be defined in the internal rules and regulations adopted by the general assembly of the organization.

**CHAPITRE VI : MODIFICATION DES
STATUTS ET DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 33

Les présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Assemblée Générale de l'organisation.

Article 34 :

La dissolution de l'organisation peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Article 35 :

En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera attribué à une autre organisation ayant le même objectif après apurement des dettes.

Article 36 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

(sé)

**Josephine Mukamazimpaka
Représentante Légal**

(sé)

**Mr Basomingera Emmanuel
Représentant Légal Suppléant**

(sé)

**Josephine Mukamazimpaka
Umuvugizi mukuru**

(sé)

**Mr Basomingera Emmanuel
Umuvugizi wungirije Assistant Legal Representative**

(sé)

**Josephine Mukamazimpaka
Legal Representative**

(sé)

Mr Basomingera Emmanuel

KWEMEZA NO KUMENYEKANISHA

Twe abanyamuryango bavuguruye Rwanda Victory Mission turemeza kandi turamenye kanisha ko itariki 15 Werurwe, 2013 twagize inama y'intekorusange yashyizeho Rwanda Victory Mission; muriyo nama tukaba twaratoye Josephine Mukamazimpaka nk'umuyobozi wacu mukuru hamwe na Emmanuel Basomingera nk'umuyobozi wacu mukuru wungirije.

Bikorewe i Kigali itariki 15 Werurwe, 2013

ABANYAMURYANGO BASHINZE RWANDA VICTORY MISSION

1. Proscovia Mukagihana
2. Kabatesi Nuriat
3. Josephine Bugingo Mukamazimpaka
4. Angela Nakimera
5. Bugingo Claver
6. Basomingera Emmanuel
7. Karinganire John
8. Sylvester Kamanzi
9. Cecile Mugorewera

INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE YASHYIZEHO RWANDA VICTORY MISSION

Itariki 15 Werurwe 2013 twagize inteko rusange dufata ibyemezo muburyo bukurikira:-

IBYARI KUMURONGO WIBYIGWA

- (I) Gusomerwa amategeko remezo
- (II) Kwemeza amategeko remezo twasomewe
- (III) Gutora abagize inama nyobozi.
- (IV) Utuntu n'utundi

(A) Abitabiriye inama bunguranye ibitekerezo bemezako Rwanda Victory Mission ikwiye gukomeza gukora nk'umuryango ushingiye ku idini. Nyuma yubushishozi buhagije byabaye ngombwako abitabiriye inama bemeza amategeko remezo basomewe; kuko basanzeko ariyo akwiye kugenga Rwanda Victory Mission .

(B) Abanyamuryango bakurikira batorewe kuyobora Komite Nyobozi kumara imyaka 7:-

1. Josephine Bugingo Mukamazimpaka- Umuyobozi mukuru
2. Basomingera Emmanuel- Umuyobozi mukuru wungirije
3. Scovia Mukagihana- Umunyamabanga
4. Cecile Mugorewera- Umubitsi

(C) Buri munyamuryango yasabwe gukora igishoboka cyose guteza imbere umuryango. Abashyize umukono kuriyi nyandiko mvugo:

Umuvugizi Mukuru

Umunyamabanga

Josephine Mukamazimpaka

Scovia Mukagihana

(sé)

(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI № 836/08.11 RYO
KUWA 16/05/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER № 836/08.11 OF
16/05/2014 AUTHORISING ALTERATION
OF NAME**

**ARRETE MINISTERIEL № 836/08.11 DU
16/05/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzirabwo guhindura amazina

Article one: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°37 bis of 15/09/2014

ITEKA RYA MINISITIRI № 836/08.11 RYO KUWA 16/05/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku iteka ry Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na **Madamu MUKARUGEMA Alphonsine** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 11/3/2013;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER № 836/08.11 OF 16/05/2014 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code ,especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mrs. **MUKARUGEMA Alphonsine** received on 11/3/2013;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL № 836/08.11 DU 16/05/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 á 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêté Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Madame **MUKARUGEMA Alphonsine** reçue le 11/3/2013;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **MUKARUGEMA Alphonsine** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **MUKARUGEMA Alphonsine** yongerwamo izina rya **MANZI** kugira ngo ahinduke **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **MUKARUGEMA Alphonsine** yemerewe guhinduza amazina ya **MUKARUGEMA Alphonsine** yongerwamo izina rya **MANZI** agahinduka **MUKARUGEMAMANZI Alphonsine** mu gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa **16/05/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorization to alter names

Mrs **MUKARUGEMA Alphonsine** is hereby authorized to change the names **MUKARUGEMA Alphonsine** by adding the name **MANZI** to become **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs **MUKARUGEMA Alphonsine** is hereby authorized to alter the names **MUKARUGEMA Alphonsine** by adding the name **MANZI** to become **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **16/05/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **MUKARUGEMA Alphonsine** est autorisée à changer les noms de **MUKARUGEMA Alphonsine** en ajoutant le nom de **MANZI** et devenir **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **MUKARUGEMA Alphonsine** est autorisée à changer les noms de **MUKARUGEMA Alphonsine** en ajoutant le nom de **MANZI** pour devenir **MUKARUGEMA MANZI Alphonsine** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **16/05/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI № 565/08.11 RYO
KUWA 15/04/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER № 565/08.11 OF
15/04/2014 AUTHORISING ALTERATION
OF NAME**

**ARRETE MINISTERIEL № 565/08.11 DU
15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzirabwo guhindura amazina

Article one: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°37 bis of 15/09/2014

ITEKA RYA MINISITIRI № 565/08.11 RYO KUWA 15/04/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 565/08.11 OF 15/04/2014 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL № 565/08.11 DU 15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku iteka ry Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na **Madamazela FAIDA Sandra** ubarizwa Rwiwmbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

On request lodged by Mrs. **FAIDA Sandra** domiciled in Rwiwmbogo, Nyarugunga Sector, Kicukiro District, Kigali City;

Sur requête de Mademoiselle **FAIDA Sandra** ayant élu domicile à Rwiwmbogo, Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, Ville de Kigali;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamazela **FAIDA Sandra** ubarizwa Rwiwmbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **FAIDA Sandra yongerwamo** izina rya **BUKI** kugira ngo ahinduke **FAIDA Sandra mu** gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mu gitabo cy'Irangamimerere

Madamazela **FAIDA Sandra yemerewe** guhinduza amazina ya **FAIDA Sandra yongerwamo** izina rya **BUKI** agahinduka **FAIDA Sandra mu** gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa 15/04/2014

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorization to alter names

Mrs **FAIDA Sandra** domiciled in Rwiwmbogo, Nyarugunga Sector, Kicukiro District, Kigali City is hereby authorized to change the names **FAIDA Sandra** by adding the name **BUKI** to become **FAIDA Sandra** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mrs **FAIDA Sandra** is hereby authorized to alter the names **FAIDA Sandra** by adding the name **BUKI** to become **FAIDA Sandra** in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/04/2014

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Autorisation de changement de noms

Mademoiselle **FAIDA Sandra** ayant élu domicile à Rwiwmbogo, Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, Ville de Kigali est autorisé à changer les noms de **FAIDA Sandra** en ajoutant le nom de **BUKI** et devenir **FAIDA Sandra** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Mademoiselle **FAIDA Sandra** est autorisé à changer les noms de **FAIDA Sandra** en ajoutant le nom de **BUKI** pour devenir **FAIDA Sandra** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/04/2014

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI № 563/08.11 RYO
KUWA 15/04/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER № 563/08.11 OF
15/04/2014 AUTHORISING ALTERATION
OF NAME**

**ARRETE MINISTERIEL № 563/08.11 DU
15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzirabwo guhindura amazina

Article one: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI № 563/08.11 RYO KUWA 15/04/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuwa ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku iteka ry Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na **Bwana MUHUTU NGOGA Simon** utuye mu Kagari ka Kabuguru II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER № 563/08.11 OF 15/04/2014 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code ,especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mr **MUHUTU NGOGA Simon** domiciled in Kabuguru II, Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, Kigali City;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL № 563/08.11 DU 15/04/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêté Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier; Sur requête de Monsieur **MUHUTU NGOGA Simon** ayant élu domicile à Kabuguru II, Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana MUHUTU NGOGA Simon utuye mu Kagari ka Kabuguru II, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya MUHUTU NGOGA Simon akurwamo izina rya MUHUTU kugira ngo ahinduke NGOGA Simon mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mu gitabo cy'Irangamimerere

Bwana MUHUTU NGOGA Simon yemerewe guhinduza amazina ya MUHUTU NGOGA Simon akurwamo izina rya MUHUTU agahinduka NGOGA Simon mu gitabo cy'Irangamimere, mu gihe cy'amezi atatu uherye ku munsu iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa 15/04/2014

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorization to alter names

Mr MUHUTU NGOGA Simon domiciled in Kabuguru II, Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District, Kigali City is hereby authorized to change the names MUHUTU NGOGA Simon by removing the name MUHUTU to become NGOGA Simon in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr MUHUTU NGOGA Simon is hereby authorized to alter the names MUHUTU NGOGA Simon by removing the name MUHUTU to become NGOGA Simon in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 15/04/2014

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur MUHUTU NGOGA Simon ayant élu domicile à Kabuguru II, Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali est autorisé à changer les noms de MUHUTU NGOGA Simon en rayant le nom de MUHUTU et devenir NGOGA Simon dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur MUHUTU NGOGA Simon est autorisé à changer les noms de MUHUTU NGOGA Simon en rayant le nom de MUHUTU pour devenir NGOGA Simon dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 15/04/2014

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI № 1531/08.11 RYO
KUWA 09/09/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER № 1531/08.11 OF
09/09/2014 AUTHORISING ALTERATION
OF NAME

ARRETE MINISTERIEL № 1531/08.11 DU
09/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzirabwo guhindura
amazina

Article one: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement
de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°37 bis of 15/09/2014

ITEKA RYA MINISITIRI № 1531/08.11 RYO KUWA 09/09/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku iteka ry Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na **Bwana NDATURANIWE François** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 2/6/2014;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana NDATURANIWE François ubarizwa mu Murenge wa Jali, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa

MINISTERIAL ORDER № 1531/08.11 OF 09/09/2014 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

Minister of Justice/Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mr **NDATURANIWE François** received on 2/6/2014;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to alter names

Mr **NDATURANIWE François** domiciled in Jali Sector, Gasabo District, City of Kigali is hereby

ARRETE MINISTERIEL № 1531/08.11 DU 09/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **NDATURANIWE François** reçue le 2/6/2014;

ARRETE:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur **NDATURANIWE François** domicilié dans le Secteur de Jali district de

Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **NDATURANIWE François** agahinduka **NDATURANIWE BARASEBANYA François** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura amazina mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana NDATURANIWE François ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **NDATURANIWE François** agahinduka **NDATURANIWE BARASEBANYA François** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **09/09/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

authorized to change the names **NDATURANIWE François** to become **NDATURANIWE BARASEBANYA François** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr **NDATURANIWE François** is hereby authorized to change the names **NDATURANIWE François** to become **NDATURANIWE BARASEBANYA François** in the register of civil status containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/09/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Gasabo, dans la ville de Kigali est autorisé à changer les noms de **NDATURANIWE François** pour être appelé **NDATURANIWE BARASEBANYA François** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur **NDATURANIWE François** est autorisé à changer les noms de **NDATURANIWE François** pour être appelé **NDATURANIWE BARASEBANYA François** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/09/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1493/08.11 RYO
KUWA 03/09/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1493/08.11 OF
03/09/2014 AUTHORIZING ALTERATION
OF NAME

ARRETE MINISTERIEL N° 1493/08.11 DU
03/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzirabwo guhindura
amazina

Article one: Authorization to alter names

Article premier: Autorisation de changement
de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1493/08.11 RYO KUWA 03/09/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu , cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku iteka ry Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Abisabwe na **Bwana NDIKURYAYO André** mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 18/7/2014;

MINISTERIAL ORDER N° 1493/08.11 OF 03/09/2014 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

Minister of Justice/Attorney General;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code ,especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mr **Bwana NDIKURYAYO André** received on 18/7/2014;

ARRETE MINISTERIEL N° 1493/08.11 DU 03/09/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêté Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier; Sur requête de Monsieur **Bwana NDIKURYAYO André** reçue le 18/7/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

BwanaNDIKURYAYO André ubarizwa mu Kagari k'Amahoro, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **Bwana** NDIKURYAYO André agahinduka **Bwana** KABERA NDIKURYAYO André mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura amazina mu gitabo cy'Irangamimerere

Bwana Bwana NDIKURYAYO André ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya NDIKURYAYO André yongerwamo izina KABERA kugira ngo ahinduke KABERA NDIKURYAYO André mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu uherye ku munsu iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, ku wa 03/09/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorization to alter names

Mr NDIKURYAYO André domiciled in Amahoro Cell, Muhima Sector, Nyarugenge District, City of Kigali is hereby authorized to change the names NDIKURYAYO André to become KABERA NDIKURYAYO André in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Mr Bwana NDIKURYAYO André is hereby authorized to change the names NDIKURYAYO André by adding the name KABERA to become KABERA NDIKURYAYO André in the register of civil status containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/09/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur NDIKURYAYO André domicilié dans la Cellule de Amahoro, Secteur de Muhima, district de Nyarugenge, dans la ville de Kigali est autorisé à changer les noms de NDIKURYAYO André pour être appelé KABERA NDIKURYAYO André dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Monsieur NDIKURYAYO André est autorisé à changer les noms de NDIKURYAYO André pour les remplacer par KABERA NDIKURYAYO André dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/09/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYAMINISITIRI N° 1287/08.11 RYO KU WA 01/08/2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N°1287/08.11 OF 01/08/2014 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRETE MINISTERIEL N° 1287/08.11 DU 01/08/2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
--	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura
amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de Changement
de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mugitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1287/08.11 RYO
KUWA 01/08/2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena
2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo ya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa 27
Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze
n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko
Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo
kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa
18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri
yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri,
cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku
wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°
097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare
w'amafaranga atangwa n' abashaka guhinduza
amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu
ngingo zaryo ya mbere;

Abisabwe na Madamu **BERABOSE
Bernadette** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa
08/05/2014;
ATEGETSE:

**MINISTERIAL ORDER N°1287/08.11
OF 01/08/2014 AUTHORIZING CHANGE OF
NAMES**

The Minister of Justice/Attorney General;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988,
establishing the Preliminary Title and Volume One
of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of
18/07/2004, determining certain Ministerial
Orders which are adopted without
consideration by the Cabinet, especially in
Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of
5/12/2001, modifying Ministerial Order n°
097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of
fees to be paid for altering names and modalities for
their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mrs **BERABOSE
Bernadette** received on 08/05/2014;

HEREBY ORDERS:

**ARRETE MINISTERIEL N°1287/08.11
DU 01/08/2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988
instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier
du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à
71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du
18/07/2004 déterminant certains arrêtés
Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil
des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministeriel n° 019/17 du
05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel
n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du
montant des frais relatifs au changement de noms
ou prénoms ainsi que les modalités de leur
perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Madame **BERABOSE
Bernadette** reçue le 08/05/2014;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Madamu **BERABOSE Bernadette** ubarizwa mu Murcngwa wa Jali, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **BERABOSE Bernadette** agahinduka **UWANYILIGIRA Consolée** mu gitabo cy' Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Madamu **BERABOSE Bernadette** yemerewe guhindura amazina ya **BERABOSE Bernadette** agahinduka **UWANYILIGIRA Consolée** mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhaye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 01/08/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'IJbutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article One: Authorisation to change names

Mrs. **BERABOSE Bernadette** domiciled in Jali Sector, Gasabo District, in Kigali City; is hereby authorized to change the names **BERABOSE Bernadette** to become **UWANYILIGIRA Consolée** in the register of civil status containing her birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Mrs. **BERABOSE Bernadette** is hereby authorized to change the names **BERABOSE Bernadette** to become **UWANYILIGIRA Consolée** in the registry containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, ku wa 01/08/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article premier: Autorisation de changement de noms

Madame **BERABOSE Bernadette** domiciliée dans le secteur de Jali, district de Gasabo, dans la ville de Kigali; est autorisée à changer les noms de **BERABOSE Bernadette** pour être appelée **UWANYILIGIRA Consolée** dans le registre de l'état civil contenant son acte

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

Madame **BERABOSE Bernadette** est Autorisée à changer les noms de **BERABOSE Bernadette** pour être appelée **UWANYILIGIRA Consolée** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 01/08/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

INGINGO Z'INGENZI Z'IBARUWA YA MUKANGILIYE COLETTE CRAVEN ISABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **MUKANGILIYE Colette CRAVEN**, mwene **NKUNDABAGENZI B.** na **KAMUYUMBU Alodie**, wavutse muri 1956, mu Rwanda akaba abarizwa mu Karere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo; Akaba atuye mu gihugu cya Ireland, 3 Waltrin Grove, Killamey Road, Bray, Co.Wicklow, abarizwa kuri telephone +353 879 442 047, yasabye guhindura amazina ye bwite ya **MUKANGILIYE Colette CRAVEN** agasimburwa n'aya **NKUNDA Colette**.

Impamvu atanga ni uko ababyeyi be bari baramwise **MUKANGILIYE Colette**, amaze gushyingirwa yongeraho izina ry'umugabo we **CRAVEN** nk'uko amategeko y'iwabo (Ireland) abiteganyaga maze yitwa **MUKANGILIYE Colette CRAVEN**, ariko yaje kugira imibanire mibi cyane n'uwo mugabo biba ngombwa ko batandukanywa n'amategeko.

Nyuma yasanze atagomba kugumana amazina amwibutsa ibihe bibi yagiranye n'uwo bari barashakanye ahitamo kuyahindura, abyemererwa n'igihugu cya Ireland, ubu akaba yitwa **NKUNDA Colette**.

Akaba asanga atakwitwa **NKUNDA Colette** muri Ireland, ngo yitwe **MUKANGILIYE Colette CRAVEN** mu Rwanda, akaba asaba kwemererwa guhindura ayo mazina ya **MUKANGILIYE Colette CRAVEN** binyuze mu nzira yemewe n'amategeko bityo akitwa **NKUNDA Colette** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

**ICYEMEZO N°RCA/0531/2014 CYO KUWA 29/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE POUR LE DEVELOPPMENT DE NTARAMA» (CODENTA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CODENTA** » ifite icyicaro i Cyugaro, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CODENTA** » ifite icyicaro i Cyugaro, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CODENTA** » igamije gutanga servise z’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imberere ubuhinzi bw’urutoki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CODENTA** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0245/2014 CYO KUWA 06/03/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAGIRISUKU BA KABUGA» (CASKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CASKA**» ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Karama, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CASKA** » ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Karama, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CASKA** » igamije gutanga servise z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imberere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CASKA** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/03/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0060/2014 CYO KUWA 24/01/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBARAGA Z'IGIHUGU MPENGE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**IMBARAGA Z'IGIHUGU MPENGE**» ifite icyicaro i Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IMBARAGA Z'IGIHUGU MPENGE** » ifite icyicaro i Mpenge, Umurenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IMBARAGA Z'IGIHUGU MPENGE** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbi n'ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IMBARAGA Z'IGIHUGU MPENGE** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0617/2014 CYO KUWA 20/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUKESHUMURIMO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUKESHUMURIMO**» ifite icyicaro i Nyacyonga, Umurenge wa Jabana, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUKESHUMURIMO** » ifite icyicaro i Nyacyonga, Umurenge wa Jabana, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUKESHUMURIMO** » igamije guteza imbere ubudozi bw'imyenda. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUKESHUMURIMO** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0593/2014 CYO KUWA 13/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHESHE INDOBANE AGACIRO TUROBA KABAMBARI» (DIATUKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DIATUKA** » ifite icyicaro i Bigoga, Umurenge wa Nkombo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DIATUKA** » ifite icyicaro i Bigoga, Umurenge wa Nkombo, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DIATUKA** » igamije guteza imbere uburobyi bw'amafi yo mu bwoko bwa Kabambari. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DIATUKA** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0607/2014 CYO KUWA 17/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «BUZIMA BWIZA KABUGA»

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**BUZIMA BWIZA KABUGA** » ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Ngamba, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BUZIMA BWIZA KABUGA** » ifite icyicaro i Kabuga, Umurenge wa Ngamba, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BUZIMA BWIZA KABUGA** » igamije gutanga servise z’ubujyanama bw’ubuzima no guteza imberere ubuhinzi bw’ibisheke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **BUZIMA BWIZA KABUGA** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 17/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0511/2014 CYO KUWA 26/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURWANE KU BUZIMA NGAMBA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TURWANE KU BUZIMA NGAMBA** » ifite icyicaro i Kazirabonde, Umurenge wa Ngamba, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TURWANE KU BUZIMA NGAMBA** » ifite icyicaro i Kazirabonde, Umurenge wa Ngamba, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TURWANE KU BUZIMA NGAMBA** » igamije gutanga servise z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imberere ubworozi bw'inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TURWANE KU BUZIMA NGAMBA** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 26/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0471/2014 CYO KUWA 19/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ZAMUKA KANYARU-HAUT» (KOZAKAHA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOZAKAHA** » ifite icyicaro i Fugi, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Nyarugur, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOZAKAHA** » ifite icyicaro i Fugi, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Nyarugur, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOZAKAHA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOZAKAHA** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0619/2014 CYO KUWA 20/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
«BREEDERS COOPERATIVE FOR DEVELOPMENT» (BCD)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**BREEDERS COOPERATIVE FOR DEVELOPMENT** » ifite icyicaro i Karembure, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **BREEDERS COOPERATIVE FOR DEVELOPMENT** » ifite icyicaro i Karembure, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **BREEDERS COOPERATIVE FOR DEVELOPMENT** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inkoko n'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **BREEDERS COOPERATIVE FOR DEVELOPMENT** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0634/2014 CYO KUWA 02/07/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWUBAKIRANE KIVUYE» (KOTWAKI)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOTWAKI**» ifite icyicaro i Nyirataba, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTWAKI** » ifite icyicaro i Nyirataba, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTWAKI** » igamije guteza imbere ubumbye bw’amatafari n’amategura. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTWAKI** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/07/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0441/2014 CYO KUWA 12/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «MUVUMBA P8 RICE GROWERS COOPERATIVE» (M P8 RGCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**M P8 RGCO** » ifite icyicaro i Rutare, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **M P8 RGCO** » ifite icyicaro i Rutare, Umurenge wa Rwempasha, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **M P8 RGCO** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **M P8 RGCO** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/05/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/6225/2009 CYO KUWA 06/10/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE MINIERE KABABARA-GIKINDO» (COMIKAGI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**COMIKAGI**» ifite icyicaro i Gikindo, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 11 Nyakanga 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COMIKAGI** » ifite icyicaro i Gikindo, Umurenge wa Ruli, Akarere ka Gakenke, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COMIKAGI** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COMIKAGI** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 06/10/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0628/2014 CYO KUWA 02/07/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «GATARE FARMERS SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE» (GIF SACCO)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**GIF SACCO** » ifite icyicaro i Cyivugiza, Umurenge wa Karambi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **GIF SACCO** » ifite icyicaro i Cyivugiza, Umurenge wa Karambi, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **GIF SACCO** » igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **GIF SACCO** » itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/07/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0393/2014 CYO KUWA 22/04/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITEZIMBERE-BUTARO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TWITEZIMBERE-BUTARO**» ifite icyicaro i Butaro, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWITEZIMBERE-BUTARO**» ifite icyicaro i Butaro, Umurenge wa Butaro, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWITEZIMBERE-BUTARO**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, amasaka, ibigori, amashaza na soya) n'inyongeramusaruro (ifumbire). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No RCA/911/2011 cyo kuwa 24/10/2011 kivanyweho

Ingingo ya 4

Koperative «**TWITEZIMBERE-BUTARO**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 22/04/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0588/2014 CYO KUWA 12/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABANYAMURAVA-KANYINYA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABANYAMURAVA-KANYINYA** » ifite icyicaro mu murenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABANYAMURAVA-KANYINYA** » ifite icyicaro mu murenge wa Kanyinya, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABANYAMURAVA-KANYINYA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABANYAMURAVA-KANYINYA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative